

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 110

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 110

1951

I. Nos. 1496-1516
II. No. 367

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 November 1951 to 26 November 1951*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1496. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement (with exchange of notes) relative to the construction of a deep-water quay at the port of Dar-es-Salaam. Signed at London, on 6 April 1951 | 3 |
| No. 1497. Belgium and Luxembourg: | |
| Convention amending the Convention signed at Brussels on 23 May 1935, providing for special common receipts in regard to excise duties levied on alcohol. Signed at Luxembourg, on 12 September 1950 | 21 |
| No. 1498. Belgium and Finland: | |
| Arrangement (with exchange of letters) concerning the admission of student employees. Signed at Brussels, on 20 March 1951 | 27 |
| No. 1499. Belgium and Italy: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the delivery of extracts from civil registers and the abolition of legal attestation of such papers. Rome, 24 October 1950 | 39 |
| No. 1500. Belgium and Austria: | |
| Exchange of letters constituting an agreement relating to the movement of persons. Brussels, 11 October 1951 | 45 |
| No. 1501. Denmark and Switzerland: | |
| Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 15 September 1951 | 55 |
| No. 1502. International Labour Organisation and Syria: | |
| Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Damascus, on 3 March 1951 | 69 |

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 110

1951

I. Nos 1496-1516
II. No. 367

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 21 novembre 1951 au 26 novembre 1951*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 1496. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Accord (avec échange de notes) pour l'établissement d'un quai en eau profonde à Dar-es-Salam. Signé à Londres, le 6 avril 1951 | 3 |
| N° 1497. Belgique et Luxembourg : | |
| Convention portant modification de la Convention signée à Bruxelles le 23 mai 1935, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools. Signée à Luxembourg, le 12 septembre 1950 | 21 |
| N° 1498. Belgique et Finlande : | |
| Arrangement (avec échange de lettres) relatif à l'admission des stagiaires. Signé à Bruxelles, le 20 mars 1951 | 27 |
| N° 1499. Belgique et Italie : | |
| Échange de lettres constituant un accord concernant la délivrance des extraits d'actes d'état civil et la suppression de la légalisation de ces documents. Rome, 24 octobre 1950 | 39 |
| N° 1500. Belgique et Autriche : | |
| Échange de lettres constituant un accord concernant la circulation des personnes. Bruxelles, 11 octobre 1951 | 45 |
| N° 1501. Danemark et Suisse : | |
| Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à Copenhague, le 15 septembre 1951 | 55 |
| N° 1502. Organisation internationale du Travail et Syrie : | |
| Accord de base pour l'octroi de l'assistance technique. Signé à Damas, le 3 mars 1951 | 69 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 1503. World Health Organization and Bolivia : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 4 May 1951 | 83 |
| No. 1504. World Health Organization and Haiti : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Port-au-Prince, on 27 June 1950 | 99 |
| No. 1505. World Health Organization and Honduras : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 20 April 1951, and at Tegucigalpa, on 26 April 1951 | 111 |
| No. 1506. World Health Organization and Iceland : | |
| Basic Agreement (with annex) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Reykjavik, on 6 October 1950 | 127 |
| No. 1507. World Health Organization and Iraq : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Baghdad, on 1 July 1951, and at Alexandria, on 14 August 1951 | 139 |
| No. 1508. World Health Organization and Nicaragua : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 10 November 1950, and at Managua, on 26 January 1951 | 155 |
| No. 1509. World Health Organization and Paraguay : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 15 February 1951, and at Asunción, on 15 March 1951 | 171 |
| No. 1510. World Health Organization and Peru : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Lima, on 10 November 1950, and at Washington, on 21 November 1950 | 187 |
| No. 1511. World Health Organization and Philippines : | |
| Basic Agreement (with annex) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Manila, on 28 December 1950 | 203 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 1503. Organisation mondiale de la santé et Bolivie : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 4 mai 1951 | 83 |
| N° 1504. Organisation mondiale de la santé et Haïti : | |
| Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Port-au-Prince, le 27 juin 1950 | 99 |
| N° 1505. Organisation mondiale de la santé et Honduras : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 20 avril 1951, et à Tegucigalpa, le 26 avril 1951 | 111 |
| N° 1506. Organisation mondiale de la santé et Islande : | |
| Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Reykjavik, le 6 octobre 1950 | 127 |
| N° 1507. Organisation mondiale de la santé et Irak : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Bagdad, le 1 ^{er} juillet 1951, et à Alexandrie, le 14 août 1951 | 139 |
| N° 1508. Organisation mondiale de la santé et Nicaragua : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 10 novembre 1950, et à Managua, le 26 janvier 1951 | 155 |
| N° 1509. Organisation mondiale de la santé et Paraguay : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 15 février 1951, et à Assomption, le 15 mars 1951 | 171 |
| N° 1510. Organisation mondiale de la santé et Pérou : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Lima, le 10 novembre 1950, et à Washington, le 21 novembre 1950 | 187 |
| N° 1511. Organisation mondiale de la santé et Philippines : | |
| Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Manille, le 28 décembre 1950 | 203 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 1512. World Health Organization and Turkey : | |
| Basic Agreement (with schedule and exchange of letters) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Ankara, on 19 October 1950 | 215 |
| No. 1513. World Health Organization and Venezuela : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 11 September 1950, and at Caracas, on 20 April 1951 | 237 |
| No. 1514. World Health Organization and Denmark : | |
| Basic Agreement for health projects in Denmark. Signed at Geneva, on 5 November 1951 | 253 |
| No. 1515. World Health Organization and Ecuador : | |
| Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance for the development of health projects in Ecuador. Signed at Quito, on 13 October 1951, and at Washington, on 16 October 1951 | 263 |
| No. 1516. World Health Organization and Saudi Arabia : | |
| Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Alexandria, on 29 August 1951, and at Mecca, on 2 October 1951 | 277 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 November 1951 to 26 November 1951*

| | |
|--|-----|
| No. 367. World Health Organization and Jordan : | |
| Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Amman, on 3 April 1951, and at Alexandria, on 13 April 1951 | 297 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 : | |
| Accession by Yugoslavia | 314 |
| No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 : | |
| Ratification by Belgium | 315 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 1512. Organisation mondiale de la santé et Turquie : | |
| Accord de base (avec annexe et échange de lettres) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Ankara, le 19 octobre 1950 | 215 |
| N° 1513. Organisation mondiale de la santé et Venezuela : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 11 septembre 1950, et à Caracas, le 20 avril 1951 | 237 |
| N° 1514. Organisation mondiale de la santé et Danemark : | |
| Accord de base relatif à des programmes sanitaires au Danemark. Signé à Genève, le 5 novembre 1951 | 253 |
| N° 1515. Organisation mondiale de la santé et Équateur : | |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif pour l'exécution de programmes sanitaires en Équateur. Signé à Quito, le 13 octobre 1951, et à Washington, le 16 octobre 1951 | 263 |
| N° 1516. Organisation mondiale de la santé et Arabie saoudite : | |
| Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Alexandrie, le 29 août, et à La Mecque, le 2 octobre 1951 | 277 |

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 21 novembre 1951 au 26 novembre 1951

| | |
|---|-----|
| N° 367. Organisation mondiale de la santé et Jordanie : | |
| Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Amman, le 3 avril 1951, et à Alexandrie, le 13 avril 1951 | 297 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 : | |
| Adhésion par la Yougoslavie | 314 |
| N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 : | |
| Ratification par la Belgique | 315 |

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc. publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 November 1951 to 26 November 1951

Nos. 1496 to 1516

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 novembre 1951 au 26 novembre 1951

N^{os} 1496 à 1516

No. 1496

**BELGIUM
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement (with exchange of notes) relative to the construction of a deep-water quay at the port of Dar-es-Salaam. Signed at London, on 6 April 1951

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 21 November 1951.

**BELGIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord (avec échange de notes) pour l'établissement d'un quai en eau profonde à Dar-es-Salam. Signé à Londres, le 6 avril 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 21 novembre 1951.

No. 1496. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, RELATIVE TO THE CONSTRUCTION OF A DEEP-WATER QUAY AT THE PORT OF DAR-ES-SALAAM. SIGNED AT LONDON, ON 6 APRIL 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as "the Belgian Government"):

Desiring, in accordance with the Convention of 15th March, 1921,² between the Government of the United Kingdom and the Belgian Government, to facilitate Belgian traffic through the territories of East Africa by making arrangements for the provision of a site for the construction of a deep-water berth in the Port of Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government;

Taking note of the discussions held in Brussels on 4th and 5th May, 1950, between the representatives of the two Governments in respect of the construction of a deep-water quay in the port of Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, and having regard to the terms of the Agreed Memorandum, dated 5th May, 1950, recording the understandings reached in those discussions;

Have agreed as follows:—

Article 1

1. In the port of Dar-es-Salaam the Government of the United Kingdom shall provide a new site in exchange for the site at present leased to and occupied by the Belgian Government under Article 5 of the Convention of 15th March, 1921.

2. The new site shall be adjacent to the sites of the two deep-water berths which are to be constructed in that port for the use of the East African Railways and Harbours Administration.

3. The new site shall be governed by the provisions of the Convention of 15th March, 1921, and, in accordance with Article 5 of that Convention, shall be leased in perpetuity to the Belgian Government at a rent of one franc per annum.

¹ Came into force on 6 April 1951, in accordance with article 8.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. V, p. 319.

N° 1496. ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN QUAI EN EAU PROFONDE A DAR-ES-SALAM. SIGNÉ A LONDRES, LE 6 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Royaume de Belgique (appelé ci-après « le Gouvernement belge ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (appelé ci-après « le Gouvernement du Royaume-Uni »);

Désirant, conformément à la Convention du 15 mars 1921² entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge, faciliter le trafic belge à travers les territoires de l'Afrique Orientale, en concluant un accord relatif à la mise à la disposition du Gouvernement belge d'un emplacement destiné à la construction d'un quai en eau profonde dans le port de Dar-es-Salam;

Considérant les pourparlers qui ont eu lieu à Bruxelles les 4 et 5 mai 1950 entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de la construction d'un quai en eau profonde dans le port de Dar-es-Salam à l'usage du Gouvernement belge et le Mémoire du 5 mai 1950, établi de commun accord au sujet des arrangements convenus lors de ces pourparlers;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Dans le port de Dar-es-Salam le Gouvernement du Royaume-Uni substituera un nouvel emplacement à l'emplacement actuellement donné à bail au Gouvernement belge et occupé par celui-ci en vertu de l'Article 5 de la Convention du 15 mars 1921.

2. Le nouvel emplacement sera contigu aux emplacements des deux quais en eau profonde qui doivent être construits dans ce port à l'usage de l'East African Railways and Harbours Administration.

3. Le nouvel emplacement sera régi par les dispositions de la Convention du 15 mars 1921 et conformément à l'Article 5 de cette convention donné à bail à perpétuité au Gouvernement belge pour un loyer de un franc par an.

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1951, conformément à l'article 8.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. V, p. 319.

Article 2

When the Belgian Government have taken possession of the quay referred to in Article 5 of the present Agreement, the exchange of sites provided for in Article 1 herein shall be deemed to have taken place, and the old site shall be vacated by the Belgian Government. The latter shall yield and deliver up free of charge to the East African Railways and Harbours Administration all the installations in existence on the old site.

Article 3

By subsequent mutual consent, the site leased under Article 1 of the present Agreement may be exchanged for such other site as may be jointly selected by the Belgian Government and the Government of the United Kingdom. Such other site shall be leased to the Belgian Government on the same terms.

Article 4

If the volume of Belgian traffic expands to such an extent that, in the opinion of the Belgian Government and the Government of the United Kingdom, the site leased to the Belgian Government no longer meets the requirements of such traffic, and if an extension of the facilities granted to the Belgian Government for handling such traffic is desirable, the Government of the United Kingdom shall cause such further site as may be required for development, in addition to the site already leased, to be leased to the Belgian Government on the same terms. Such further site shall, if it is reasonably possible, be adjacent to the site leased to the Belgian Government.

Article 5

The Government of the United Kingdom shall cause to be built for the use of the Belgian Government in the port of Dar-es-Salaam a third deep-water quay of 600 feet in length (hereinafter referred to as "the third quay") on the site to be leased to the Belgian Government in accordance with Article 1 of this Agreement. Subject to any modification to meet the requirements of Belgian traffic that may be approved by the Port Authorities, the third quay shall be of design and capacity similar to the two quays at present under construction and shall be equipped in substantially the same manner.

Article 6

I. To the extent that the three deep-water quays at Dar-es-Salaam are or shall be of similar design and are or shall be equipped in substantially the

Article 2

Lorsque le Gouvernement belge aura pris possession du quai dont il est question à l'Article 5 du présent Accord l'échange des emplacements prévu à l'Article 1^{er} ci-dessus sera réputé réalisé et l'ancien emplacement sera délaissé par le Gouvernement belge. Celui-ci cédera et remettra gratuitement à l'East African Railways and Harbours Administration toutes les installations existant sur l'ancien emplacement.

Article 3

Par consentement mutuel ultérieur, l'emplacement donné à bail en vertu de l'Article 1^{er} du présent Accord pourra être échangé contre un autre emplacement choisi conjointement par le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni. Cet emplacement sera donné à bail au Gouvernement belge aux mêmes conditions.

Article 4

Si le volume du trafic belge s'accroît au point que, de l'avis du Gouvernement belge et du Gouvernement du Royaume-Uni, l'emplacement donné à bail au Gouvernement belge ne répond plus aux besoins du dit trafic et qu'il est souhaitable d'accorder de plus grandes facilités au Gouvernement belge pour faire face aux dits besoins, le Gouvernement du Royaume-Uni fera, outre l'emplacement donné à bail en vertu du présent Accord, donner à bail au Gouvernement belge, aux mêmes conditions, l'emplacement supplémentaire qui sera jugé nécessaire pour l'extension des installations. Ce nouvel emplacement sera, si c'est possible, contigu à l'emplacement donné à bail au Gouvernement belge.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni fera construire, à l'usage du Gouvernement belge, dans le port de Dar-es-Salam, un troisième quai en eau profonde de 600 pieds de long (appelé ci-après « le troisième quai ») sur l'emplacement à donner à bail au Gouvernement belge conformément à l'Article 1^{er} du présent Accord. Sous réserve des modifications éventuelles qui seraient nécessaires pour faire face aux besoins du trafic belge et qui seraient approuvées par les Autorités portuaires, le troisième quai sera du type et de la capacité des deux quais en construction et sera équipé, d'une façon générale, de la même manière.

Article 6

1. Dans la mesure où les trois quais en eau profonde à Dar-es-Salam sont ou seront du même type et sont ou seront équipés, d'une façon générale, de

same manner in accordance with Article 5 of the present Agreement, the construction and equipment thereof shall be the subject of a joint contract.

2. The Government of the United Kingdom shall, after consulting and paying reasonable regard to the interests and views of the Belgian Government, cause such contract to be negotiated and concluded in such terms as it shall consider most appropriate.

3. The East African Railways and Harbours Administration shall be solely responsible on behalf of the Government of the United Kingdom for the supervision of the execution of such contract.

Article 7

1. The Belgian Government shall be solely liable for the cost of the construction and equipment of the third quay and shall accordingly re-imburse the Government of the United Kingdom for all payments made in satisfaction of any liabilities incurred in respect thereof,

Provided that :

- (a) Where the construction and equipment of the third quay is carried out as part of a contract made in accordance with Article 6 of the present Agreement, the cost thereof to be borne by the Belgian Government shall be one-third of the total sum due in respect of such contract.
- (b) Where, in order to meet the special requirements of Belgian traffic, the design, construction or equipment of the third quay differs from that of the other two quays so as not to form part of such contract, the Belgian Government shall be solely liable for any increase in cost by reason of such variation in design, construction or equipment, and shall receive the benefit of any reduction in cost so occasioned.
- (c) The Belgian Government shall be solely liable for one-third of the total cost of the supervision of the execution of such contract.

2. Final payment of the amounts due under paragraph 1 of this Article shall be made by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom, or to such other body or person as the Government of the United Kingdom may require, not later than six months after the rendering of the final statement of account.

3. The third quay shall be operated and maintained by or on behalf of and at the cost of the Belgian Government.

la même manière conformément à l'Article 5 du présent Accord, la construction et l'équipement des dits quais feront l'objet d'une seule et même adjudication.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera, après avoir consulté le Gouvernement belge et en tenant compte de façon raisonnable des intérêts et des vues du Gouvernement belge, procéder à l'adjudication dans les conditions qu'il jugera les plus appropriées.

3. L'East African Railways and Harbours Administration sera seule responsable, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, de la surveillance de l'exécution des travaux.

Article 7

1. Le Gouvernement belge devra seul supporter les frais de la construction et de l'équipement du troisième quai et devra par conséquent rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni tous les paiements que celui-ci aura effectués à cet effet.

Il est entendu toutefois que :

- (a) Si la construction et l'équipement du troisième quai sont exécutés comme partie d'une adjudication à laquelle il aura été procédé conformément à l'Article 6 du présent Accord, les frais mis à charge du Gouvernement belge seront égaux au tiers de la somme totale due en vertu de la dite adjudication.
- (b) Si, pour répondre aux besoins spéciaux du trafic belge, le type, la construction ou l'équipement du troisième quai diffèrent de ceux des deux autres quais au point de ne pas être compris dans la même adjudication, le Gouvernement belge supportera seul la différence des frais résultant des modifications apportées au type, à la construction ou à l'équipement et recueillera le bénéfice dû à toute réduction des frais ainsi occasionnés.
- (c) Le Gouvernement belge supportera seul le tiers de l'ensemble des frais occasionnés par la surveillance de l'exécution de la dite adjudication.

2. Le paiement définitif des sommes dues en vertu du paragraphe 1 du présent Article sera effectué par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni ou à tout autre organisme ou personne que le Gouvernement du Royaume-Uni indiquera, au plus tard six mois après la remise des comptes définitifs.

3. Le troisième quai sera exploité et entretenu par le Gouvernement belge ou à son nom et à ses frais.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on this day's date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London, this 6th day of April, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Herbert MORRISON
[L.S.] Obert DE THIEUSIES

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur aujourd'hui.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double à Londres, le 6 avril 1951, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

(*Signé*) Obert DE THIEUSIES

(*Signé*) Herbert MORRISON

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

BELGIAN EMBASSY

Londres, le 6 avril 1951

London, 6th April, 1951

P. C. 1-1.
5393.P.C. 1-1.
5393.

Monsieur le Secrétaire d'État,

Your Excellency,

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, qui viennent d'aboutir à la signature de l'Accord du 6 avril 1951, relatif à la construction d'un quai en eau profonde à Dar-es-Salam, à l'usage du Gouvernement belge, le Gouvernement du Royaume-Uni a demandé l'assurance que la « Tanganyika Central Railway Line » continuerait à être employée pour l'acheminement des importations et des exportations à destination et en provenance du Congo oriental et du Ruanda-Urundi, dans la mesure permise par les facilités accordées dans le port de Dar-es-Salam.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge reconnaît toute la valeur de ladite ligne en ce qui concerne les transports à destination et en provenance de ces deux territoires. Je voudrais également signaler à Votre Excellence que le fait que le Gouvernement belge investit des capitaux considérables dans l'amélioration et l'extension des ports de Dar-es-Salam et de Kigoma prouve clairement qu'il

During the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium, which have resulted in the signature of the Agreement of 6th April, 1951, relating to the construction of a deep-water berth at Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, the Government of the United Kingdom asked for an assurance that "the Tanganyika Central Railway Line" would continue to be used for the carriage of imports and exports to and from the Eastern Congo and Ruanda Urundi to the extent that the facilities at the Port of Dar-es-Salaam are capable of handling such traffic.

I have the honour to inform your Excellency that the Belgian Government recognise the full value of the said Railway Line for the transport of traffic to and from these two territories. I would also draw your Excellency's attention to the fact that the Belgian Government are investing considerable capital in the improvement and extension of the Ports at Dar-es-Salaam and Kigoma clearly shows their intention to make the fullest use possible of

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

a l'intention d'avoir recours à cette ligne dans toute la mesure du possible et qu'il a la ferme conviction que le trafic sur cette ligne s'intensifiera à l'avenir. Le Gouvernement belge a également noté avec plaisir l'intention exprimée par le Gouvernement du Royaume-Uni d'améliorer les facilités de transport sur la « Tanganyika Central Railway Line », mesure qui conduira à une utilisation croissante de cette ligne.

Dans ces circonstances, j'ai l'honneur de Vous faire savoir, bien que le Gouvernement belge ne puisse pas donner de garantie numérique, qu'il prévoit que le volume du trafic sur cette ligne, entre le Congo oriental et le Ruanda-Urundi d'une part et le port de Dar-es-Salam de l'autre, doublera au cours des dix prochaines années.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Son très humble et obéissant Serviteur.

(Signé) Obert DE THIEUSIES

The Right Hon.

Herbert Morrison, M. P.
Foreign Office
London, S. W. 1

this Railway Line, and emphasises their conviction that traffic over the said Line will increase in the future. The Belgian Government have also noted with pleasure the expressed intention of the Government of the United Kingdom to improve the transport facilities available on "the Tanganyika Central Railway Line," which will lead to an increased use of this route.

In these circumstances, I have the honour to state that, though the Belgian Government are unable to give any quantitative guarantee of traffic over this line, they expect that the volume of traffic over this Line between the Eastern Congo and Ruanda Urundi and the Port of Dar-es-Salaam will double itself during the next ten years.

I avail, &c.

(Signed) Obert DE THIEUSIES

The Right Hon.

Herbert Morrison, M. P.
Foreign Office
London, S. W. 1

II

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

6th April, 1951

Le 6 avril 1951

No. J. 1391/13.

N° J. 1391/13.

Your Excellency,

Excellence,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 6th April, 1951, in which your Excellency has informed me as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre note n° P. C. I-I du 6 avril 1951, dans laquelle Votre Excellence m'a fait savoir ce qui suit :

[See note I]

[Voir note I]

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken note of the contents of the foregoing communication.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris bonne note du contenu de la communication qui précède.

I have, &c.

J'ai l'honneur, etc.

(Signed) Herbert MORRISON

(Signé) Herbert MORRISON

His Excellency
Vicomte Obert de Thieusies
etc., etc., etc.
103 Eaton Square, S. W. 1

A Son Excellence
le Vicomte Obert de Thieusies
etc., etc., etc.
Eaton Square, 103, S. W. 1

III

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

6th April, 1951

Le 6 avril 1951

No. J. 1391/13.

N° J. 1391/13.

Your Excellency,

Excellence,

During the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium which

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, qui ont

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

have resulted in the signature of the Agreement of 6th April, 1951, relating to the construction of a deep-water berth at Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, the Government of the United Kingdom stated that they were anxious, for practical, administrative and financial reasons, that the Belgian Government should not exercise the right conferred upon them by Article 4 of the Convention of 15th March, 1921, between their two Governments, to employ their own railway trucks for the transport of goods between the Belgian Congo and the sea over "the Tanganyika Central Railway Line."

I have the honour accordingly to enquire from your Excellency whether the Belgian Government would be prepared to refrain for a period of 20 years, or until such time as the Tanganyika Central Line has been converted to a gauge of 3 feet 6 inches, whichever is the lesser period, from exercising the right in this respect to which they are entitled under the Anglo-Belgian Convention of 15th March 1921.

I have, etc.

(Signed) Herbert MORRISON

His Excellency
Vicomte Obert de Thieusies
etc., etc., etc.
103 Eaton Square, S. W. 1

abouti à la signature de l'Accord du 6 avril 1951, relatif à la construction d'un quai en eau profonde à Dar-es-Salam, à l'usage du Gouvernement belge, le Gouvernement du Royaume-Uni a exprimé le désir, fondé sur des motifs d'ordre pratique, administratif et financier, de voir le Gouvernement belge renoncer à exercer le droit qu'il détient en vertu de l'article 4 de la Convention anglo-belge du 15 mars 1921 d'utiliser ses propres wagons pour le transport des marchandises entre le Congo belge et la mer, via la « Tanganyika Central Railway Line ».

En conséquence, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence si le Gouvernement belge serait disposé à renoncer soit pour une durée de 20 ans, soit jusqu'à ce que la « Tanganyika Central Line » ait été doté d'un écartement de 3 pieds 6 pouces, au cas où ce changement serait opéré dans un délai plus bref, à exercer le susdit droit qu'il détient en vertu de la Convention anglo-belge du 15 mars 1921.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Herbert MORRISON

A Son Excellence
le Vicomte Obert de Thieusies
etc., etc., etc.
Eaton Square, 103, S. W. 1

IV

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 6 avril 1951

P. C. I-I.
5392.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note n° J. 1391/13 de Votre Excellence, du 6 avril 1951, exprimant le désir de voir le Gouvernement belge renoncer à exercer le droit qu'il détient en vertu de la Convention anglo-belge du 15 mars 1921 d'utiliser ses propres wagons pour le transport des marchandises, entre le Congo belge et la mer, via la « Tanganyika Central Railway Line ».

Bien que le Gouvernement belge ne puisse souscrire un pareil engagement, il tient à faire remarquer que, durant les 29 années qui viennent de s'écouler, il n'a pas exercé le droit qu'il possède à cet égard. De plus, étant donné les améliorations projetées en ce qui concerne les « East African Railways and Harbours Administration Services », le Gouvernement belge ne prévoit pas qu'il exercera ledit droit avant vingt ans, à moins que, dans l'intervalle, la « Tanganyika Central Line » n'ait été dotée d'un écartement de 3 pieds 6 pouces.

Je saisis, etc.

(Signed) Obert DE THIEUSIES

The Right Hon.

Herbert Morrison, M. P.

Foreign Office

London, S. W. 1

BELGIAN EMBASSY

London, 6th April, 1951

P. C. I-I.
5392.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's Note of 6th April, 1951, expressing the desire that the Belgian Government should not exercise the right conferred upon them under the Anglo-Belgian Convention of 15th March, 1921 to employ their own railway trucks for the transport of goods between the Belgian Congo and the sea over "the Tanganyika Central Railway Line."

Although the Belgian Government are unable to give such an undertaking, they would draw attention to the fact that they have not exercised the right they possess in this respect for the past 29 years. Moreover, having regard to the projected improvement in and re-equipment of the East African Railways and Harbours Administration Services, the Belgian Government do not foresee any likelihood that they will exercise the aforesaid right during the next twenty years, or until such time as the Tanganyika Central Line has been converted to a gauge of 3 feet 6 inches, whichever is the lesser period.

I avail, etc.

(Signed) Obert DE THIEUSIES

The Right Hon.

Herbert Morrison, M. P.

Foreign Office

London, S. W. 1

¹ Translation by: the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

V

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

6th April, 1951

Le 6 avril 1951

No. J. 1391/13.

N° J. 1391/13.

Your Excellency,

Excellence,

During the negotiations between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Belgium, which resulted in the signature of the Agreement of 6th April, 1951, relating to the construction of a deep-water berth at Dar-es-Salaam for the use of the Belgian Government, there was some discussion as to the right conferred upon the Belgian Government by the Convention of the 15th March, 1921, to dispose to a third party of the said deep-water berth and the fixed assets thereon.

I have the honour to state that, though, in the opinion of the Government of the United Kingdom, the Convention of 1921 provides, under Article 5, for sites at Dar-es-Salaam and Kigoma to be leased to the Belgian Government in return for a nominal rent, and, under the last paragraph of Article 6, for the Belgian Government to entrust the operation thereof to concessionaires, it does not confer any right on the Belgian Government to dispose to a third party of the deep-water berth or any part of it or any of the fixed assets thereon, or to put any of the said fixed assets to a use different from that for which they

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge, qui ont abouti à la signature de l'Accord du 6 avril 1951, relatif à la construction d'un quai en eau profonde à Dar-es-Salam, à l'usage du Gouvernement belge, il s'est élevé une discussion sur le point de savoir si la Convention du 15 mars 1921 confère au Gouvernement belge le droit de céder à des tiers ce quai en eau profonde et ses installations immobilières.

J'ai l'honneur de déclarer que si, de l'avis du Gouvernement du Royaume-Uni, la Convention de 1921 prévoit sous l'Article 5 que des emplacements à Dar-es-Salam et Kigoma seront donnés à bail au Gouvernement belge moyennant une redevance purement nominale, et, sous le dernier paragraphe de l'Article 6, que le Gouvernement belge pourra en confier l'exploitation à des concessionnaires, elle ne lui confère cependant aucun droit de céder à des tiers le quai en eau profonde ou une partie de ce quai, ou une partie des installations immobilières du quai ou d'affecter une partie des dites installations à un autre usage

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

were intended without the consent of the Government of the United Kingdom.

I should be grateful if your Excellency would inform me whether the Belgian Government accept the foregoing interpretation of the Convention of 1921 on this point.

I have, etc.

(Signed) Herbert MORRISON

His Excellency
Vicomte Obert de Thieusies
etc., etc., etc.
103 Eaton Square, S. W. 1

que celui auquel elles étaient destinées, sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si sur ce point, le Gouvernement belge accepte l'interprétation de la Convention de 1921 qui est donnée ci-dessus.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Herbert MORRISON

A Son Excellence
le Vicomte Obert de Thieusies
etc., etc., etc.
Eaton Square, 103, S. W. 1

VI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 6 avril 1951

P. C. I-I.
5391.

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre note n° J. 1391/13 du 6 avril 1951 et de Vous faire savoir que le Gouvernement belge reconnaît que si la Convention du 15 mars 1921 prévoit, sous l'article 5, que des emplacements à Dar-es-Salam et Kigoma seront donnés à bail au Gouvernement belge moyennant une redevance purement nominale, et, sous l'article 6, alinéa 6, que le Gouvernement belge pourra en confier l'exploitation à des concessionnaires, elle ne lui confère cependant aucun droit de céder à des tiers

BELGIAN EMBASSY

London, 6th April, 1951

P. C. I-I.
5391.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 6th April, 1951, and to inform your Excellency that the Belgian Government recognises that, though the Convention of 15th March, 1921 provides, under Article 5, for sites at Dar-es-Salaam and Kigoma to be leased to the Belgian Government in return for a nominal rent, and, under the last paragraph of Article 6, for the Belgian Government to entrust the operation thereof to concessionaires, it does not confer any right on them to dispose to a third party of the deep-

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

le quai en eau profonde à construire à Dar-es-Salam à l'usage du Gouvernement belge ou une partie de ce quai, ou une partie des installations immobilières du quai ou d'affecter une partie des dites installations à un autre usage que celui auquel elles étaient destinées, sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je saisis, etc.

(*Signé*) Obert DE THIEUSIES

The Right Hon.
Herbert Morrison, M. P.
Foreign Office
London, S. W. 1

water berth or any part of it to be constructed at Dar-es-Salaam for their use or any of the fixed assets thereon or to put any of the said fixed assets to a use different from that for which they were intended without the consent of the United Kingdom Government.

I avail, etc.

(*Signed*) Obert DE THIEUSIES

The Right Hon.
Herbert Morrison, M. P.
Foreign Office
London, S. W. 1

No. 1497

BELGIUM
and
LUXEMBOURG

Convention amending the Convention signed at Brussels on 23 May 1935, providing for special common receipts in regard to excise duties levied on alcohol. Signed at Luxembourg, on 12 September 1950

Official text: French.

Registered by Belgium on 21 November 1951.

BELGIQUE
et
LUXEMBOURG

Convention portant modification de la Convention signée à Bruxelles le 23 mai 1935, établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools. Signée à Luxembourg, le 12 septembre 1950

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 21 novembre 1951.

N^o 1497. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE A BRUXELLES LE 23 MAI 1935², ÉTABLISSANT UNE COMMUNAUTÉ SPÉCIALE DE RECETTES EN CE QUI CONCERNE LES DROITS D'ACCISE PERÇUS SUR LES ALCOOLS. SIGNÉE A LUXEMBOURG, LE 12 SEPTEMBRE 1950

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Royal de Belgique
et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Voulant apporter certaines modifications à la Convention conclue le 23 mai 1935 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg et établissant une communauté spéciale de recettes en ce qui concerne les droits d'accise perçus sur les alcools, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont désigné dans ce but pour leurs Plénipotentiaires, savoir

Son Altesse Royale Monseigneur le Prince Royal de Belgique :

Son Excellence Monsieur le Vicomte Joseph Berryer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg,
et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Eugène Schaus, Ministre de l'Intérieur et de la Justice du Grand-Duché de Luxembourg,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1^{er}

L'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, de la Convention précitée du 23 mai 1935 est remplacé comme suit : *Article 1^{er}*. — Les recettes nettes des droits d'accise sur les alcools et les eaux-de-vie, effectuées en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg, constitueront des recettes communes dans lesquelles la part totale revenant à chacun des deux Pays sera calculée en divisant la somme desdites recettes communes dans la proportion de dix-huit dix-neuvièmes pour la Belgique et un dix-neuvième pour le Grand-Duché de Luxembourg.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1950, conformément à l'article 3. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 29 octobre 1951. Cette Convention de modification n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXI, p. 347.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1497. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND LUXEMBOURG AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT BRUSSELS ON 23 MAY 1935,² PROVIDING FOR SPECIAL COMMON RECEIPTS IN REGARD TO EXCISE DUTIES LEVIED ON ALCOHOL. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 12 SEPTEMBER 1950

His Royal Highness the Prince Royal of Belgium
and

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Being desirous of making certain amendments to the Convention concluded on 23 May 1935 between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg providing for special common receipts in regard to excise duties levied on alcohol, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Royal Highness the Prince Royal of Belgium :

His Excellency Vicomte Joseph Berryer, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium to Luxembourg,
and

Her Royal Highness the Grand Duchy of Luxembourg :

His Excellency Eugene Schaus, Minister of the Interior and of Justice of the Grand Duchy of Luxembourg,

who, having exchanged their accepted credentials, have agreed upon the following articles :

Article 1

Article 1, first paragraph, of the aforementioned Convention of 23 May 1935 shall be replaced by the following : *Article 1*.—The net receipts from the excise duties levied on alcohol and spirits in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg shall constitute common receipts, the total sum due to each of the two countries being calculated by dividing the said common receipts in the proportion of eighteen nineteenthths for Belgium and one nineteenth for the Grand Duchy of Luxembourg.

¹ Came into force on 1 January 1950, in accordance with article 3. This Convention does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. The instruments of ratification were exchanged at Brussels on 29 October 1951.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXI, p. 347.

Article 2

A l'article 3, 2^e alinéa, littéras *a* et *b*, de la susdite Convention, les sommes de fr. 0,90 et de fr. 0,60 sont remplacées par les sommes de fr. 2,50 et de fr. 1,625.

Article 3

La présente Convention sortira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1950.

Article 4

La présente Convention, après avoir été approuvée par les Chambres belges et le Pouvoir législatif luxembourgeois, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

FAIT en double original à Luxembourg, le douze septembre mil neuf cent cinquante.

(*Signé*) BERRYER

(*Signé*) E. SCHAUS

Article 2

In article 3, second paragraph, sub-paragraphs (a) and (b), the sums of 0.90 and 0.60 francs shall be replaced by the sums of 2.50 and 1.625 francs.

Article 3

The present Convention shall have effect as from 1 January 1950.

Article 4

The present Convention shall be ratified, after approval by the Belgian Parliament and the Luxembourg Legislative Authority, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels at the earliest possible date.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

DONE in two originals at Luxembourg, 12 September 1950.

(Signed) BERRYER

(Signed) E. SCHAUS

No. 1498

**BELGIUM
and
FINLAND**

**Arrangement (with exchange of letters) concerning the
admission of student employees. Signed at Brussels,
on 20 March 1951**

Official text: French.

Registered by Belgium on 21 November 1951.

**BELGIQUE
et
FINLANDE**

**Arrangement (avec échange de lettres) relatif à l'admission
des stagiaires. Signé à Bruxelles, le 20 mars 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 21 novembre 1951.

N^o 1498. ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA
FINLANDE RELATIF A L'ADMISSION DES STAGIAIRES.
SIGNÉ A BRUXELLES, LE 20 MARS 1951

Le Gouvernement belge et le Gouvernement finlandais :

Considérant les avantages qu'il y a à encourager les échanges de stagiaires entre leurs pays et la nécessité d'établir les normes sur lesquelles seront basés ces échanges;

Désireux de conclure un arrangement à cet effet;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

(a) Le présent Arrangement s'applique aux stagiaires, c'est-à-dire aux ressortissants de l'un des deux pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays afin de perfectionner leurs connaissances linguistiques et professionnelles en occupant un emploi chez un employeur.

(b) Les stagiaires peuvent être de l'un ou l'autre sexe et peuvent être employés à des activités manuelles ou intellectuelles. En principe, ils ne doivent pas avoir dépassé l'âge de 30 ans.

Article 2

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement, chacun des deux pays s'engage à accorder en faveur des stagiaires les autorisations de travail et de séjour nécessaires.

Article 3

(a) Le nombre des stagiaires pouvant être admis dans chacun des deux pays, en vertu du présent Arrangement, ne dépassera pas 50 par an.

(b) Ce contingent est valable pour l'année 1951 jusqu'au 31 décembre et, pour chacune des années suivantes, du 1^{er} janvier au 31 décembre. Les stagiaires résidant déjà sur le territoire de l'autre pays le 1^{er} janvier ne seront pas compris dans le contingent de l'année courante. Le nombre de 50 stagiaires par an pourra être atteint quelle que soit la durée des autorisations accordées au cours de l'année précédente.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1951, par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 13. Cet Arrangement est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1498. ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND FINLAND CONCERNING THE ADMISSION OF STUDENT EMPLOYEES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 MARCH 1951

The Belgian Government and the Finnish Government,
Considering the advantages of encouraging the exchange of student employees between their countries and the need for establishing rules to govern such exchanges,

Desirous of concluding an arrangement to that end,

Have agreed upon the following provisions :

Article 1

(a) The present Arrangement shall apply to student employees, that is to say, to nationals of one of the two countries who proceed to the other country to perfect their linguistic and professional knowledge while working for an employer.

(b) Student employees may be of either sex and may be employed in manual or non-manual work. As a general rule, they shall not be over the age of 30 years.

Article 2

Subject to the provisions of the present Arrangement, each of the two countries undertakes to grant the necessary work permits and residence permits to student employees.

Article 3

(a) The number of student employees to be admitted into either of the two countries under the present Arrangement shall not exceed fifty in any one year.

(b) This quota shall be valid for the year 1951 until 31 December, and for each succeeding year from 1 January to 31 December. Student employees already residing in the territory of the other country on 1 January shall not be included in the quota for the current year. The quota of fifty student employees a year may be filled irrespective of the period for which the permits granted during the preceding year are to run.

¹ Came into force on 27 July 1951, by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 13. This Arrangement applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(c) Le contingent pourra être modifié ultérieurement par un accord qui devra intervenir sur la proposition de l'un des deux pays le 1^{er} décembre au plus tard pour l'année suivante.

(d) Si le contingent prévu n'était pas atteint au cours d'une année par les stagiaires d'un des deux pays, celui-ci ne pourrait pas réduire le nombre des autorisations données aux stagiaires de l'autre pays, ni reporter sur l'année suivante le reliquat inutilisé de son contingent.

Article 4

(a) L'autorisation de stage est accordée en principe pour une période ne dépassant pas un an. Cette période pourra exceptionnellement être prolongée de six mois.

(b) En principe, à l'expiration de leur période de stage, les stagiaires ne doivent pas rester sur le territoire du pays où ce stage a été effectué, dans le dessein d'y occuper un emploi.

Article 5

Les autorisations de stage peuvent être accordées sous la réserve que les stagiaires n'exerceront aucune activité lucrative ou n'occuperont aucun emploi autre que celui pour lequel l'autorisation a été accordée.

Article 6

Les autorisations d'emploi en faveur des stagiaires sont accordées sur le bases suivantes :

(a) Lorsque le stagiaire est autorisé à accomplir un travail normalement exécuté par un travailleur ordinaire, il a droit au salaire courant et normal dans la profession et la région où il est employé;

(b) Tous autres stagiaires peuvent recevoir de leur employeur une indemnité de subsistance raisonnable.

Article 7

Les deux pays s'engagent à ne pas délivrer d'autorisation d'emploi en faveur des stagiaires sans s'être assurés que ceux-ci disposeront de ressources suffisantes pendant leur période d'emploi.

Article 8

(a) Les stagiaires jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(c) The quota may be subsequently modified in pursuance of an agreement which shall be concluded on the proposal of one of the two countries not later than 1 December for the following year.

(d) If the prescribed quota is not reached in the course of a year by the student employees of one of the two countries, that country shall not be entitled to reduce the number of permits granted to student employees of the other country, or to carry over to the following year the unused balance of its own quota.

Article 4

(a) Student employment permits shall be granted as a rule for a period not exceeding one year. This period may be prolonged for six months in special cases.

(b) As a general rule, at the end of their period of training student employees shall not remain in the territory of the country where they underwent their training, with a view to holding employment.

Article 5

Student employment permits may be granted on the understanding that the student employees will not engage in any gainful occupation or hold any employment other than that for which the permit was granted.

Article 6

Work permits shall be granted to student employees on the following conditions :

(a) When a student employee is permitted to perform work normally done by an ordinary workman, he shall be entitled to the normal current wage for the occupation and the district in which he is employed.

(b) All other student employees may receive a reasonable subsistence remuneration from their employer.

Article 7

The two countries undertake not to issue work permits in respect of student employees before ascertaining that the latter will have adequate means of support during their period of employment.

Article 8

(a) Student employees shall receive the same treatment as nationals of the country in which they are employed in all matters relating to the application of the laws, regulations and customs concerning safety, hygiene and conditions of work.

(b) Les stagiaires et leurs employeurs sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur en matière de sécurité sociale.

Article 9

(a) Les personnes qui désirent bénéficier du présent Arrangement, en feront la demande à l'autorité chargée dans leur pays de centraliser les demandes des stagiaires. Elles fourniront en même temps toutes les indications nécessaires à l'examen de leur demande.

(b) Il appartiendra à la dite autorité d'examiner s'il y a lieu de transmettre la demande à l'autorité correspondante de l'autre pays, en tenant compte du contingent annuel auquel elle a droit.

(c) Le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale en Belgique se chargera d'accueillir les demandes d'admission des candidats stagiaires belges; le Ministère des Affaires sociales en Finlande en fera autant pour les candidats finlandais. Les deux administrations se transmettront directement les demandes qu'elles auront acceptées.

(d) Les autorités compétentes des deux pays feront tout leur possible pour assurer l'instruction des demandes dans le plus court délai.

(e) Dès que l'autorité compétente a conclu à l'admission de la demande qui lui a été transmise, elle en fait part à l'autorité compétente de l'autre pays.

Article 10

(a) En vue d'atteindre le but fixé par le présent Arrangement et d'aider dans la mesure du possible les candidats stagiaires qui ne seraient pas en mesure de trouver par leurs propres moyens, un employeur disposé à les utiliser comme stagiaires, les deux pays s'engagent à effectuer les démarches nécessaires en vue de procurer des emplois convenables.

(b) A cet effet, les candidats stagiaires devront s'adresser aux autorités de leur pays respectif, qui se chargera de transmettre leur demande aux autorités compétentes du pays où le candidat stagiaire désire effectuer son stage.

(c) Toute formalité en vue de placement sera sans frais pour le stagiaire.

Article 11

Les dispositions du présent Arrangement ne dispensent pas les stagiaires de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

(b) Student employees and their employers shall be required to comply with the social security regulations in force.

Article 9

(a) Persons wishing to take advantage of the provisions of the present Arrangement shall make application to the authority appointed in their country to centralize applications from student employees. They shall, at the same time, supply all the information necessary for the consideration of their request.

(b) It will be for the above-mentioned authority to consider whether the application shall be forwarded to the corresponding authority of the other country, bearing in mind the annual quota to which it is entitled.

(c) The Ministry of Labour and Social Insurance in Belgium shall undertake to receive the applications of Belgian candidates for student employment; the Ministry of Social Affairs in Finland shall do likewise for Finnish candidates. The two administrations shall transmit directly to each other any applications which they may accept.

(d) The competent authorities in the two countries shall make every effort to ensure that applications are dealt with as speedily as possible.

(e) As soon as the competent authority has decided to accept an application transmitted to it, it shall so inform the competent authority of the other country.

Article 10

(a) In order to achieve the purpose of the present Arrangement and as far as possible to assist candidates for student employment who may be unable by their own efforts to find an employer willing to accept them as student employees, the two countries undertake to take the necessary steps to find suitable posts.

(b) To that end, candidates for student employment shall apply to the authorities of their respective country, which shall transmit their applications to the competent authorities of the country in which the candidate wishes to enter student employment.

(c) Student employees shall not be charged any fee in respect of formalities in connexion with the finding of posts.

Article 11

The provisions of the present Arrangement shall not exempt student employees from complying with the laws and regulations in force in each country governing the entry, residence and departure of foreigners.

Article 12

Tout différend venant à s'élever entre les pays concernant l'interprétation ou l'application du présent Arrangement sera résolu par voie de négociation directe.

Article 13

(a) Le présent Arrangement sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Helsinki.

(b) Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

(c) Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1951.

(d) Il sera prorogé ensuite par tacite reconduction et chaque fois pour une nouvelle année, à moins qu'il ne soit dénoncé par une des parties avant le 1^{er} juillet pour la fin de l'année.

(e) Toutefois, en cas de dénonciation, les autorisations accordées en vertu du présent Arrangement resteront valables pour la durée pour laquelle elles ont été accordées.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 20 mars 1951.

Pour la Belgique :
(Signé) Paul VAN ZEELAND

Pour la Finlande :
(Signé) T. VOIONMAA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 20 mars 1951

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre la Belgique et la Finlande sur l'échange des stagiaires, j'ai l'honneur de préciser à Votre Excellence que la limite de 30 ans qui figure au 2^e alinéa de l'article 1^{er} de cet accord, ne constitue qu'une limite de principe et que rien ne s'oppose à ce que, dans des circonstances particulières, cette limite soit dépassée.

Étant donné qu'en raison des événements qui se sont déroulés en Finlande au cours de ces dernières années, il est à prévoir que des ressortissants finlandais âgés de plus de 30 ans se présenteront assez couramment en qualité de stagiaires

Article 12

Any dispute arising between the countries with regard to the interpretation or application of the present Arrangement shall be settled by means of direct negotiation.

Article 13

(a) The present Arrangement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.

(b) It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

(c) It shall remain in force until 31 December 1951.

(d) It shall thereafter be renewed by tacit agreement from year to year, unless it is denounced by one of the Parties before 1 July with effect as from the end of the year.

(e) Nevertheless, in the case of denunciation, permits granted under the present Arrangement shall remain valid for the period for which they were granted.

DONE at Brussels, in duplicate, on 20 March 1951.

For Belgium :
(Signed) Paul VAN ZEELAND

For Finland :
(Signed) T. VOIONMAA

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Brussels, 20 March 1951

Your Excellency,

On the occasion of the signature of the Agreement between Belgium and Finland on the exchange of student employees, I have the honour to state that the 30-year age limit laid down in article 1, second paragraph, of the agreement is established in principle only and that it may be exceeded in special cases.

Since, in view of events in Finland in recent years, it is likely that a relatively large number of Finnish nationals over 30 years of age will submit applications as student employees within the meaning of the above-mentioned Agreement,

au sens de l'Accord précité, les autorités belges marquent dès à présent leur accord pour leur appliquer normalement la dérogation prévue à titre exceptionnel par l'article 1^{er}.

Il reste entendu cependant que cette dérogation ne sera consentie que dans la mesure où les intéressés n'ont pas dépassé l'âge de 40 ans.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Paul VAN ZEELAND

A Son Excellence Monsieur Tapio Voionmaa
Ministre de Finlande
à Bruxelles

II

LÉGATION DE FINLANDE

Bruxelles, le 20 mars 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre qu'Elle a bien voulu m'adresser en date de ce jour à l'occasion de la signature de l'Accord belgo-finlandais sur les stagiaires, lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Les autorités finlandaises se rallient entièrement à ces dispositions.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, d'exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) T. VOIONMAA

A Son Excellence Monsieur P. van Zeeland
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

the Belgian authorities agree to apply in favour of such applicants the discretionary power provided in exceptional cases by article 1.

It is understood, however, that such treatment will be granted only to applicants not over the age of 40 years.

I have the honour, etc.

(Signed) Paul VAN ZEELAND

His Excellency Mr. Tapio Voionmaa
Minister of Finland
at Brussels

II

FINNISH LEGATION

Brussels, 20 March 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date on the occasion of the signature of the Agreement between Belgium and Finland on student employees; the letter reads as follows :

[See letter I]

The Finnish authorities are in entire agreement with these provisions.

I have the honour, etc.

(Signed) T. VOIONMAA

His Excellency Mr. P. van Zeeland
Minister for Foreign Affairs
Brussels

No. 1499

BELGIUM
and
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the delivery of extracts from civil registers and the abolition of legal attestation of such papers. Rome, 24 October 1950

Official text: French.

Registered by Belgium on 21 November 1951.

BELGIQUE
et
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord concernant la délivrance des extraits d'actes d'état civil et la suppression de la légalisation de ces documents. Rome, 24 octobre 1950

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 21 novembre 1951.

N° 1499. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'ITALIE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DES EXTRAITS D'ACTES D'ÉTAT CIVIL ET LA SUPPRESSION DE LA LÉGALISATION DE CES DOCUMENTS. ROME, 24 OCTOBRE 1950

I

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Rome, le 24 octobre 1950

N° 67384-63.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement italien, dans le but d'assurer la délivrance gratuite et réciproque d'expéditions d'actes de l'état civil et la suppression de la légalisation de ces documents, est prêt à conclure avec le Gouvernement belge un accord aux termes suivants :

« *Article 1.* Le Gouvernement italien pour les sujets Belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés ou décédés en Italie et le Gouvernement belge, pour les Italiens nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés ou décédés en Belgique, s'engagent à délivrer sans frais à l'autre partie contractante des expéditions littérales des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

« Les Gouvernements italien et belge, s'engagent aussi à délivrer, sans frais, pour le même objet, les expéditions des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalité autre que la nationalité belge ou italienne.

« Les Gouvernements italien et belge se délivreront gratuitement les expéditions d'actes de l'état civil demandées pour leurs ressortissants respectifs indigents.

« La demande sera faite à l'autorité locale de chaque pays par la mission diplomatique ou par les Consuls de l'autre pays: cette demande spécifiera sommairement le motif, par exemple : « l'intérêt administratif » ou « indigence de l'Italien (ou du Belge) requérant ».

« Le fait de la délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de nationalité de l'intéressé, au regard des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1950, par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1499. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ITALY CONCERNING THE DELIVERY OF EXTRACTS FROM CIVIL REGISTERS AND THE ABOLITION OF LEGAL ATTESTATION OF SUCH PAPERS. ROME, 24 OCTOBER 1950

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 24 October 1950

No. 67384-63.

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government, with the object of making provision for the reciprocal delivery free of charge of copies of civil status certificates and for the abolition of legal attestation of such papers, is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

“ *Article 1.* The Italian Government, for the Belgian nationals born, recognized, legitimated, adopted, married or deceased in Italy, and the Belgian Government, for Italian nationals born, recognized, legitimated, adopted, married or deceased in Belgium, undertake to deliver free of charge to the other Contracting Party faithful copies of civil status certificates issued in their respective territories, whenever a request therefor is made for administrative purposes.

“ The Governments of Belgium and Italy also undertake to deliver free of charge for the same purpose copies of civil status certificates in respect of foreign nationals other than Belgian or Italian.

“ The Governments of Belgium and Italy shall deliver free of charge copies of civil status certificates requested for their respective nationals who are indigent.

“ The requests shall be addressed to the local authority of each country by the diplomatic mission or by the consuls of the other country; the reason for the request shall be briefly specified therein, for example : ‘ administrative purpose ’ or ‘ indigence of the Italian (or Belgian) applicant.’

“ The fact of the delivery of civil status certificates shall not in any way prejudice the question of the nationality of the party concerned with respect to the two Governments.

¹ Came into force on 24 October 1950 by the exchange of the said letters. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

« Article 2. Les extraits d'actes de l'état civil dressés dans l'un des pays contractants ne doivent être munis d'aucune légalisation pour faire foi dans l'autre, à la condition qu'ils soient certifiés conformes par le dépositaire du registre ou son délégué et revêtus du sceau de son office, et sous réserve que leur authenticité ne puisse être mise en doute.

« Article 3. Le présent accord entre en vigueur immédiatement. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de sa dénonciation notifiée par l'une ou l'autre partie contractante. »

La présente note et la réponse que Votre Excellence voudra m'adresser constituent l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Vittorio ZOPPI

Son Excellence Monsieur André Motte
Ambassadeur de Belgique
Rome

II

AMBASSADE DE BELGIQUE
ROME

Rome, le 24 octobre 1950

Doss. 1.413.
N° 4865.

Monsieur le Secrétaire Général,

Par lettre en date de ce jour, n° 67384-63, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement italien, dans le but d'assurer la délivrance gratuite et réciproque d'expéditions d'actes de l'état civil et la suppression de la légalisation de ces documents, est prêt à conclure avec le Gouvernement belge un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions répondent entièrement aux vues du Gouvernement belge et reçoivent son plein agrément.

Il est dès lors entendu que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) A. MOTTE

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Comte Zoppi
Secrétaire Général
du Ministère des Affaires Étrangères
Rome

“ *Article 2.* Extracts from civil registers issued in the country of one of the Contracting Parties shall not require legal attestation in order to establish their validity in the other country, provided that they are certified as identical by the keeper of the register or by his deputy and bear his seal of office, and provided that their validity cannot be disputed.

“ *Article 3.* This agreement shall come into force immediately. It shall cease to be effective on the expiry of a period of six months from the date of its denunciation by either Contracting Party.”

This note and the reply that Your Excellency will be so good as to address to me constitute the agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vittorio ZOPPI

His Excellency Mr. André Motte
Belgian Ambassador
Rome

II

BELGIAN EMBASSY
ROME

Rome, 24 October 1950

Dossier 1,413
No. 4865

Sir,

By your letter No. 67384-63 of this day's date, you were so good as to inform me that the Italian Government, with the object of making provision for the reciprocal delivery free of charge of copies of civil status certificates and for the abolition of legal attestation of such papers, is prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms :

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the above provisions are fully in accordance with the views of the Belgian Government and receive its full approval.

It is consequently understood that Your Excellency's letter and this reply constitute the agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. MOTTE

His Excellency Count Zoppi
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs
Rome

No. 1500

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
the movement of persons. Brussels, 11 October 1951**

Official text: French.

Registered by Belgium on 21 November 1951.

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la
circulation des personnes. Bruxelles, 11 octobre 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 21 novembre 1951.

N° 1500. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN
ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE
CONCERNANT LA CIRCULATION DES PERSONNES.
BRUXELLES, 11 OCTOBRE 1951

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE C.
2ème Direction
4ème section — 6ème bureau P.
N° 2202/Pr/Autriche.

Bruxelles, le 11 octobre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge, animé du désir de faciliter le mouvement des personnes entre la Belgique et l'Autriche et d'intensifier de cette sorte les relations entre les deux États, est prêt à appliquer, à titre de réciprocité, un accord dispensant de l'obligation du visa de voyage les ressortissants de nos deux pays.

Je propose à Votre Excellence d'adopter le texte suivant :

I

Les ressortissants autrichiens, titulaires d'un passeport valable, pourront se rendre en Belgique et y séjourner pendant une durée maximum de deux mois consécutifs quel que soit le point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa de voyage.

II

Les ressortissants autrichiens qui voudraient se fixer en Belgique ou y séjourner pendant plus de deux mois consécutifs devront solliciter et obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes le visa d'établissement provisoire en Belgique avant leur entrée dans le pays. Ce visa sera accordé gratuitement.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1951, conformément à l'article VIII. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1500. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA RELATING TO THE MOVEMENT OF PERSONS. BRUSSELS, 11 OCTOBER 1951

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEPARTMENT C.
Division 2
Section 4—Office 6 P.
No. 2202/Pr/Autriche.

Brussels, 11 October 1951

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government, being desirous of facilitating the movement of persons between Belgium and Austria and thus strengthening the relations between the two States, is prepared to carry out, on a reciprocal basis, an agreement exempting nationals of the two countries from the need for a travel visa.

I propose to Your Excellency that the following text should be adopted :

I

Austrian nationals in possession of a valid passport may enter Belgium from any point of departure and by any route and stay there for a maximum period of two consecutive months without being required first to obtain a travel visa.

II

Austrian nationals who wish to settle in Belgium or to stay there for more than two consecutive months must, before entering the country, apply for and obtain from the competent Belgian diplomatic or consular authorities a temporary residence visa for Belgium. The visa will be issued free of charge.

¹ Came into force on 15 November 1951, in accordance with article VIII. This Agreement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

III

Les ressortissants belges pourront se rendre en Autriche et y séjourner pendant une durée maximum de deux mois consécutifs, quel que soit le point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa de voyage, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable.

IV

Les ressortissants belges qui voudraient se fixer en Autriche ou y séjourner pendant plus de deux mois consécutifs devront, au préalable, solliciter et obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires autrichiennes compétentes l'apposition sur leur titre de voyage, d'un visa, mentionnant qu'ils sont autorisés à s'établir ou à résider en Autriche. Ce visa sera accordé gratuitement.

V

L'exemption du visa de voyage ne dispense pas les ressortissants autrichiens et belges se rendant respectivement en Belgique et en Autriche, de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays en ce qui concerne l'entrée, la sortie, la résidence, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative quelconque. Les personnes qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'elles satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer.

VI

L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

VII

Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux titulaires de passeports d'étrangers et de certificats spéciaux qui restent soumis à l'obligation du visa consulaire dans tous les cas.

VIII

Cet accord entrera en vigueur le 15 novembre 1951. Chacune des deux parties pourra le dénoncer moyennant préavis d'un mois.

Dans le cas où le Gouvernement Fédéral d'Autriche serait disposé à conclure un arrangement conformément aux dispositions précitées, cette note et la note analogue à adresser par le Gouvernement Fédéral d'Autriche au Gouvernement

III

Belgian nationals in possession of a valid passport may enter Austria from any point of departure and by any route and stay there for a maximum period of two consecutive months without being required first to obtain a travel visa.

IV

Belgian nationals who wish to settle in Austria or to remain there for more than two consecutive months must first apply for and obtain from the competent Austrian diplomatic or consular authorities a visa affixed to their travel document, stating that they are authorized to settle or to reside in Austria. The visa will be issued free of charge.

V

Exemption from a travel visa does not exempt Austrian and Belgian nationals proceeding to Belgium and Austria respectively from the obligation to comply with the laws and regulations in force in each of the two countries with regard to entry, exit, residence and the exercise of any gainful occupation. Persons who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused permission to enter the country.

VI

A visa will still be necessary for entry into the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

VII

The present provisions shall not apply to holders of aliens' passports and special certificates, who will still require a consular visa in all cases.

VIII

This agreement shall enter into force on 15 November 1951. Either of the two Parties may denounce it upon one month's notice.

If the Federal Government of Austria is prepared to conclude an agreement in accordance with the foregoing provisions, this note and the parallel note to be addressed by the Federal Government of Austria to the Belgian Govern-

belge seront considérées comme un accord conclu entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date prévue dans l'article VIII.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères :

(Signé) VAN ZEELAND

Son Excellence Monsieur Félix Orsini-Rosenberg
Ministre d'Autriche
à Bruxelles

II

LÉGATION D'AUTRICHE
BRUXELLES

N° 40.259-A/51.

Bruxelles, le 11 octobre 1951

Excellence,

Me référant à la lettre du 21 juin 1951, Direction Générale C, 2ème Direction, 4ème section, 6ème bureau P, n° 2202/Pr/Autriche, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Fédéral d'Autriche, animé du désir de faciliter le mouvement des personnes entre l'Autriche et la Belgique et d'intensifier de cette sorte les relations entre les deux États, est prêt à appliquer, à titre de réciprocité, un accord dispensant de l'obligation du visa de voyage les ressortissants de nos deux pays.

Je propose à Votre Excellence d'adopter le texte suivant :

I

Les ressortissants belges pourront se rendre en Autriche et y séjourner pendant une durée maximum de deux mois consécutifs, quel que soit le point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa de voyage, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport valable.

II

Les ressortissants belges qui voudraient se fixer en Autriche ou y séjourner pendant plus de deux mois consécutifs devront, au préalable, solliciter et obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires autrichiennes compétentes, l'apposition sur leur titre de voyage, d'un visa mentionnant qu'ils sont autorisés à s'établir ou à résider en Autriche. Ce visa sera accordé gratuitement.

ment shall be considered to be an agreement concluded between the two Governments, to enter into force on the date prescribed in article VIII.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN ZEELAND
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Felix Orsini-Rosenberg
Austrian Minister
Brussels

II

AUSTRIAN LEGATION
BRUSSELS

No. 40.259-A/51.

Brussels, 11 October 1951

Your Excellency,

With reference to your letter of 21 June 1951, Department C, Division 2, Section 4, Office 6 P., No. 2202/Pr/Autriche, I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government of Austria, being desirous of facilitating the movements of persons between Austria and Belgium and thus strengthening the relations between the two States, is prepared to carry out, on a reciprocal basis, an agreement exempting nationals of the two countries from the need for a travel visa.

I propose to Your Excellency that the following text should be adopted :

I

Belgian nationals in possession of a valid passport may enter Austria from any point of departure and by any route and stay there for a maximum period of two consecutive months without being required first to obtain a travel visa.

II

Belgian nationals who wish to settle in Austria or to remain there for more than two consecutive months must first apply for and obtain from the competent Austrian diplomatic or consular authorities a visa affixed to their travel document, stating that they are authorized to settle or to reside in Austria. The visa will be issued free of charge.

III

Les ressortissants autrichiens, titulaires d'un passeport valable, pourront se rendre en Belgique et y séjourner pendant une durée maximum de deux mois consécutifs quel que soit le point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa de voyage.

IV

Les ressortissants autrichiens qui voudraient se fixer en Belgique ou y séjourner pendant plus de deux mois consécutifs devront solliciter et obtenir des autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes le visa d'établissement provisoire en Belgique avant leur entrée dans le pays. Ce visa sera accordé gratuitement.

[Voir lettre I, articles V à VIII]

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) ORSINI-ROSENBERG

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des Affaires étrangères
Bruxelles

III

Austrian nationals in possession of a valid passport may enter Belgium from any point of departure and by any route and stay there for a maximum period of two consecutive months without being required first to obtain a travel visa.

IV

Austrian nationals who wish to settle in Belgium or to stay there for more than two consecutive months must, before entering the country, apply for and obtain from the competent Belgian diplomatic or consular authorities a temporary residence visa for Belgium. The visa will be issued free of charge.

[See letter I, articles V to VIII]

I have the honour to be, etc.

(Signed) ORSINI-ROSENBERG

His Excellency Mr. Paul van Zeeland
Minister of Foreign Affairs
Brussels

No. 1501

**DENMARK
and
SWITZERLAND**

Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 15 September 1951

Official text: German.

Registered by Denmark on 25 November 1951.

**DANEMARK
et
SUISSE**

**Accord concernant les échanges de marchandises. Signé à
Copenhague, le 15 septembre 1951**

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Danemark le 25 novembre 1951.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 1501. ABKOMMEN ÜBER DEN WARENAUSTAUSCH
ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER
SCHWEIZ. GEZEICHNET IN KOPENHAGEN AM 15.
SEPTEMBER 1951

Die königlich-dänische Regierung und die schweizerische Regierung haben heute über den Warenaustausch zwischen dem Königreich Dänemark und der Schweiz folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die dänische Regierung ist bereit, die Ausfuhr dänischer Waren nach der Schweiz, und die schweizerische Regierung ist bereit, die Einfuhr dänischer Waren in die Schweiz bis zu dem in der Liste I erwähnten Umfang zuzulassen.

Die in der Liste I nicht erwähnten Waren dänischen Ursprungs können vorbehältlich der generellen dänischen Ausfuhrvorschriften aus Dänemark ausgeführt und vorbehältlich der besonderen schweizerischen Einfuhrvorschriften in die Schweiz eingeführt werden.

Artikel 2

Die schweizerische Regierung ist bereit, die Ausfuhr schweizerischer Waren nach Dänemark, und die dänische Regierung ist bereit, die Einfuhr schweizerischer Waren in Dänemark bis zu dem in der Liste II erwähnten Umfang zuzulassen.

Die in der Liste II nicht erwähnten Waren schweizerischen Ursprungs können vorbehältlich der generellen schweizerischen Ausfuhrvorschriften aus der Schweiz ausgeführt und vorbehältlich der besonderen dänischen Einfuhrvorschriften in Dänemark eingeführt werden.

Artikel 3

Die Listen I (dänische Ausfuhr nach der Schweiz) und II (schweizerische Ausfuhr nach Dänemark) sowie das Protokoll über den Warenverkehr vom 15. September 1951 bilden integrierende Bestandteile dieses Abkommens. Die Listen enthalten die Kontingente, die vom 1. Oktober 1951 bis 30. September 1952 gültig sind.

Die in den Listen I und II vereinbarten Kontingente sind unter der Voraussetzung aufgestellt worden, dass beide vertragsschliessende Parteien bis zum

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1501. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND SWITZERLAND. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 15 SEPTEMBER 1951

The Royal Government of Denmark and the Swiss Government have today concluded an agreement on trade between the Kingdom of Denmark and Switzerland as follows :

Article 1

The Danish Government is prepared to authorize the export of Danish commodities to Switzerland and the Swiss Government is prepared to authorize the import of Danish commodities into Switzerland within the limits specified in schedule I.

Commodities of Danish origin not mentioned in schedule I may be exported from Denmark subject to Danish general export regulations and may be imported into Switzerland subject to Swiss special import regulations.

Article 2

The Swiss Government is prepared to authorize the export of Swiss commodities to Denmark and the Danish Government is prepared to authorize the import of Swiss commodities into Denmark within the limits specified in schedule II.

Commodities of Swiss origin not mentioned in schedule II may be exported from Switzerland subject to Swiss general export regulations and may be imported into Denmark subject to Danish special import regulations.

Article 3

Schedules I (Danish exports to Switzerland) and II (Swiss exports to Denmark) and the Protocol concerning the exchange of commodities of 15 September 1951 shall constitute integral parts of this Agreement. The schedules specify the quotas which shall be valid from 1 October 1951 to 30 September 1952.

The quotas agreed upon in schedules I and II have been established subject to the condition that both Contracting Parties shall remain members of the

¹ Came into force on 15 September 1951, by signature.

Ablauf der Vertragsperiode Mitglieder der Europäischen Zahlungsunion bleiben. Die beiden Regierungen verpflichten sich unter diesem Vorbehalt, die erforderlichen Einfuhr- und Ausfuhrbewilligungen zu erteilen.

Artikel 4

Die Zahlungen für die beidseitigen Waren lieferungen werden gemäss den Bestimmungen des am 20. Januar 1951 zwischen dem Königreich Dänemark und der Schweiz unterzeichneten Zahlungsabkommen, das am 1. März 1951 in Kraft getreten ist, erfolgen.

Artikel 5

Jede der vertragsschliessenden Parteien verpflichtet sich, der andern Partei auf Gesuch hin alle erforderlichen Auskünfte über die Erteilung von Einfuhr- und Ausfuhrbewilligungen zu geben.

Artikel 6

Dieses Abkommen erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

Artikel 7

Sollte das Abkommen über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 keine Anwendung mehr finden, sei es allgemein oder gegenüber dem einen oder anderen der beiden Länder, so werden die vertragsschliessenden Parteien sich über die künftige Regelung der gegenseitigen Warenverkehrs verständigen.

GESCHEHEN in Kopenhagen und ausgefertigt in zwei Exemplaren, den 15. September 1951.

Für die königlich-dänische Regierung :
(Gez.) Sandager JEPPESEN

Für die schweizerische Regierung :
(Gez.) H. SCHAFFNER

European Payments Union¹ until expiry of the Agreement. Subject to this reservation, both Governments undertake to issue the necessary import and export permits.

Article 4

Payments for deliveries of commodities from either country shall be effected as provided in the Payments Agreement² between the Kingdom of Denmark and Switzerland that was signed on 20 January 1951 and came into force on 1 March 1951.

Article 5

Each Contracting Party undertakes to provide the other Party on request with all necessary information concerning the granting of import and export permits.

Article 6

This Agreement shall also apply to the Principality of Liechtenstein so long as the latter is associated with Switzerland by virtue of a customs union agreement.

Article 7

If the Agreement for the establishment of a European Payments Union of 19 September 1950 ceases, either generally or in respect of either country, to apply, the Contracting Parties shall come to an agreement on the future regulation of their reciprocal trade.

DONE at Copenhagen, in duplicate, on 15 September 1951.

For the Royal Government of Denmark :
(Signed) Sandager JEPPESEN

For the Swiss Government :
(Signed) H. SCHAFFNER

¹ United Kingdom, *Miscellaneous No. 14* (1950), Cmd. 8064.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 87, p. 223.

Kopenhagen, den 15. September 1951.

LISTE I

DÄNISCHE AUSFUHR NACH DER SCHWEIZ VOM 1. OKTOBER 1951 BIS 30. SEPTEMBER 1952

| <i>Warenbezeichnung</i> | <i>Menge</i> | <i>Wert in 1000 d. Kr.</i> |
|---|--------------|------------------------------------|
| Eier und Eiprodukte | 2.500 t | |
| Butter | | P. M. |
| Käse | 100 t | |
| Schweinefleisch | 400 t | |
| Schweinefleischkonserven | | P. M. |
| Schlachtvieh | 8.000 Stk. | |
| Pferde | 300 Stk. | |
| Schlachtpferde | 300 Stk. | |
| Schlachtgeflügel | | 4.000 |
| Geschlachtete Kaninchen | | 400 |
| Häute und felle | | P. M. |
| Pelzfelle | | P. M. |
| Sämschleder | | 1.500 |
| Federn und Daunen | | P. M. |
| Saathafer und Saatgerste | | 2.500 |
| Braugerste und Malz | | 2.000 |
| Gelbe Erbsen | 300 t | |
| Saatkartoffeln | 7.000 t | |
| Speisekartoffeln | | P. M. |
| Obst | | 1.000 |
| Gemüse | | 100 |
| Lebende Pflanzen | | 150 |
| Schnittblumen, Blumenzwiebeln und -knollen | | 50 |
| Farben und Lacke | | 275 |
| Porzellan und Fayence | | 200 |
| Süßwasserfische (ausgenommen Felchen, Sömmerlinge und gefrorene Forellen) | | 650 |
| Staubsauger und Blocher | | 1.000 |
| Radiomaterial, Magnete, Kondensatoren | | 400 |
| Silberwaren | | 250 |
| Möbel | | 50 |
| Textilwaren | | 400 |
| Diverse Waren, nicht anderweitig genannt | | 5.000 |

Kopenhagen, den 15. September 1951.

LISTE II

SCHWEIZERISCHE AUSFUHR NACH DÄNEMARK VOM 1. OKTOBER 1951 BIS 30. SEPTEMBER 1952

| <i>Nr. Warenbezeichnung</i> | <i>Wert in 1000 d. Kr.</i> |
|--|------------------------------------|
| 1. Obst | P. M. |
| 2. Naturwein, Traubensaft, Kirsch, Zwetschgenwasser, Marc | 250 |
| 3. Textilwaren | 50 |
| 4. Wachstum, Kunstleder, Schuhkappenstoffe etc. | 240 |
| 5. Linoleum | 150 |
| 6. Schuhwaren | 550 |
| 7. Technische Lederwaren | P. M. |
| 8. Häute und Felle | P. M. |
| 9. Furniere | 75 |
| 10. Papiere für technische Zwecke | 350 |
| 11. Medizinalwaren in Detailaufmachung, Veterinärpräparate | 1.500 |

Copenhagen, 15 September 1951

SCHEDULE I

DANISH EXPORTS TO SWITZERLAND FROM 1 OCTOBER 1951 TO 30 SEPTEMBER 1952

| <i>Description of goods</i> | <i>Quantity</i> | <i>Value in 1,000 Danish kroner</i> |
|---|-----------------|---|
| Eggs and egg products | 2,500 tons | |
| Butter | | P. M. |
| Cheese | 100 tons | |
| Pork | 400 tons | |
| Preserved pork | | P. M. |
| Cattle for slaughter | 8,000 head | |
| Horses | 300 head | |
| Horses for slaughter | 300 head | |
| Poultry for slaughter | | 4,000 |
| Slaughtered rabbits | | 400 |
| Skins and hides | | P. M. |
| Pelts | | P. M. |
| Suède | | 1,500 |
| Feathers and down | | P. M. |
| Seed oats and seed barley | | 2,500 |
| Brewers' barley and malt | | 2,000 |
| Split peas | 300 tons | |
| Seed potatoes | 7,000 tons | |
| Potatoes | | P. M. |
| Fruit | | 1,000 |
| Vegetables | | 100 |
| Live plants | | 150 |
| Cut flowers, bulbs and tubers | | 50 |
| Paint and varnish | | 275 |
| Porcelain and chinaware | | 200 |
| Fresh-water fish (except whitefish, fry and frozen trout) | | 650 |
| Vacuum cleaners and polishers | | 1,000 |
| Wireless equipment, magnets, condensers | | 400 |
| Silverware | | 250 |
| Furniture | | 50 |
| Textile goods | | 400 |
| Miscellaneous commodities not mentioned elsewhere | | 5,000 |

Copenhagen, 15 September 1951

SCHEDULE II

SWISS EXPORTS TO DENMARK FROM 1 OCTOBER 1951 TO 30 SEPTEMBER 1952

| <i>No. Description of goods</i> | <i>Value in 1,000 Danish kroner</i> |
|---|---|
| 1. Fruit | P. M. |
| 2. Natural wine, grape juice, kirsch, plum brandy, marc | 250 |
| 3. Textile goods | 50 |
| 4. Waxcloth, imitation leather, materials for covering footwear, etc. | 240 |
| 5. Linoleum | 150 |
| 6. Footwear | 550 |
| 7. Technical leather goods | P. M. |
| 8. Skins and hides | P. M. |
| 9. Veneers | 75 |
| 10. Paper for technical purposes | 350 |
| 11. Individual medicinal items, veterinary preparations | 1,500 |

N° 1501

| Nr. Warenbezeichnung | Menge | Wert in 1000 d. Kr. |
|--|--------------|---------------------------|
| 12. Thermoplastische Auskleidungsmaterialien für Behälter | | |
| 13. Eisen- und Metallwaren | | P. M. 3.500 |
| darunter: | | |
| 14. Aluminium- und Kupfer-Halbfabrikate | 300 | |
| 15. Aluminiumfolien und andere Metallfolien | 600 | |
| 16. Verschiedene Aluminium-Fertigwaren darunter Meta-Kochapparate | 150 | |
| 17. Decolletageartikel (Schrauben, Muttern, Teile für die Feinmechanik etc.) | 500 | |
| 18. Möbelnägel | 50 | |
| 19. Maschinen und Apparate | | 18.500 |
| darunter: | | |
| 20. Elektrizitätszähler | 400 | |
| 21. Tarifuhren und Zeitschalter, darunter auch Kontrolluhren oder Zentraluhren | 150 | |
| 22. Elektrische Tonfrequenzvernsteuerungsapparate | P. M. 350 | |
| 23. Wärmetechnische Apparate (davon Kochherde 150.000) | 350 | |
| 24. Nähmaschinen | 650 | |
| 25. Geodätische Instrumente und andere optische Instrumente und Apparate | 150 | |
| 26. Schreib-, Rechen- und Buchhaltungsmaschinen (davon Buchhaltungsmaschinen 250.000). | 550 | |
| 27. Hochfrequenzmaterial | P. M. | |
| 28. Elektromotoren | 200 | |
| 29. Verpackungsmaschinen | 300 | |
| 30. Graphische Maschinen | P. M. | |
| 31. Veloventile und Veloteile (davon Fahrradlampen 60) | 300 | |
| 32. Uhren und Uhrenfournituren | | 3.000 |
| 33. Diverse Waren | | 1.500 |

| No. | Description of goods | Quantity | Value in 1,000 Danish kroner |
|-----|--|----------|------------------------------------|
| 12. | Thermoplastic covering for containers | | P. M. |
| 13. | Iron and metal goods <i>including:</i> | | 3,500 |
| 14. | Semi-finished aluminium and copper products | 300 | |
| 15. | Aluminium and other metal foils | 600 | |
| 16. | Miscellaneous aluminium finished goods, including "Meta" cooking utensils | 150 | |
| 17. | Turned parts (screws, nuts, mechanical precision parts, etc.) | 500 | |
| 18. | Furniture nails | 50 | |
| 19. | Machinery and equipment <i>including:</i> | | 18,500 |
| 20. | Electric meters | 400 | |
| 21. | Fare and time meters, including control-clocks or master-clocks | 150 | |
| 22. | Electric audio-frequency remote-control equipment | P. M. | |
| 23. | Thermo-technical equipment (including cookers, 150,000 Danish kroner) | 350 | |
| 24. | Sewing-machines | 650 | |
| 25. | Surveying instruments and other optical instruments and equipment | 150 | |
| 26. | Typewriters, calculating and bookkeeping machines (including book- keeping machines, 250,000 Danish kroner) | 550 | |
| 27. | High frequency equipment | P. M. | |
| 28. | Electric motors | 200 | |
| 29. | Packing machines | 300 | |
| 30. | Printing machines | P. M. | |
| 31. | Bicycle tubes and parts (including bicycle lamps, 60,000 Danish kroner) | 300 | |
| 32. | Clocks, watches and appurtenances | | 3,000 |
| 33. | Miscellaneous | | 1,500 |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1501. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK
ET LA SUISSE CONCERNANT LES ÉCHANGES DE
MARCHANDISES. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 15 SEP-
TEMBRE 1951

Le Gouvernement royal danois et le Gouvernement suisse sont convenus ce jour des dispositions ci-après concernant les échanges de marchandises entre le Royaume de Danemark et la Suisse :

Article premier

Le Gouvernement danois autorisera l'exportation de marchandises danoises vers la Suisse et le Gouvernement suisse autorisera l'importation de marchandises danoises en Suisse, dans les limites indiquées dans la liste I.

Les marchandises d'origine danoise qui ne sont pas mentionnées dans la liste I pourront être exportées du Danemark, sous réserve de la réglementation danoise générale en matière d'exportation, et elles pourront être importées en Suisse, sous réserve de la réglementation suisse particulière en matière d'importation.

Article 2

Le Gouvernement suisse autorisera l'exportation de marchandises suisses vers le Danemark et le Gouvernement danois autorisera l'importation de marchandises suisses au Danemark, dans les limites indiquées dans la liste II.

Les marchandises d'origine suisse qui ne sont pas mentionnées dans la liste II pourront être exportées de Suisse, sous réserve de la réglementation suisse générale en matière d'exportation, et elles pourront être importées au Danemark sous réserve de la réglementation danoise particulière en matière d'importation.

Article 3

Les listes I (exportations danoises vers la Suisse) et II (exportations suisses vers le Danemark), ainsi que le Protocole relatif aux échanges de marchandises en date du 15 septembre 1951 font partie intégrante du présent Accord. Les listes énumèrent les contingents valables du 1^{er} octobre 1951 au 30 septembre 1952.

Les contingents fixés dans les listes I et II ont été déterminés en considérant que les deux Parties contractantes demeureront membres de l'Union européenne

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1951, par signature.

de paiements¹ jusqu'à la fin du présent Accord. Sous cette réserve, les deux Gouvernements s'engagent à accorder les licences d'importation et d'exportation nécessaires.

Article 4

Les paiements afférents aux livraisons réciproques de marchandises seront effectués conformément aux dispositions de l'Accord de paiements entre le Royaume de Danemark et la Suisse qui a été signé le 20 janvier 1951² et est entré en vigueur le 1^{er} mars 1951.

Article 5

Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre Partie, sur sa demande, tous les renseignements nécessaires concernant l'octroi de licences d'importation et d'exportation.

Article 6

Le présent Accord étendra également ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Article 7

Au cas où l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements cesserait d'être appliqué, soit d'une façon générale, soit à l'égard de l'un ou l'autre des deux pays, les Parties contractantes s'entendront au sujet du règlement futur des échanges réciproques de marchandises.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 15 septembre 1951.

Pour le Gouvernement royal danois :
(Signé) Sandager JEPPESEN

Pour le Gouvernement suisse :
(Signé) H. SCHAFFNER

¹ Documents de l'Organisation européenne de coopération économique, 19 septembre 1950.

² Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 87, p. 223.

Copenhague, le 15 septembre 1951

LISTE I

EXPORTATIONS DANOISES VERS LA SUISSE DU 1^{er} OCTOBRE 1951 AU 30 SEPTEMBRE 1952

| <i>Désignation des marchandises</i> | <i>Quantité</i> | <i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i> |
|--|-----------------|---|
| Œufs et produits à base d'œufs | 2.500 tonnes | |
| Beurre | | P. M. |
| Fromage | 100 tonnes | |
| Viande de porc | 400 tonnes | |
| Conserves de viande de porc | | P. M. |
| Bétail de boucherie | 8.000 têtes | |
| Chevaux | 300 têtes | |
| Chevaux de boucherie | 300 têtes | |
| Volailles vivantes destinées à la consommation | | 4.000 |
| Lapins tués | | 400 |
| Cuir et peaux | | P. M. |
| Pelleteries | | P. M. |
| Cuir chamoisés | | 1.500 |
| Plumes et duvet | | P. M. |
| Avoine de semence et orge de semence | | 2.500 |
| Orge de brasserie et malt | | 2.000 |
| Pois jaunes | 300 tonnes | |
| Pommes de terre de semence | 7.000 tonnes | |
| Pommes de terre comestibles | | P. M. |
| Fruits | | 1.000 |
| Légumes | | 100 |
| Plantes vivantes | | 150 |
| Fleurs coupées, bulbes et tubercules de fleurs | | 50 |
| Peintures et vernis | | 275 |
| Porcelaine et faïence | | 200 |
| Poissons d'eau douce (à l'exclusion des corégones, des alevins et des truites congelées) | | 650 |
| Aspirateurs et cireuses | | 1.000 |
| Matériel de radio, aimants, condensateurs | | 400 |
| Articles en argent | | 250 |
| Meubles | | 50 |
| Produits textiles | | 400 |
| Articles divers, non dénommés ailleurs | | 5.000 |

Copenhague, le 15 septembre 1951

LISTE II

EXPORTATIONS SUISSES VERS LE DANEMARK DU 1^{er} OCTOBRE 1951 AU 30 SEPTEMBRE 1952

| <i>N° Désignation des marchandises</i> | <i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i> |
|--|---|
| 1. Fruits | P. M. |
| 2. Vin naturel, jus de raisin, kirsch, eau-de-vie de prunes, marc | 250 |
| 3. Articles textiles | 50 |
| 4. Toile cirée, cuir artificiel, doublure pour bouts de chaussures, etc. | 240 |
| 5. Linoléum | 150 |
| 6. Chaussures | 550 |
| 7. Produits industriels en cuir | P. M. |
| 8. Cuir et peaux | P. M. |
| 9. Placages | 75 |

| N° Désignation des marchandises | Quantité | Valeur en milliers de couronnes danoises |
|---|----------|---|
| 10. Papiers à usage technique | | 350 |
| 11. Produits médicaux préparés pour la vente au détail, préparations vétérinaires | | 1.500 |
| 12. Matière thermoplastique pour garnitures de récipients | | P. M. |
| 13. Ouvrages en fer et autres métaux | | 3.500 |
| <i>dont:</i> | | |
| 14. Produits semi-ouvrés en aluminium ou en cuivre | 300 | |
| 15. Feuilles d'aluminium ou d'autres métaux | 600 | |
| 16. Ouvrages finis divers en aluminium, dont appareils de cuisine fonctionnant au « Méta » | 150 | |
| 17. Articles décolletés (vis, écrous, pièces pour mécanique de précision, etc.) | 500 | |
| 18. Clous d'ébénisterie | 50 | |
| 19. Machines et appareils | | 18,500 |
| <i>dont:</i> | | |
| 20. Compteurs électriques | 400 | |
| 21. Compteurs horaires et chronomètres, y compris les horloges enregistreuses et les horloges centrales | 150 | |
| 22. Appareils électriques pour le contrôle à distance de la fréquence acoustique | | P. M. |
| 23. Appareils de chauffage (y compris des cuisinières pour 150.000 couronnes danoises) | 350 | |
| 24. Machines à coudre | 650 | |
| 25. Instruments géodésiques et autres instruments et appareils optiques | 150 | |
| 26. Machines à écrire et à calculer, machines comptables (dont des machines comptables pour 250.000 couronnes danoises) | 550 | |
| 27. Matériel de haute fréquence | | P. M. |
| 28. Moteurs électriques | 200 | |
| 29. Machines à emballer | 300 | |
| 30. Machines d'imprimerie | | P. M. |
| 31. Soupapes et pièces détachées pour bicyclettes (y compris des lampes de bicyclettes pour 60.000 couronnes danoises) | 300 | |
| 32. Montres et parties de montres | | 3.000 |
| 33. Articles divers | | 1.500 |

No. 1502

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
SYRIA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Damascus, on 3 March 1951**

Official text: French.

Registered by the International Labour Organisation on 25 November 1951.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
SYRIE**

**Accord de base pour l'octroi de l'assistance technique.
Signé à Damas, le 3 mars 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre 1951.

N^o 1502. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SYRIE POUR L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A DAMAS, LE 3 MARS 1951

CONSIDÉRANT

— d'une part, que l'Organisation internationale du Travail (ci-après désignée par l'expression « l'Organisation ») désire donner effet aux résolutions adoptées respectivement par l'Assemblée générale des Nations Unies et par les assemblées et conférences réunies en vue de l'établissement d'un Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés;

— d'autre part, que le gouvernement de l'État syrien (ci-après désigné par l'expression « le Gouvernement ») a sollicité l'assistance technique de l'Organisation en vue de promouvoir ses plans de développement économique et d'élever le niveau du bien-être économique et social du peuple syrien, et que l'Organisation, estimant cette assistance compatible avec les résolutions mentionnées ci-dessus, est disposée à la fournir;

POUR CES MOTIFS, l'Organisation et le Gouvernement ont conclu l'accord de base ci-après par l'entremise de leurs représentants dûment autorisés et déclarent que leurs obligations mutuelles seront observées dans un esprit de coopération amicale et que l'exécution détaillée de ces obligations fera l'objet de dispositions arrêtées d'un commun accord.

Article I

OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira, conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux Observations et Principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)² du Conseil économique et social des Nations Unies, l'assistance technique demandée par le Gouvernement dans les conditions qui seront déterminées par des accords supplémentaires.

b) L'assistance technique octroyée en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires consistera principalement dans la mise à disposition d'experts (ci-après désignés par l'expression « le personnel ») qui se rendront

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1951, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N^o 1502. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SYRIA. SIGNED AT DAMASCUS, ON 3 MARCH 1951

WHEREAS

The International Labour Organisation (hereinafter called “the Organisation”) desires to give effect to the resolutions respectively of the General Assembly of the United Nations and the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries; and

The Government of the State of Syria (hereinafter called “the Government”) has requested technical assistance from the Organisation in order to further its economic development plans and promote the economic and social progress and welfare of the Syrian people, and the Organisation considers this assistance compatible with the aforesaid resolutions and is prepared to grant it;

NOW THEREFORE, the Organisation and the Government have entered into this Basic Agreement through their duly appointed representatives and hereby declare that their mutual responsibilities will be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the details of fulfilment of those responsibilities will be governed by rules to be made by agreement.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall, subject to the provisions of this Basic Agreement and in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX)² of the Economic and Social Council of the United Nations, render the technical assistance requested by the Government on conditions to be determined in supplementary agreements.

(b) The technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements shall consist mainly of making available the services of experts (hereinafter called “the personnel”) who shall go to Syria (hereinafter

¹ Came into force on 3 March 1951, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

en Syrie (ci-après désignée par l'expression « le pays ») pour y remplir des missions de caractère consultatif. Le personnel sera choisi par l'Organisation, après avoir obtenu le consentement du Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires pourra, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement prendre également la forme de l'octroi de bourses ou d'autres arrangements destinés aux études et à la formation en dehors du pays.

d) Tout équipement technique ou autre, et tout matériel fournis par l'Organisation dans le cadre de l'assistance technique octroyée en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires resteront la propriété de l'Organisation jusqu'à ce que le titre de propriété dudit matériel ait été éventuellement transféré dans des conditions fixées d'un commun accord par l'Organisation et le Gouvernement.

e) Le personnel devra, au cours de ses missions consultatives, s'efforcer dans toute la mesure du possible, d'assurer la formation des agents techniques des services gouvernementaux qui pourraient être appelés à collaborer avec lui; cette formation portera sur les méthodes théoriques et pratiques de travail du personnel et sur les principes sur lesquels elles sont basées, et le Gouvernement devra, toutes les fois où il en aura la possibilité, adjoindre, dans ce but, des fonctionnaires techniques au personnel des missions.

f) Le personnel sera responsable devant la seule Organisation et placé sous le contrôle et la direction de celle-ci.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'OCTROI DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions intitulées : « Participation des gouvernements requérants » qui figurent dans les Observations et Principes directeurs énoncés dans l'annexe I à la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies. Il s'inspirera, en particulier, des obligations consistant à assurer ou à autoriser l'accès aux sources de renseignements nécessaires, à faciliter les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les individus et les groupes à l'intérieur du pays, à prendre rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, à coordonner rapidement et effectivement sa politique économique et l'action de ses services administratifs afin de rendre plus efficace l'assistance technique fournie, à assurer la publicité de l'assistance technique à l'intérieur du pays et à entreprendre des efforts soutenus pour poursuivre l'œuvre commencée ou envisagée.

b) Le Gouvernement devra, aussi longtemps que le présent Accord restera en vigueur, informer rapidement l'Organisation, par écrit, de toutes les formes d'assistance techniques qu'il aura sollicitées ou reçues au cours des deux der-

called " the country ") in an advisory capacity. The personnel shall be selected by the Organisation with the prior consent of the Government.

(c) The technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, consist of awarding scholarships or of making other arrangements for study or training outside the country.

(d) Any technical or other equipment and any supplies which may be furnished by the Organisation as part of the technical assistance rendered under this Agreement and supplementary agreements shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title may be transferred on conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them in the methods and practices of that work and in the principles upon which these are based; and the Government shall wherever practicable attach technical staff to the mission personnel for this purpose.

(f) The personnel shall be responsible to and under the supervision and direction of the Organisation only.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with those provisions of the Observations and Guiding Principles in annex I of resolution 222 (A) IX of the Economic and Social Council of the United Nations which are set out under the heading of " Participation of Requesting Governments ". In particular it shall observe the obligation to give or authorize access to the necessary information, to facilitate contact with Government agencies, individuals and groups within the country, to give full and prompt consideration to the advice it receives, to co-ordinate rapidly and effectively its economic policy and the work of its administrative services to ensure that the most effective use is made of the technical assistance rendered, to give publicity to the technical assistance within the country, and to undertake sustained efforts to continue the work started or planned.

(b) While this Agreement remains in force the Government shall inform the Organisation promptly in writing of all forms of technical assistance which it has requested or received during the last two years or may in the future receive

nières années ou qu'il recevrait à l'avenir de toute autre organisation internationale ou de tout gouvernement, et cela sur les questions traitées dans tout accord supplémentaire conclu entre l'Organisation et le Gouvernement.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les frais occasionnés par l'assistance technique fournie, qui sont payables en dehors du pays, ou telle proportion de ces frais qui sera spécifiée dans les accords supplémentaires, en ce qui concerne :

- (i) les traitements du personnel;
- (ii) les frais d'entretien et de voyage du personnel à partir du lieu de recrutement jusqu'au lieu d'entrée dans le pays et vice versa;
- (iii) les frais entraînés par tout autre voyage nécessaire en dehors du pays;
- (iv) les frais d'assurance du personnel;
- (v) les frais d'achat et de transport, jusqu'au pays, de tout équipement ou matériel indispensable à la mise en œuvre de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord ou des accords supplémentaires;
- (vi) toutes autres dépenses encourues en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique octroyée en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la partie des frais de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et des accords supplémentaires qui sera payable en monnaie locale, ou autrement, dans la mesure où il s'agira :

- (i) des dépenses de l'entretien complet du personnel, y compris la nourriture, le logement et les dépenses secondaires, à un taux journalier exprimé en monnaie du pays, un tel taux devant être spécifié dans les accords supplémentaires;
- (ii) des soins médicaux et des frais d'hospitalisation du personnel;
- (iii) du transport du personnel, de l'équipement et du matériel effectué à l'intérieur du pays pour les besoins de l'assistance technique fournie ainsi que tous frais de téléphone, de télégraphe, de poste et d'autres moyens de communication.
- (iv) de toutes autres dépenses, en monnaie locale, du personnel qui peuvent être spécifiées dans les accords supplémentaires;
- (v) de tous les impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et non couverts par les privilèges et immunités visés à l'article IV;

from any other international organization or government. This provision shall also apply to matters dealt with in any supplementary agreement between the Organisation and the Government.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full, or in part as may be specified in a supplementary agreement, those costs of furnishing the technical assistance which are payable outside the country, as follows :

- (i) the salaries of the personnel;
- (ii) subsistence and travel of the personnel to and from their place of recruitment to the point of entry into the country;
- (iii) any other necessary travel expenses outside the country;
- (iv) insurance of the experts;
- (v) purchase and transport to the country of any equipment or supplies for the execution of the technical assistance provided under this Agreement and supplementary agreements;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the furnishing of technical assistance under this Agreement and supplementary agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) complete subsistence expenses of personnel, including food, lodging and subsidiary expenses, at a daily rate in local currency to be specified in a supplementary agreement;
- (ii) medical care and hospitalization for the personnel;
- (iii) transportation of the personnel and of supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
- (v) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

c) Afin de régler les dépenses dont il est question au paragraphe b), le Gouvernement créera un ou plusieurs comptes bancaires en monnaie locale, selon tels montants et en vertu de telles procédures qui seront spécifiés dans les accords supplémentaires. Tout solde non utilisé, après justification en bonne et due forme des dépenses, sera rendu au gouvernement lorsque le personnel intéressé partira définitivement du pays.

d) Au lieu de constituer des comptes bancaires en monnaie locale, le Gouvernement pourra, dans la mesure déterminée d'un commun accord, fournir en nature les services visés au paragraphe b).

e) Outre les paiements prévus au présent article, le Gouvernement fournira, à ses frais, au personnel, après consultation du chef de mission :

- (i) les locaux, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires;
- (ii) les services de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres;
- (iii) toutes autres facilités convenues entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le Gouvernement assumera toutes les obligations administratives et financières découlant de l'octroi des facilités spécifiées au présent paragraphe.

f) Dans des cas appropriés, le Gouvernement procurera le terrain, la main-d'œuvre, l'équipement, les fournitures et autres prestations en services ou en propriété qui pourront être nécessaires, dans les conditions qui seront fixées en temps utile par voie d'accord avec l'Organisation.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités dévolues à l'Organisation en vertu de l'article I et pour aider le personnel à s'assurer les services et les moyens dont il a besoin pour mener à bien ces activités.

b) Nonobstant le fait que le Gouvernement ait ou n'ait pas ratifié la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, ou ait adhéré ou non à cette convention, le Gouvernement accordera au personnel et à l'Organisation, à leurs biens et à leurs avoirs, en exécution du présent Accord et des accords supplémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, en vertu des dispositions de ladite Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 446; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

(c) For the purpose of meeting its obligations under paragraph (b) above, the Government shall establish a local currency fund or funds in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements. Any unused balances shall, after due rendering of accounts, be returned to the Government when the personnel concerned finally leave the country.

(d) Instead of establishing local currency funds the Government may, to the extent specified by agreement, supply in kind the services referred to in paragraph (b).

(e) In addition to other expenses under this article the Government shall, at its own expense and after consultation with the chief of the mission, provide the personnel with :

- (i) adequate office facilities, equipment and supplies;
- (ii) secretarial, interpretation, translation and other services;
- (iii) any other facilities agreed upon between the Government and the Organisation.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide necessary land, labour, equipment, supplies and other services or property, conditions to be determined by agreement with the Organisation as the need arises.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall do everything within its power to facilitate the Organisation's work under article I and to assist the personnel to obtain the services and facilities required for the proper performance of that work.

(b) Whether the Government has or has not ratified or adhered to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization and to its staff, properties and assets, in execution of this Agreement and the supplementary agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organisation, its properties and assets and its staff and experts, under the provisions of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; and Vol. 109, p. 319.

c) L'Organisation et le personnel chargé de l'assistance technique bénéficieront, pour la conversion d'autres monnaies en monnaie ayant cours en Syrie, du taux de change le plus favorable, en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération soit effectuée en vue de l'accomplissement des tâches qui relèvent du présent Accord et des accords supplémentaires; ces facilités seront également accordées pour la conversion de tout ou partie des salaires du personnel chargé de l'assistance technique.

Article V

PUBLICATION DES CONCLUSIONS

Le Gouvernement devra, en consultation avec l'Organisation, prendre des dispositions en vue de la publication d'informations (ou fournir, aux fins d'étude et d'analyse, des documents susceptibles d'être publiés) sur les résultats de l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords supplémentaires ainsi que sur l'expérience que l'on peut en tirer, en y comprenant tout rapport ou toutes conclusions des experts; et cela afin qu'il soit fait pleinement usage de cette documentation à l'intérieur du pays et qu'elle soit également utile aux autres pays et aux organisations internationales octroyant une assistance technique aux Gouvernements en vertu du Programme élargi. Toute publication de ce genre, qu'elle soit faite par l'Organisation ou par son entremise, ne sera entreprise qu'après consultation du Gouvernement.

Article VI

MODIFICATIONS DE L'ACCORD DE BASE, DES ACCORDS SUPPLÉMENTAIRES ET EXPIRATION DE CES ACCORDS

a) Le présent Accord et tous accords supplémentaires pourront être modifiés par consentement mutuel de l'Organisation et du Gouvernement. Chacune des Parties examinera dans l'esprit le plus bienveillant et de la façon la plus approfondie toute requête ayant pour objet de telles modifications.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties à la suite d'une notification écrite signifiée à l'autre Partie et cette dénonciation prendra effet trente jours après réception de la notification. Une telle dénonciation entraînera également celle de tout accord supplémentaire conclu conformément au présent Accord. Tout accord supplémentaire de cette nature pourra également être dénoncé séparément, à la suite de la même notification, par l'Organisation ou le Gouvernement.

c) L'application des clauses du présent Accord se fera en complète conformité avec les dispositions des lois et règlements en vigueur dans le pays, étant entendu que la législation nationale ne pourra être appliquée d'une manière qui contreviendrait aux dispositions contenues dans le présent Accord.

(c) The Organisation and the technical assistance personnel shall be allowed to change other currencies for the currency in circulation in Syria at the most favourable current rate of exchange to the extent that may be necessary for them to carry out their duties under this Agreement and supplementary agreements; these facilities shall also be applied to the conversion, wholly or partly, of the salaries of the technical assistance personnel.

Article V

PUBLICATION OF CONCLUSIONS

The Government, in consultation with the Organisation, shall take the necessary steps to ensure the publication of information (or shall provide for study and analysis material suitable for publication) regarding the results of the technical assistance rendered under this Agreement and supplementary agreements and the experience derived therefrom, including the reports or conclusions of the experts, so that full use may be made within the country of that documentary material and that it may also be of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the expanded programme. Material of this nature shall be published, whether directly by the Organisation or at its request, only after consultation with the Government.

Article VI

MODIFICATION AND EXPIRY OF THE BASIC AGREEMENT AND SUPPLEMENTARY AGREEMENTS

(a) This Agreement and any supplementary agreements may be modified by agreement between the Organisation and the Government. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

(b) This Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other, and shall terminate thirty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of any supplementary agreements made pursuant thereto. Any such supplementary agreement may also be terminated separately by the Organisation or the Government on the same notice.

(c) The provisions of this Agreement shall be applied in complete conformity with the laws and regulations in force in the country, on the understanding that national legislation may not be applied in such a way as to infringe the provisions of this Agreement.

d) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui ne serait pas réglé directement par les Parties intéressées sera réglé par voie d'arbitrage. Dans ce cas, l'Organisation et le Gouvernement désigneront chacun un arbitre. Tout différend que les deux arbitres ne pourraient trancher par eux-mêmes sera soumis à un troisième arbitre nommé par eux et chargé de décider sans possibilité de recours.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature.

Pour le Gouvernement
de la République de Syrie :

D^r Farhan JANDALI
Ministre de l'Économie Nationale

Pour le Directeur général
du Bureau international du Travail
et par autorisation :
Paul CASSAN

(d) Any difference on the interpretation of this Agreement or of any supplementary agreement which is not settled directly between the Parties concerned shall be settled by arbitration. In that event the Organisation and the Government shall each appoint one arbitrator. Any difference which the two arbitrators are unable to settle shall be submitted to a third arbitrator appointed by them, whose decision shall be final.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organisation have signed this Agreement.

The Agreement shall enter into force upon signature.

For the Government
of the Republic of Syria :

(Signed) Dr. Farhan JANDALI
Minister of National Economy

For the Director-General
of the International Labour Office,
and by authority :

(Signed) Paul CASSAN

No. 1503

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BOLIVIA**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 4 May 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BOLIVIE**

Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 4 mai 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1503. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOLIVIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1951

The Government of Bolivia, of the one part,
and
The World Health Organization, of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Bolivia (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 4 May 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1503. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 4 DE MAYO DE 1951

El Gobierno de Bolivia, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte,

DESEANDO fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante « la Organización ») prestará al Gobierno de Bolivia (designado más adelante « el Gobierno ») ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

Artículo I

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

Artículo II

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

Artículo III

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

Article IV

In the planning and execution of programmes, the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Artículo IV

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

Artículo V

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

Artículo VI

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

Artículo VII

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos.

Artículo VIII

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

Artículo IX

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Bolivia.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary Agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary Agreement or Agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

Artículo X

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en Bolivia.

Artículo XI

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

Artículo XII

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los arbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

Artículo XIII

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

Article XIV

Should any events take place in Bolivia such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary Agreement or Agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington, D.C., on this 4th day of May, 1951, in six copies, three in English and three in Spanish, of which the English text alone is authentic.

For the Government of Bolivia :
(Signed) Félix VEINTEMILLAS
Ministro de Higiene y Salubridad

For the World Health Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6, staff, including consultants of the Organization required to render services in Bolivia and travel of such personnel to and from Bolivia;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Bolivia, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Bolivia.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
 - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;
 - 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating power, telephone and water supplies;

Artículo XIV

De ocurrir en Bolivia acontecimientos que imposibiliten a la Organización a llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Wáshington, D.C. a los 4 días del mes de mayo de 1951, en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

Por el Gobierno de Bolivia :

(Firmado) Félix VEINTEMILLAS
Ministro de Higiene y Salubridad

Por la Organización Mundial
de la Salud :
(Firmado) Fred L. SOPER
Director Regional

A N E X O

1. Para la elaboración y ejecución de los programas, la Organización facilitará y pagará lo siguiente :

1.1 De conformidad con las disposiciones del párrafo 2.6 el personal, incluso los consultores de la Organización necesarios para prestar servicios en Bolivia y gastos de viaje de dicho personal hasta Bolivia y de regreso;

1.2 Sujeto a las disposiciones para el reembolso que se establezcan en el párrafo 3 a continuación, la totalidad o una parte de los materiales, provisiones y equipos necesarios para la ejecución de los programas y que no se puedan obtener en Bolivia, y gastos de transporte de dichos materiales, provisiones y equipo a Bolivia y regreso.

2. Para la elaboración y ejecución de los programas el Gobierno facilitará, de sus propios recursos, el personal y servicios enumerados a continuación, y el pago de dichos gastos puede hacerlo en moneda nacional.

2.1 El personal técnico asignado a trabajar con el personal de la Organización y que posteriormente puede hacerse cargo de la continuación de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, así como otro personal técnico, administrativo y auxiliar;

2.2 Los materiales, provisiones y equipo que se puedan obtener localmente y que sean necesarios para los programas;

2.3 Local, enseres y equipo para oficina, local para almacenaje, bodegas, garajes e instalaciones de laboratorio, y servicios públicos, incluso electricidad, calefacción, fuerza motriz, y servicio de teléfono y de agua.

- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Bolivia;
- 2.6 Living quarters of adequate standard for staff members of the Organization and dependents accompanying them to their duty station in Bolivia;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Bolivia of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Bolivia at the conclusion of a programme.

(Signed) Félix VEINTEMILLAS

(Signed) Fred L. SOPER

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

2.4 Medios para el mantenimiento y reparación del equipo técnico y de los vehículos empleados en los programas, incluso las refacciones que se puedan obtener localmente, y el combustible, aceite y lubricantes para los vehículos y equipo de propulsión mecánica;

2.5 Vehículos de propulsión mecánica y transporte animal cuando sea necesario y gastos de viaje del personal dentro de Bolivia.

2.6 Alojamiento adecuado para los miembros de la Organización y sus dependientes que les acompañen a sus puestos oficiales en Bolivia.

2.7 Gastos funcionales y administrativos en conexión con el recibo, desembarque, almacenaje, transporte y empleo en Bolivia de todos los materiales, provisiones y equipos facilitados para cualquier programa.

3. De conformidad con la Resolución adoptada por la Segunda Asamblea Mundial de la Salud, y sujetándose a cualesquiera otros reglamentos y procedimientos que la Asamblea Mundial de la Salud dicte de cuando en cuando, el Gobierno y la Organización elaborarán procedimientos mutuamente aceptables para el reembolso de la depreciación sufrida por cualquier material no consumible y el costo de los materiales y provisiones consumibles facilitados por la Organización y dejados en Bolivia al darse por terminado un programa.

(Firmado) Félix VEINTEMILLAS

(Firmado) Fred L. SOPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1503. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 4 MAI 1951

Le Gouvernement de la Bolivie, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1951, par signature.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisés¹ et son annexe VII², auxquels l'Assemblée mondiale de la santé a donné son approbation ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 71, p. 319.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits en Bolivie.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la révision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Au cas où il se produirait en Bolivie des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Washington (D.C.), le 4 mai 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la Bolivie :
(Signé) Félix VEINTEMILLAS
Ministre de l'hygiène
et de la santé

Pour l'Organisation
mondiale de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional
pour les Amériques

ANNEXE

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services en Bolivie, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer en Bolivie, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance de la Bolivie.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;

2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;

2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;

2.5 Des véhicules à traction mécanique et des bêtes de somme, selon les termes, et le transport du personnel à l'intérieur de la Bolivie;

2.6 Des logements convenables pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation en Bolivie;

2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, en Bolivie, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle en Bolivie lors de l'achèvement d'un programme.

(Signé) Félix VEINTEMILLAS

(Signé) Fred L. SOPER

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1504

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
HAITI**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Port-au-Prince, on 27 June 1950

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
HAÏTI**

Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Port-au-Prince, le 27 juin 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1504. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, ON 27 JUNE 1950

The Government of the Republic of Haiti of the one part,
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of the Republic of Haiti (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 27 June 1950, by signature.

N^o 1504. ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR LADITE ORGANISATION. SIGNÉ A PORT-AU-PRINCE, LE 27 JUIN 1950

Le Gouvernement de la République d'Haïti, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités suivant lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

A la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil Exécutif, l'Organisation fournit au Gouvernement, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites des disponibilités budgétaires de ladite organisation, une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services.

Article II

En demandant cette assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement informe l'Organisation de la nature et de l'objet du programme envisagé et l'avise de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit en ce même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative, ainsi que sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire dans lequel sera arrêté un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par son administration nationale chargée des questions de santé publique, et l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1950, par signature.

Article IV

In the planning and execution of programmes, the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Article IV

Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation pourvoient à la fourniture du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements et des services mentionnés dans l'Annexe au présent Accord et en assumant les frais, compte tenu des besoins déterminés dans chaque cas, conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation peuvent établir tel système de coordination pouvant paraître nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et ils fixent la procédure administrative qu'il convient de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prête, de façon continue, son assistance à l'administration des programmes entrepris en vertu du présent Accord et prend progressivement en charge les responsabilités financières.

Article VII

Le Gouvernement publie des informations et fournit toute documentation susceptible d'être publiée sur les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et sur les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et celles de l'Annexe audit Accord peuvent être modifiées dans le cas où une assistance supplémentaire serait fournie par des tiers au sujet d'un programme quelconque.

Article IX

(a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accorde à l'Organisation, dans l'accomplissement des tâches qu'elle a assumées en vertu dudit Accord, ainsi qu'au personnel et aux experts-conseils qu'elle a affectés à l'exécution de tout programme visé par ledit Accord, les privilèges et immunités spécifiés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans son Annexe VII telles qu'elles ont été approuvées par l'Assemblée mondiale de la santé², ainsi que tous autres privilèges et immunités qui peuvent être stipulés dans un instrument distinct établi entre les parties au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in the Republic of Haiti.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Les dispositions de la susdite Convention ne s'appliquent pas aux membres du personnel fournis par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du personnel, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement prend les dispositions qui pourront être nécessaires afin que tous produits, approvisionnements ou équipements fournis, utilisés ou employés par l'Organisation soient exonérés de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres charges perçus en Haïti.

Article XI

Le Gouvernement prend les dispositions aptes à protéger l'Organisation contre toutes réclamations résultant de la perte, du dommage, d'un accident ou d'un préjudice quelconque causé à des personnes ou à des biens et provoqué directement ou indirectement par l'exécution de tous programmes entrepris en vertu du présent Accord.

Article XII

(a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de son Annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, et qui ne serait pas réglé par voie de négociations, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui assumera la présidence, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne conviennent, dans un cas particulier, de recourir à un mode de règlement différent.

(b) Le collège d'arbitres peut être saisi d'une demande introduite par l'une ou par l'autre partie.

(c) Les parties au présent Accord s'engagent à accepter comme définitive la décision du collège.

Article XIII

(a) Le présent Accord et son Annexe peuvent être révisés à la demande d'une ou l'autre des deux parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord et de son Annexe, et lesdites modifications prendront effet dès que les parties les auront acceptées.

(b) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie, au plus tard le 30 juin de la même année; ledit préavis sera considéré comme portant également dénonciation de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord.

Article XIV

Should any events take place in the Republic of Haiti such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Port-au-Prince Republic of Haiti, on this 27 day of June 1950, in six copies, three in English and three in French, of which the English text alone is authentic.

For the Government
of the Republic of Haiti :
(Signed) Dr. J. LOUBEAU

For the World Health Organization :

(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas
for Dr. Brock Chisholm
Director-General

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in the Republic of Haiti and travel of such personnel to and from the Republic of Haiti;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in the Republic of Haiti, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from the Republic of Haiti.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
 - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;

Article XIV

Au cas où il surviendrait en Haïti des événements rendant impossible l'exécution, par l'Organisation, des tâches par elle entreprises en application du présent Accord ou de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord, l'Organisation a le droit de dénoncer le présent Accord ou ledit (lesdits) accord(s) subsidiaire(s) par notification adressée au Gouvernement et ce, nonobstant les dispositions de l'article XIV, paragraphe (b); elle peut inviter le Gouvernement à fournir toute l'aide nécessaire pour faciliter le rapatriement de tout le personnel et le retour de tous approvisionnements, produits ou équipements récupérables.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été établi et signé à Port-au-Prince le 27 juin 1950 en six exemplaires, dont trois en anglais et trois en français, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :
(Signé) LOUBEAU

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas
for Dr. Brock Chisholm
Director-General

ANNEXE

1. Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, l'Organisation fournit et prend à sa charge :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-après le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation nécessaires pour assurer les services prévus en Haïti, et les frais de voyage desdites personnes à destination de Haïti, et lors de leur retour;

1.2 Sous réserve des dispositions qui seront déterminées, concernant le remboursement, dans le paragraphe 3 ci-après, la totalité ou une partie des produits, des approvisionnements et des équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et non disponibles en Haïti, ainsi que les frais de transport desdits produits, approvisionnements et équipements à destination de Haïti, et lors de leur retour.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournit, sur ses propres ressources, et prend à sa charge le personnel et les services pour lesquels les dépenses correspondantes peuvent être réglées dans sa monnaie nationale, et notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui peut être ultérieurement chargé de poursuivre l'exécution des programmes entrepris en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Les produits, les équipements et les approvisionnements disponibles sur place qui pourront être nécessaires pour l'exécution des programmes; .

- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within the Republic of Haiti;
- 2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connexion with their assignment to the Republic of Haiti;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within the Republic of Haiti of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.
3. In accordance with the Resolution of the Second World Health Assembly,¹ and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in the Republic of Haiti at the conclusion of a programme.

(Signed) Dr. J. LOUBEAU
(Signed) Fred L. SOPER

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

- 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureaux, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire, ainsi que les prestations de caractère public, notamment celles relatives à l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
- 2.4 L'entretien et la réparation de l'équipement technique et des véhicules utilisés dans l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues dans le pays, le carburant, l'huile et les lubrifiants pour les véhicules à moteur et les appareils qui les équipent;
- 2.5 La fourniture de véhicules mus mécaniquement et le transport assuré par des animaux, ainsi que les frais de voyage du personnel sur le territoire d'Haïti;
- 2.6 Les frais de subsistance et les indemnités dus aux membres du personnel de l'Organisation et entraînés par leur affectation en Haïti;
- 2.7 Les dépenses afférentes à l'exécution et à l'administration entraînées par la réception, le déchargement, l'emmagasinage, le transport, l'exploitation ou l'utilisation en Haïti de tous produits, approvisionnements et équipements fournis en raison d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé et compte tenu de tous autres règlements et règles qui pourront être établis de temps à autre par l'Assemblée mondiale de la santé, le Gouvernement et l'Organisation prennent tous arrangements acceptables pour chacun d'eux concernant les modalités selon lesquelles seront remboursés le montant de la dépréciation subie par le matériel non consommable et le coût du matériel et des approvisionnements consommables, fournis par l'Organisation et laissés en Haïti, lors de l'achèvement des travaux afférents à un programme.

(Signé) LOUBEAU
(Signé) Fred L. SOPER

No. 1505

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
HONDURAS**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 20 April 1951, and at Tegucigalpa, on 26 April 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
HONDURAS**

Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 20 avril 1951, et à Tegucigalpa, le 26 avril 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1505. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONDURAS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 APRIL 1951, AND AT TEGUCIGALPA, ON 26 APRIL 1951

The Government of Honduras, of the one part,
and

The World Health Organization, of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Honduras (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 26 April 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1505. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE HONDURAS Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 20 DE ABRIL DE 1951, Y EN TEGUCIGALPA, EL 26 DE ABRIL DE 1951

El Gobierno de Honduras, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte,

DESEANDO fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante « la Organización ») prestará al Gobierno de Honduras (designado más adelante « el Gobierno ») ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

Artículo I

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

Artículo II

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

Artículo III

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

Article IV

In the planning and execution of programmes, the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purpose of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Artículo IV

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

Artículo V

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

Artículo VI

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

Artículo VII

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos.

Artículo VIII

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

Artículo IX

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Honduras.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

Artículo X

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en Honduras.

Artículo XI

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

Artículo XII

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

Artículo XIII

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso, las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

Article XIV

Should any events take place in Honduras such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Tegucigalpa on this 26th day of April 1951, and at Washington, D.C., on this 20th day of April 1951, in six copies, three in Spanish and three in English, of which the English text alone is authentic.

For the Government of Honduras :
(Signed) Julio LOZANO h.

For the World Health Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6, staff, including consultants of the Organization required to render services in Honduras and travel of such personnel to and from Honduras;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Honduras, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Honduras.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
 - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;

Artículo XIV

De ocurrir en Honduras acontecimientos que imposibiliten a la Organización a llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Tegucigalpa a los 26 días del mes de Abril de 1951, y en Wáshington, D.C., a los 20 días del mes de Abril de 1951, en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

Por el Gobierno de Honduras :

Julio LOZANO h.
Ministro de Gobernación, Justicia,
Sanidad y Beneficencia

Por la Organización
Mundial de la Salud :
(Firmado) Fred L. SOPER
Director Regional para las Américas

ANEXO

1. Para la elaboración y ejecución de los programas, la Organización facilitará y pagará lo siguiente :

1.1 De conformidad con las disposiciones del párrafo 2.6 el personal, incluso los consultores de la Organización necesarios para prestar servicios en Honduras y gastos de viaje de dicho personal hasta Honduras y de regreso;

1.2 Sujeto a las disposiciones para el reembolso que se establezcan en el párrafo 3 a continuación, la totalidad o una parte de los materiales, provisiones y equipo necesarios para la ejecución de los programas y que no se puedan obtener en Honduras, y gastos de transporte de dichos materiales, provisiones y equipo a Honduras y regreso.

2. Para la elaboración y ejecución de los programas el Gobierno facilitará, de sus propios recursos, el personal y servicios enumerados a continuación, y el pago de dichos gastos puede hacerlo en moneda nacional.

2.1 El personal técnico asignado a trabajar con el personal de la Organización y que posteriormente puede hacerse cargo de la continuación de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, así como otro personal técnico, administrativo y auxiliar;

2.2 Los materiales, provisiones y equipo que se puedan obtener localmente y que sean necesarios para los programas;

2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services including electricity, heating, power, telephone and water supplies;

2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;

2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Honduras;

2.6 Living quarters of adequate standard for staff members of the Organization and dependents accompanying them to their duty station in Honduras;

2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Honduras of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Honduras at the conclusion of a programme.

(Signed) Julio LOZANO h.

(Signed) Fred L. SOPER

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

- 2.3 Local, enseres y equipo para oficina, local para almacenaje, bodegas, garajes e instalaciones de laboratorio, y servicios públicos, incluso electricidad, calefacción fuerza motriz, y servicio de teléfono y de agua.
- 2.4 Medios para el mantenimiento y reparación del equipo técnico y de los vehículos empleados en los programas, incluso las refacciones que se puedan obtener localmente, y el combustible, aceite y lubricantes para los vehículos y equipo de propulsión mecánica;
- 2.5 Vehículos de propulsión mecánica y transporte animal cuando sea necesario y gastos de viaje del personal dentro de Honduras;
- 2.6 Alojamiento adecuado para los miembros de la Organización y sus dependientes que les acompañen a sus puestos oficiales en Honduras.
- 2.7 Gastos funcionales y administrativos en conexión con el recibo, desembarque, almacenaje, transporte y empleo en Honduras de todos los materiales, provisiones y equipos facilitados para cualquier programa.
3. De conformidad con la Resolución adoptada por la Segunda Asamblea Mundial de la Salud, y sujetándose a cualesquiera otros reglamentos y procedimientos que la Asamblea Mundial de la Salud dicte de cuando en cuando, el Gobierno y la Organización elaborarán procedimientos mutuamente aceptables para el reembolso de la depreciación sufrida por cualquier material no consumible y el costo de los materiales y provisiones consumibles facilitados por la Organización y dejados en Honduras al darse por terminado un programa.

(Firmado) Julio LOZANO h.

(Firmado) Fred L. SOPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1505. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 20 AVRIL 1951, ET A TEGUCIGALPA, LE 26 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Honduras, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Honduras (ci-après dénommé « le Gouvernement »), une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1951, par signature.

le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

santé¹ a donné son approbation, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits au Honduras.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitive les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la révision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Au cas où il se produirait au Honduras des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Tegucigalpa, le 26 avril 1951, et à Washington (D.C.), le 20 avril 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement du Honduras :

(Signé) Julio LOZANO h.

Pour l'Organisation
mondiale de la santé :

(Signé) Fred L. SOPER
Directeur Régional pour les Amériques

ANNEXE

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services au Honduras, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer au Honduras, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance du Honduras.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris

dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;

2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;

2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;

2.5 Des véhicules à traction mécanique et des bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel à l'intérieur du Honduras;

2.6 Des logements convenables pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation au Honduras;

2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, au Honduras, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle au Honduras lors de l'achèvement d'un programme.

(Signé) Julio LOZANO h.
(Signé) Fred L. SOPER

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1506

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ICELAND**

Basic Agreement (with annex) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Reykjavik, on 6 October 1950

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ISLANDE**

Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Reykjavik, le 6 octobre 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1506. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ICELAND AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 6 OCTOBER 1950

The Government of Iceland of the one part,
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Iceland (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 6 October 1950, by signature.

N^o 1506. ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR LADITE ORGANISATION. SIGNÉ A REYKJAVIK, LE 6 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement de l'Islande, d'une part,
et

L'Organisation Mondiale de la Santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités suivant lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de l'Islande (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

A la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil Exécutif, l'Organisation fournit au Gouvernement, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites des disponibilités budgétaires de ladite organisation, une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services.

Article II

En demandant cette assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement informe l'Organisation de la nature et de l'objet du programme envisagé et l'avise de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit en ce même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative, ainsi que sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire dans lequel sera arrêté un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par son administration nationale chargée des questions de santé publique, et l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1950, par signature.

Article IV

In the planning and execution of programmes, the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Annex to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Annex to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 71, p. 318.

Article IV

Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation pourvoient à la fourniture du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements et des services mentionnés dans l'Annexe au présent Accord et en assument les frais, compte tenu des besoins déterminés dans chaque cas, conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation peuvent établir tel système de coordination pouvant paraître nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et ils fixent la procédure administrative qu'il convient de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prête, de façon continue, son assistance à l'administration des programmes entrepris en vertu du présent Accord et prend progressivement en charge les responsabilités financières.

Article VII

Le Gouvernement publie des informations et fournit toute documentation susceptible d'être publiée sur les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et sur les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et celles de l'Annexe audit Accord peuvent être modifiées dans le cas où une assistance supplémentaire serait fournie par des tiers au sujet d'un programme quelconque.

Article IX

(a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accorde à l'Organisation, dans l'accomplissement des tâches qu'elle a assumées en vertu dudit Accord, ainsi qu'au personnel et aux experts-conseils qu'elle a affectés à l'exécution de tout programme visé par ledit Accord, les privilèges et immunités spécifiés dans la Convention générale et sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans son Annexe VII telles qu'elles ont été approuvées par l'Assemblée Mondiale de la Santé², ainsi que tous autres privilèges et immunités qui peuvent être stipulés dans un instrument distinct établi entre les parties au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Iceland.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto or of any subsidiary Agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Annex thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Les dispositions de la susdite Convention ne s'appliquent pas aux membres du personnel fournis par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du personnel, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement prend les dispositions qui pourront être nécessaires afin que tous produits, approvisionnements ou équipements fournis, utilisés ou employés par l'Organisation soient exonérés de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres charges perçus en Islande.

Article XI

Le Gouvernement prend les dispositions aptes à protéger l'Organisation contre toutes réclamations résultant de la perte, du dommage, d'un accident ou d'un préjudice quelconque causé à des personnes ou à des biens et provoqué directement ou indirectement par l'exécution de tous programmes entrepris en vertu du présent Accord.

Article XII

(a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de son Annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, et qui ne serait pas réglé par voie de négociations, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui assumera la présidence, par le Président de la Cour Internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne conviennent, dans un cas particulier, de recourir à un mode de règlement différent.

(b) Le collège d'arbitres peut être saisi d'une demande introduite par l'une ou par l'autre partie.

(c) Les parties au présent Accord s'engagent à accepter comme définitive la décision du collège.

Article XIII

(a) Le présent Accord et son Annexe peuvent être révisés à la demande de l'une ou l'autre des deux parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord et de son Annexe, et lesdites modifications prendront effet dès que les parties les auront acceptées.

(b) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre partie, au plus tard le 30 juin de la même année; ledit préavis sera considéré comme portant également dénonciation de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord.

Article XIV

Should any events take place in Iceland such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Reykjavik on this sixth day of October 1950, in six copies, three in English and three in French, of which the English text alone is authentic.

For the Government of Iceland :
(Signed) Bjarni BENEDIKTSSON
Minister of Foreign Affairs

For the World Health Organization :
(Signed) Norman D. BEGG

ANNEX

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Iceland and travel of such personnel to and from Iceland;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Iceland, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Iceland.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
 - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;

Article XIV

Au cas où il surviendrait en Islande des événements rendant impossible l'exécution, par l'Organisation, des tâches par elle entreprises en application du présent Accord ou de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord, l'Organisation a le droit de dénoncer le présent Accord ou ledit (lesdits) accord(s) subsidiaire(s) par notification adressée au Gouvernement et ce, nonobstant les dispositions de l'article XIV, paragraphe (b); elle peut inviter le Gouvernement à fournir toute l'aide nécessaire pour faciliter le rapatriement de tout le personnel et le retour de tous approvisionnements, produits ou équipements récupérables.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été établi et signé à Reykjavik le 6 octobre 1950, en six exemplaires, dont trois en anglais et trois en français, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement de l'Islande :

(*Signé*) Bjarni BENEDIKTSSON
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(*Signé*) Norman D. BEGG

ANNEXE

1. Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, l'Organisation fournit et prend à sa charge :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-après, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation nécessaires pour assurer les services prévus en Islande, et les frais de voyage desdites personnes à destination de l'Islande, et lors de leur retour;

1.2 Sous réserve des dispositions qui seront déterminées, concernant le remboursement, dans le paragraphe 3 ci-après, la totalité ou une partie des produits, des approvisionnements et des équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et non disponibles en Islande, ainsi que les frais de transport desdits produits, approvisionnements et équipements à destination de l'Islande, et lors de leur retour.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournit, sur ses propres ressources, et prend à sa charge le personnel et les services pour lesquels des dépenses correspondantes peuvent être réglées dans sa monnaie nationale, et notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui peut être ultérieurement chargé de poursuivre l'exécution des programmes entrepris en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Les produits, les équipements et les approvisionnements disponibles sur place qui pourront être nécessaires pour l'exécution des programmes;

2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;

2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;

2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Iceland;

2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connexion with their assignment to Iceland;

2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Iceland of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Iceland at the conclusion of a programme.

(Signed) Bjarni BENEDIKTSSON

(Signed) Norman D. BEGG

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureaux, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire, ainsi que les prestations de caractère public, notamment celles relatives à l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;

2.4 L'entretien et la réparation de l'équipement technique et des véhicules utilisés dans l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues dans le pays, le carburant, l'huile et les lubrifiants pour les véhicules à moteur et les appareils qui les équipent.

2.5 La fourniture de véhicules mus mécaniquement et le transport assuré par des animaux, ainsi que les frais de voyage du personnel sur le territoire de l'Islande.

2.6 Les frais de subsistance et les indemnités dus aux membres du personnel de l'Organisation et entraînés par leur affectation en Islande.

2.7 Les dépenses afférentes à l'exécution et à l'administration entraînées par la réception, le déchargement, l'emmagasinage, le transport, l'exploitation ou l'utilisation en Islande de tous produits, approvisionnements et équipements fournis en raison d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé et compte tenu de tous autres règlements et règles qui pourront être établis de temps à autre par l'Assemblée Mondiale de la Santé, le Gouvernement et l'Organisation prennent tous arrangements acceptables pour chacun d'eux concernant les modalités selon lesquelles seront remboursés le montant de la dépréciation subie par le matériel non consommable et le coût du matériel et des approvisionnements consommables, fournis par l'Organisation et laissés en Islande, lors de l'achèvement des travaux afférents à un programme.

(Signé) Bjarni BENEDIKTSSON
(Signé) Norman D. BEGG

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1507

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
IRAQ**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Baghdad, on 1 July 1951, and at Alexandria, on 14 August 1951

Official texts: English and Arabic.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
IRAK**

Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Bagdad, le 1^{er} juillet 1951, et à Alexandrie, le 14 août 1951

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

٢ - تقدم الحكومة من مواردها الخاصة عند تصميم وتطبيق المناهج الموظفين والخدمات وتحمل النفقات التي يمكن ان تدفع بمثلتها الوطنية والتي تشمل :

أ - الموظفين الفنيين للاشتغال مع هيئة موظفي المؤسسه الذين يصبحون في المستقبل مسؤولين عن الاستمرار في المناهج التي تم التعهد بها وفقا لهذا الاتفاق والموظفين الفنيين والكتبة والساعدين الآخرين .

ب - المواد والتجهيزات واللوازم المتوفرة والتي يتطلبها تطبيق المناهج .

ج - دائرة مع التجهيزات والقرطاسية التي تتطلبها وصنودعات ومخازن وكراشات وتسهيلات المختبر والخدمات العامة بما فيها الكهرباء، والتدفئة والتلذذون وتجهيزات الماء .

د - تسهيلات لصيانة وتصليح التجهيزات الفنية والمركبات المستخدمة في المناهج ما في ذلك قطع التفسير ان توفرت محليا والوقود والزيت مواد التشحيم للرباط التي تدار ميكانيكية والتجهيزات .

هـ - تجهيز العربات التي تدار بصورة ميكانيكية والنقل بواسطة الحيوانات عند الحاجة وتنقلات الموظفين داخل العراق عند قيامهم بواجباتهم .

و - توفير الطعام والسكنى لكل عضو من هيئة موظفي المؤسسة يعين للعمل في العراق على ان لا يشمل ذلك اعضاء عائلته . وتتضمن ذلك ما يلي :

أ - السكنى في بغداد

ب - السكنى في الحقل في المخيم .

ج - ما يعادل مبلغ ١٠٠ دولار يدفع بالعملة العراقية لكل عضو من هيئة موظفي المؤسسة لتلافي نفقات الطعام والنفقات الاخرى (شهريا) الامضاء

علي شوشه

ز - نفقات العمل والادارة فيما يتعلق باسئلام وتفريغ وخرن ونقل وادارة او استخدام اية مواد وتجهيزات ولوازم قدمت الى اي مشروع داخل العراق .

٣ - وفقا للقرار الذي اتخذته الجمعية العمومية لمؤسسة الصحة العالمية في دورتها الثانية وطبقا للسياسة والاجراءات الاخرى التي تقرها الجمعية العمومية للمؤسسة من وقت لآخر فان الحكومة والمؤسسة تقومان باتخاذ الترتيبات التي يسم الاتفاق المتبادل عليها فيما يتعلق باعادة تقدير قيمة اية تجهيزات غير مصروفة وقسمه المواد والتجهيزات المصروفة المقدمة من قبل مؤسسة الصحة العالمية والمتروكة في العراق عند الانتهاء من المنهج .

عن مؤسسة الصحة العالمية

عن الحكومة العراقية

الامضاء

ماجد مصطفى

علي شوشه

وزير الشؤون الاجتماعية

الاسكندرية

٥١ / ٨ / ١٤

المادة الثالثة عشرة

أ - يمكن لأي فريق ان يطلب تنقيح هذا الاتفاق والبيان الملحق به . وفي هذه الحالة يتشاور الفريقان مع بعضهما حول التعديلات التي يطلب ادخالها على احكامه وتصبح هذه التعديلات نافذة باتفاق الطرفين .

ب - يجوز لأي الفريقين انهاء العمل بهذا الاتفاق في ٣١ كانون الاول من اية سنة وذلك باشعار بقصمه الى الفريق الآخر بموعد لا يتجاوز الثلاثين حزيران من تلك السنة ويكون هذا الاشعار بمثابة اشعار لانتهاء العمل باي اتفاق او اتفاقيات لاحقة عقدت وفقا لاحكام المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

المادة الرابعة عشرة

اذا وقعت حوادث في العراق بحيث تجعل من المستحيل قيام المؤسسة بتنفيذ ما تعهدت به وفقا لاحكام هذا الاتفاق او اي اتفاق او اتفاقات لاحقة عقدت وفقا لاحكام للمادة الثالثة من هذا الاتفاق فللمؤسسة الحق في انهاء العمل بهذا الاتفاق او اي اتفاق لاحق وذلك ببيان ترسله الى الحكومة بغض النظر عن الفقرة (ب) من المادة الثالثة والطلب الى الحكومة ان تقدم كل المساعدات لتسهيل سحب اية هيئة من الموظفين والتجهيزات والمواد واللوازم التي يمكن استردادها .
وتصديقا لذلك فقد كتب هذا الاتفاق ووقع في بغداد في اليوم الاول من شهر تموز سنة ١٩٥١ بسنة نسخ ثلاث منها باللغة الانكليزية والثلاث الاخرى باللغة العربية على ان يعتبر النص الانكليزي له هو النص الحقيقي المعترف به فقط .

عن مؤسسة الصحة العالمية
الامضاء

الامضاء علي شوشه
مدير المكتب الاقليمي
الاسكندرية

عن الحكومة العراقية
ماجد مصطفى

وزير الشؤون الاجتماعية

٥١/٨/١٤

بيان ملحق باتفاق بين الحكومة العراقية ومؤسسة الصحة العالمية

١ - تقوم المؤسسة عند تصميم وتطبيق المناهج بتقديم وتحمل التكاليف الآتية : -

أ - الموظفين بما فيهم مستشاري المؤسسة الذين يحتاج اليهم لتقديم الخدمات في العراق ونفقات سفر هؤلاء الموظفين من وإلى العراق وذلك مع مراعاة احكام الفقرة (و) من البند الثاني الوارد ادناه .

ب - كل المواد والتجهيزات واللوازم التي يتطلبها تنفيذ المناهج التي لا تتوفر في العراق او جزء منها وتكاليف نقل هذه المواد والتجهيزات واللوازم من وإلى العراق وذلك مع مراعاة احكام اعادتها التي تقرر وفقا لاحكام البند الثالث الوارد ادناه .

المادة السابعة

تقوم الحكومة بنشر المعلومات وتوفير المواد التي تصلح للنشر فيما يخص نتائج المناهج والخبرة التي توفرت بنتيجة تطبيقها .

المادة الثامنة

يجوز تعديل احكام المادة الرابعة من هذا الاتفاق والبيان الملحق به عند الحصول على مساعدات اضافية في اي منهاج من موارد اخرى .

المادة التاسعة

أ - لاغراض هذا الاتفاق تقدم الحكومة للمؤسسة بقصد القيام بمشاريعها وفقا لاحكام هذا الاتفاق والى موظفيها ومشاوريها عندما يقومون بتطبيق اي منهاج وفقا لاحكام هذا الاتفاق الامتيازات والحصانات الوارد ذكرها في الاتفاقية العامة لامتيازات وحصانات الوكالات المختصة مع الملحق رقم ٧ بالشكل المصادق عليه من قبل الجمعية العمومية لمؤسسة الصحة العالمية والامتيازات والحصانات الاخرى التي قد ترد في اية وثيقة منفصلة تعقد بين الفريقين اللذين تم ابرام هذا الاتفاق بينهما وذلك بعد المصادقة على اتفاقية الامتيازات والحصانات .

ب - لا تطبق احكام الاتفاقية الالفة الذكر على الموظفين الذين تقسمهم الحكومة والذين ليسوا بموظفين او مشاورين او مستخدمين في المؤسسة .

المادة العاشرة

تتخذ الحكومة هذه الاجراءات على قدر الحاجة للتأكد من ان المواد والتجهيزات واللوازم التي تقسم او تستعمل او تدار من قبل المؤسسة تعفى من اية ضريبة او اجرة او مكس او رسم او اية تكاليف اخرى في العراق وتتعهد بدفع هذه الضرائب والاجور في حالة استحالة ذلك لسبب ما .

المادة الحادية عشرة

تتخذ الحكومة الاجراءات اللازمة لحماية المؤسسة من السعاوى عن الخسارة او التلف او الضرر مما قد يصيب الاشخاص او الممتلكات او ينتج عن او يظهر اثناء تنفيذ اية مناهج تم التعهد بها وفقا لاحكام هذا الاتفاق .

المادة الثانية عشرة

أ - يرفع اي خلاف يقع بين الحكومة العراقية والمؤسسة يكون ناشئا عن تفسير او تطبيق احكام هذا الاتفاق او البيان الملحق به اي اتفاق او تدابير لاحقة به ولا يسري عن طريق المفاوضات الى مجلس مؤلف من ثلاثة محكمين يعين الاول منهم من قبل الحكومة والثاني من قبل مدير العام للمؤسسة واما الثالث الذي يتولى رئاسة المحكمين فيعينه رئيس محكمة العدل الدولية ما لم يتفق الفريقان على اللجوء الى اسلوب آخر لاجراء التسوية في اية حالة خاصة .

ب - يمكن ان يسع المجلس عن القيام باي تنفيذ من قبل اي الطرفين .

ج - يوافق الطرفان على قبول ما يقرره المجلس باعتباره قرارا نهائيا .

No. 1507. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية بين الحكومة العراقية ومؤسسة الصحة العالمية

لتقديم المساعدة الاستشارية الفنية او الخدمات الاخرى

ان الحكومة العراقية كفريق اول
ومؤسسة الصحة العالمية كفريق ثاني
رغبة منهما في تنظيم الشروط التي تراعى عند تقديم الخدمات الاستشارية الفنية او المساعدات
الاخرى من قبل مؤسسة الصحة العالمية (التي تدعى فيما يلي بالمؤسسة) بناء على طلب الحكومة
العراقية (التي تدعى فيما يلي بالحكومة)
فقد اتفقتا على ما يلي : -

المادة الاولى

بناء على طلب الحكومة ووفقا للسياسة التي تقرها الجمعية العمومية لمؤسسة الصحة العالمية
ومجلسها التنفيذي تقدم المؤسسة المساعدة الاستشارية الفنية او الخدمات الاخرى وذلك في حدود
ما تقرره من الاحتياجات والمواد وضمن امكانياتها المالية .

المادة الثانية

تسعر الحكومة عند طلبها المساعدة الاستشارية الفنية او الخدمات الاخرى المذكورة المؤسسة
بطبيعة ومدى المنهج المنوي القيام به او اية مساعدات اخرى التي سبق واستلمتها او التي
تستلمها في نفس الحقل .

المادة الثالثة

يضمن اتفاق فرعي الترتيبات المفصلة عن ادارة وتنفيذ هذه المشاريع وتعين كذلك خطة العمل
بين الحكومة بواسطة دوائرها الوطنية التي تقوم بالامور المتعلقة بالصحة العامة ومؤسسة الصحة
العالمية .

المادة الرابعة

عند وضع وتنفيذ المناهج بالحكومة والمؤسسة يجهزان الموظفين ويتحملان نفقاتهم وكذلك
اللوازم والتجهيزات والخدمات الواردة في بيان يلحق بهذا الاتفاق طبقا لما يتقرر من الاحتياطات
في كل حالة ووفقا لاحكام المادة الثالثة من هذا الاتفاق .

المادة الخامسة

للحكومة والمؤسسة القيام بتشكيلات منتظمة على قدر الحاجة وذلك لتسهيل تنفيذ المناهج
وتقومان بالاجراءات الادارية المناسبة لاستلام المبالغ واللوازم والتجهيزات .

المادة السادسة

تقدم الحكومة المعونة بصورة متواصلة وذلك لادارة المناهج التي تعهدت بها وفقا لاحكام هذه
الاتفاق بما في ذلك الحاجة المتزايدة الى المسؤوليات المالية .

No. 1507. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAQ AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT BAGHDAD, ON 1 JULY 1951, AND AT ALEXANDRIA, ON 14 AUGUST 1951

The Government of Iraq of the one part
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Iraq (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 14 August 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1507. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A BAGDAD, LE 1^{er} JUILLET 1951, ET A ALEXANDRIE, LE 14 AOÛT 1951

Le Gouvernement de l'Irak, d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de l'Irak (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1951, par signature.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils, pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé² a donné son approbation, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel, furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Iraq.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary Agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators, the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits en Irak.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la révision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Should any events take place in Iraq such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Baghdad, Iraq, on this 1st day of July 1951 in six copies, three in English and three in Arabic, of which the English text alone is authentic.

For the Government of Iraq :
(Signed) MAJID MUSTAFA
Minister of Social Affairs

For the World Health Organization :
(Signed) A. SHOUSA
Alexandria 14/8/51

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide any pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Iraq and travel of such personnel to and from Iraq;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Iraq, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Iraq.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
 - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes :

Article XIV

Au cas où il se produirait en Irak des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Bagdad (Irak), le 1^{er} juillet 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue arabe, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement de l'Irak :

(*Signé*) MAJID MUSTAFA
Ministre des affaires sociales

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(*Signé*) A. SHOUSHA
Alexandrie, 14/8/51

A N N E X E

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :
 - 1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-après, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services en Irak, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;
 - 1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer en Irak, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance de l'Irak.
2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa propre monnaie, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :
 - 2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;
 - 2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;

- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of persons on duty within Iraq;
- 2.6 Provision of food and lodging for each WHO staff member assigned to Iraq not including members of his family.
This consists of the following :—
 - (a) Lodging at Baghdad;
 - (b) Lodging in the field provided in tents;
 - (c) A sum equivalent to US\$100 to be paid to each WHO staff member in Iraqi currency to cover cost of food and other expenses. (Per month — [sgd] SHOUSHA.)
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Iraq of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Iraq at the conclusion of a programme.

For the World Health Organization :
(Signed) A. SHOUSHA
Alexandria 14/8/51

For the Government of Iraq :
(Signed) MAJID MUSTAFA
Minister of Social Affairs

¹ Official Records of the World Health Organization, No. 21, p. 39.

- 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
- 2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;
- 2.5 Des véhicules à traction mécanique et, des bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel se déplaçant en mission officielle à l'intérieur de l'Irak;
- 2.6 La nourriture et le logement pour tous les fonctionnaires de l'OMS envoyés en Irak, à l'exclusion des membres de leurs familles. Le Gouvernement s'acquittera de cette obligation en fournissant, à ses frais :
- a) Le logement à Bagdad;
 - b) Le logement sous la tente en cas d'activités mobiles;
 - c) Une somme équivalant à 100 dollars des États-Unis qui sera versée en monnaie iraquienne, à tous les fonctionnaires de l'OMS pour les défrayer de leurs dépenses de nourriture et autres. (par mois — [signé] SHOUSHA)
- 2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, en Irak, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle en Irak lors de l'achèvement d'un programme.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) A. SHOUSHA
Alexandrie, 14/8/51

Pour le Gouvernement de l'Irak :
(Signé) MAJID MUSTAFA
Ministre des affaires sociales

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1508

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
NICARAGUA**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 10 November 1950, and at Managua, on 26 January 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
NICARAGUA**

Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 10 novembre 1950, et à Managua, le 26 janvier 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1508. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NICARAGUA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 NOVEMBER 1950, AND AT MANAGUA, ON 26 JANUARY 1951

The Government of the Republic of Nicaragua of the one part
and

The World Health Organization of the other part

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Nicaragua (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the progress envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programs shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 26 January 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1508. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1950, Y EN MANAGUA, EL 26 DE ENERO DE 1951

El Gobierno de la República de Nicaragua, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte,

DESEANDO fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante "la Organización") prestará al Gobierno de la República de Nicaragua (designado más adelante "el Gobierno") ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

Artículo I

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

Artículo II

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

Artículo III

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

Article IV

In the planning and execution of programs, the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programs and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of progress undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programs and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any program is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programs under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention¹ on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Artículo IV

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

Artículo V

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

Artículo VI

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

Artículo VII

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos.

Artículo VIII

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

Artículo IX

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Nicaragua.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage, accident or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programs undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

Artículo X

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en la República de Nicaragua.

Artículo XI

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

Artículo XII

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

Artículo XIII

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso, las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

Article XIV

Should any events take place in Nicaragua such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington, D.C., United States of America, on the 10th day of November 1950, and at Managua, Nicaragua, on the 26th day of January 1951, in six copies, three in English and three in Spanish, of which the English text alone is authentic.

For the Government
of Nicaragua :
(Signed) Alejandro SEQUEIRA RIVAS
Minister of Public Health

For the World Health
Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas
for Dr. Brock Chisholm
Director-General

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programs the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Nicaragua and travel of such personnel to and from Nicaragua;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programs, which are not available in Nicaragua, and transportation for such materials, supplies and equipment to and from Nicaragua.
2. In the planning and execution of programs the Government shall provide for its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programs undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
 - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programs;

Artículo XIV

De ocurrir en Nicaragua acontecimientos que imposibiliten a la Organización de llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Wáshington, D.C., Estados Unidos de Norte América, a los 10 días del mes de noviembre de 1950, y en Managua, República de Nicaragua, a los 26 días del mes de enero de 1951, en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

| | |
|--|---|
| <p>Por el Gobierno de Nicaragua :</p> <p>(Firmado) Alejandro SEQUEIRA RIVAS Ministro de Salubridad Pública</p> | <p>Por la Organización Mundial de la Salud :</p> <p>(Firmado) Fred L. SOPER Director Regional para las Américas por Dr. Brock Chisholm Director General</p> |
|--|---|

A N E X O

1. Para la elaboración y ejecución de los programas, la Organización facilitará y pagará lo siguiente :

1.1 De conformidad con las disposiciones del párrafo 2.6 a continuación, el personal, incluso los consultores de la Organización necesarios para prestar servicios en Nicaragua y gastos de viaje de dicho personal hasta Nicaragua y de regreso;

1.2 Sujeto a las disposiciones para el reembolso que se establezcan en el párrafo 3 a continuación, la totalidad o una parte de los materiales, provisiones y equipo necesarios para la ejecución de los programas y que no se puedan obtener en Nicaragua, y gastos de transporte de dichos materiales, provisiones y equipo a Nicaragua y regreso.

2. Para la elaboración y ejecución de los programas el Gobierno facilitará, de sus propios recursos, el personal y servicios enumerados a continuación, y el pago de dichos gastos puede hacerlo en moneda nacional.

2.1 El personal técnico asignado a trabajar con el personal de la Organización y que posteriormente puede hacerse cargo de la continuación de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, así como otro personal técnico, administrativo y auxiliar;

2.2 Los materiales, provisiones y equipo que se puedan obtener localmente y que sean necesarios para los programas;

- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programs, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Nicaragua;
- 2.6 Living quarters of adequate standard for staff members of the Organization and dependents accompanying them to their duty stations in Nicaragua;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing transportation and operation or use within Nicaragua of any materials, supplies and equipment furnished for any program.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Nicaragua at the conclusion of a program.

(Signed) Alejandro SEQUEIRA RIVAS

(Signed) Fred L. SOPER

¹ Official Records of the World Health Organization, No. 21, p. 39.

- 2.3 Local, enseres y equipo para oficina, local para almacenaje, bodegas, garajes e instalaciones de laboratorio, y servicios públicos, incluso electricidad, calefacción, fuerza motriz, y servicio de teléfono y agua.
- 2.4 Medios para el mantenimiento y reparación del equipo técnico y de los vehículos empleados en los programas, incluso las refacciones que se puedan obtener localmente, y el combustible, aceite y lubricantes para los vehículos y equipo de propulsión mecánica;
- 2.5 Vehículos de propulsión mecánica y transporte animal cuando sea necesario y gastos de viaje del personal dentro de Nicaragua;
- 2.6 Alojamiento adecuado para los miembros de la Organización y sus dependientes que les acompañen a sus puestos oficiales en Nicaragua;
- 2.7 Gastos funcionales y administrativos en conexión con el recibo, desembarque, almacenaje, transporte y empleo en Nicaragua de todos los materiales, provisiones y equipos facilitados para cualquier programa.
3. De conformidad con la Resolución adoptada por la Segunda Asamblea Mundial de la Salud, y sujetándose a cualesquiera otros reglamentos y procedimientos que la Asamblea Mundial de la Salud dicte de cuando en cuando, el Gobierno y la Organización elaborarán procedimientos mutuamente aceptables para el reembolso de la depreciación sufrida por cualquier material no consumible y el costo de los materiales y provisiones consumibles facilitados por la Organización y dejados en Nicaragua al darse por terminado un programa.

(Firmado) Alejandro SEQUEIRA RIVAS

(Firmado) Fred L. SOPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1508. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 10 NOVEMBRE 1950, ET A MANAGUA, LE 26 JANVIER 1951

Le Gouvernement de la République de Nicaragua, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Nicaragua (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1951, par signature.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils, pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé² a donné son approbation, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits au Nicaragua.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages, accidents ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation, résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la revision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année, par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Au cas où il se produirait au Nicaragua des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Washington (D.C., États-Unis d'Amérique), le 10 novembre 1950, et à Managua (Nicaragua), le 26 janvier 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :
(Signé) Alejandro SEQUEIRA RIVAS
Ministre de la santé publique

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques
Pour le docteur Brock Chisholm
Directeur général

ANNEXE

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services au Nicaragua, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour ;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer au Nicaragua, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance du Nicaragua.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie ; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire ;

- 2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;
- 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
- 2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;
- 2.5 Les véhicules à traction mécanique et bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel à l'intérieur du Nicaragua;
- 2.6 Des logements convenables pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation au Nicaragua;
- 2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, au Nicaragua, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle au Nicaragua lors de l'achèvement d'un programme.

(Signé) Alejandro SEQUEIRA RIVAS
(Signé) Fred L. SOPER

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1509

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PARAGUAY**

**Basic Agreement (with schedule) for the provision of
technical advisory assistance or other services by the
World Health Organization. Signed at Washington,
on 15 February 1951, and at Asunción, on 15 March 1951**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PARAGUAY**

**Accord de base (avec auncxe) relatif à la fourniture d'une
assistance technique de caractère consultatif ou d'autres
services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé
à Washington, le 15 février 1951, et à Assomption, le
15 mars 1951**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1509. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1951, AND AT ASUNCION, ON 15 MARCH 1951

The Government of the Republic of Paraguay of the one part
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Paraguay (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 15 March 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1509. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE FEBRERO DE 1951, Y EN ASUNCION, EL 15 DE MARZO DE 1951

El Gobierno de la República del Paraguay, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte,

DESEANDO fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante “la Organización”) prestará al Gobierno del Paraguay (designado más adelante “el Gobierno”) ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

Artículo I

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

Artículo II

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

Artículo III

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such coordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purpose of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Artículo IV

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

Artículo V

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

Artículo VI

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

Artículo VII

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos.

Artículo VIII

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

Artículo IX

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Paraguay.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

Artículo X

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en el Paraguay.

Artículo XI

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

Artículo XII

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

Artículo XIII

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso, las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

Article XIV

Should any events take place in Paraguay such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington on this 15th day of February 1951, and at Asunción on this 15th day of March 1951, in six copies, three in English and three in Spanish, of which the English text alone is authentic.

For the Government
of Paraguay :
(Signed) Pedro HUGO PEÑA

For the World Health
Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6, staff, including consultants of the Organization required to render services in Paraguay and travel of such personnel to and from Paraguay;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Paraguay, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Paraguay.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;
 - 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;

Artículo XIV

De ocurrir en el Paraguay acontecimientos que imposibiliten a la Organización a llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Washington el 15 de febrero de 1951 y en Asunción a los 15 días del mes de marzo de 1951 en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

Por el Gobierno
del Paraguay :
(Firmado) Pedro HUGO PEÑA
Ministro de Salud Pública
y Previsión Social

Por la Organización Mundial
de la Salud :
(Firmado) Fred L. SOPER
Regional Director

A N E X O

1. Para la elaboración y ejecución de los programas, la Organización facilitará y pagará lo siguiente :
 - 1.1 De conformidad con las disposiciones del párrafo 2.6 el personal, incluso los consultores de la Organización necesarios para prestar servicios en el Paraguay y gastos de viaje de dicho personal hasta el Paraguay y de regreso;
 - 1.2 Sujeto a las disposiciones para el reembolso que se establezcan en el párrafo 3 a continuación, la totalidad o una parte de los materiales, provisiones y equipo necesarios para la ejecución de los programas y que no se puedan obtener en el Paraguay, y gastos de transporte de dichos materiales, provisiones y equipo al Paraguay y regreso.
2. Para la elaboración y ejecución de los programas el Gobierno facilitará, de sus propios recursos, el personal y servicios enumerados a continuación, y el pago de dichos gastos puede hacerlo en moneda nacional.
 - 2.1 El personal técnico asignado a trabajar con el personal de la Organización y que posteriormente puede hacerse cargo de la continuación de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, así como otro personal técnico, administrativo y auxiliar;
 - 2.2 Los materiales, provisiones y equipo que se puedan obtener localmente y que sean necesarios para los programas;

- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Paraguay.
- 2.6 Living quarters of adequate standard for staff members of the Organization and dependents accompanying them to their duty stations in Paraguay.
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Paraguay of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Paraguay at the conclusion of the programme.

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

- 2.3 Local, enseres y equipo para oficina, local para almacenaje, bodegas, garajes e instalaciones de laboratorio, y servicios públicos, incluso electricidad, calefacción, fuerza motriz, y servicio de teléfono y de agua.
- 2.4 Medios para el mantenimiento y reparación del equipo técnico y de los vehículos empleados en los programas, incluso las refacciones que se puedan obtener localmente, y el combustible, aceite y lubricante para los vehículos y equipo de propulsión mecánica;
- 2.5 Vehículos de propulsión mecánica y transporte animal cuando sea necesario y gastos de viaje del personal dentro del Paraguay;
- 2.6 Alojamiento adecuado para los miembros de la Organización y sus dependientes que les acompañen a sus puestos oficiales en el Paraguay;
- 2.7 Gastos funcionales y administrativos en conexión con el recibo, desembarque, almacenaje, transporte y empleo en el Paraguay de todos los materiales, provisiones y equipos facilitados para cualquier programa.
3. De conformidad con la Resolución adoptada por la Segunda Asamblea Mundial de la Salud, y sujetándose a cualesquiera otros reglamentos y procedimientos que la Asamblea Mundial de la Salud dicte de cuando en cuando, el Gobierno y la Organización elaborarán procedimientos mutuamente aceptables para el reembolso de la depreciación sufrida por cualquier material no consumible y el costo de los materiales y provisiones consumibles facilitados por la Organización y dejados en el Paraguay al darse por terminado un programa.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1509. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1951, ET A ASSOMPTION, LE 15 MARS 1951

Le Gouvernement de la République du Paraguay, d'une part,

et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Paraguay (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique ou administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1951, par signature.

le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils, pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

a donné son approbation, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits au Paraguay.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la revision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Au cas où il se produirait au Paraguay des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Washington, le 15 février 1951, et à Assomption, le 15 mars 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Paraguay :
(*Signé*) Pedro HUGO PEÑA

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(*Signé*) Fred L. SOPER
Directeur régional

ANNEXE

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services au Paraguay, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer au Paraguay, ainsi que le transport desdits matériels, approvisionnements et équipement à destination et en provenance du Paraguay.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

- 2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;
 - 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
 - 2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;
 - 2.5 Des véhicules à traction mécanique et des bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel à l'intérieur du Paraguay;
 - 2.6 Des logements convenables pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation au Paraguay;
 - 2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, au Paraguay, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle au Paraguay lors de l'achèvement d'un programme.

¹ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n° 21, p. 39.

No. 1510

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PERU**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Lima, on 10 November 1950, and at Washington, on 21 November 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PÉROU**

Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Lima, le 10 novembre 1950, et à Washington, le 21 novembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1510. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT LIMA, ON 10 NOVEMBER 1950, AND AT WASHINGTON, ON 21 NOVEMBER 1950

The Government of the Republic of Peru of the one part
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Peru (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 21 November 1950, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1510. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADO EN LIMA, EL 10 DE NOVIEMBRE DE 1950, Y EN WASHINGTON, EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1950

El Gobierno de la República del Perú, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte,

Deseando fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante "la Organización") prestará al Gobierno de la República del Perú (designado más adelante "el Gobierno") ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

Artículo I

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

Artículo II

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

Artículo III

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 71, p. 318.

Artículo IV

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

Artículo V

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

Artículo VI

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

Artículo VII

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos.

Artículo VIII

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

Artículo IX

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Peru.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage, accident or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

Artículo X

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en el Perú.

Artículo XI

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

Artículo XII

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

Artículo XIII

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso, las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

Article XIV

Should any events take place in Peru such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington, D.C., United States of America, on the twenty-first day of November, 1950, and at Lima, Peru, on the tenth day of November, 1950, in six copies, three in English and three in Spanish, of which the English text alone is authentic.

For the Government of Peru :
(Signed) Edgardo REBAGLIATI
Minister of Public Health
and Social Assistance

For the World Health Organisation :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas
for Dr. Brock Chisholm
Director-General

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Peru, and travel of such personnel to and from Peru;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Peru, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Peru.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

Artículo XIV

De ocurrir en el Perú acontecimientos que imposibiliten a la Organización de llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Wáshington, D.C., Estados Unidos de Norte América, a los 21 días del mes de noviembre de 1950, y en Lima, República del Perú, a los 10 días del mes de noviembre de 1950, en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

Por el Gobierno del Perú :

(Firmado) Edgardo REBAGLIATI
Ministro de Salud Pública
y Asistencia Social

Por la Organización Mundial
de la Salud :

(Firmado) Fred L. SOPER
Director Regional para las Américas
por Dr. Brock Chisholm
Director General

A N E X O

1. Para la elaboración y ejecución de los programas, la Organización facilitará y pagará lo siguiente :
 - 1.1 De conformidad con las disposiciones del párrafo 2.6 a continuación, el personal, incluso los consultores de la Organización necesarios para prestar servicios en el Perú y gastos de viaje de dicho personal hasta el Perú y de regreso;
 - 1.2 Sujeto a las disposiciones para el reembolso que se establezcan en el párrafo 3 a continuación, la totalidad o una parte de los materiales, provisiones y equipo necesarios para la ejecución de los programas y que no se puedan obtener en el Perú, y gastos de transporte de dichos materiales, provisiones y equipo al Perú y regreso.
2. Para la elaboración y ejecución de los programas el Gobierno facilitará, de sus propios recursos, el personal y servicios enumerados a continuación, y el pago de dichos gastos puede hacerlo en moneda nacional.
 - 2.1 El personal técnico asignado a trabajar con el personal de la Organización y que posteriormente puede hacerse cargo de la continuación de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, así como otro personal técnico, administrativo y auxiliar;

- 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;
 - 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
 - 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
 - 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Peru;
 - 2.6 Living quarters of adequate standard for staff members of the Organization and dependents accompanying them to their duty stations in Peru;
 - 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Peru of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Peru at the conclusion of a programme.

(Signed) Edgardo REBAGLIATI
(Signed) Fred L. SOPER

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

- 2.2 Los materiales, provisiones y equipo que se puedan obtener localmente y que sean necesarios para los programas;
 - 2.3 Local, enseres y equipo para oficina, local para almacenaje, bodegas, garajes e instalaciones de laboratorio, y servicios públicos, incluso electricidad, calefacción, fuerza motriz, y servicio de teléfono y agua;
 - 2.4 Medios para el mantenimiento y reparación del equipo técnico y de los vehículos empleados en los programas, incluso las refacciones que se puedan obtener localmente, y el combustible, aceite, y lubricantes para los vehículos y equipo de propulsión mecánica;
 - 2.5 Vehículos de propulsión mecánica y transporte animal cuando sea necesario y gastos de viaje del personal dentro del Perú;
 - 2.6 Alojamiento adecuado para los miembros de la Organización y sus dependientes que les acompañen a sus puestos oficiales en el Perú;
 - 2.7 Gastos funcionales y administrativos en conexión con el recibo, desembarque, almacenaje, transporte y empleo en el Perú de todos los materiales, provisiones y equipos facilitados para cualquier programa.
3. De conformidad con la Resolución adoptada por la Segunda Asamblea Mundial de la Salud, y sujetándose a cualesquiera otros reglamentos y procedimientos que la Asamblea Mundial de la Salud dicte de cuando en cuando, el Gobierno y la Organización elaborarán procedimientos mutuamente aceptables para el reembolso de la depreciación sufrida por cualquier material no consumible y el costo de los materiales y provisiones consumibles facilitados por la Organización y dejados en el Perú al darse por terminado un programa.

(Firmado) Edgardo REBAGLIATI
(Firmado) Fred L. SOPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1510. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PÉROU ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A LIMA, LE 10 NOVEMBRE 1950, ET A WASHINGTON, LE 21 NOVEMBRE 1950

Le Gouvernement de la République du Pérou, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Pérou (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique ou administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1950, par signature.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils, pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé² a donné son approbation, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 327; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits au Pérou.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages, accidents ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la révision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Au cas où il se produirait au Pérou des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Washington (D.C., États-Unis d'Amérique), le 21 novembre 1950, et à Lima (Pérou), le 10 novembre 1950, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement du Pérou :

(*Signé*) Edgardo REBAGLIATI
Ministre de la santé publique
et de la prévoyance sociale

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(*Signé*) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques
pour le docteur Brock Chisholm
Directeur général

A N N E X E

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation, qui seront appelés à prêter leurs services au Pérou, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer au Pérou, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance du Pérou.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris

dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;

2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;

2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;

2.5 Des véhicules à traction mécanique et des bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel à l'intérieur du Pérou;

2.6 Des logements convenables pour les membres du personnel de l'Organisation et les personnes à charge qui les accompagnent au lieu de leur affectation au Pérou;

2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, au Pérou, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle au Pérou lors de l'achèvement d'un programme.

(Signé) Edgardo REBAGLIATI
(Signé) Fred L. SOPER

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1511

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PHILIPPINES**

Basic Agreement (with annex) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Manila, on 28 December 1950

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PHILIPPINES**

Accord de base (avec annexe) pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Manille, le 28 décembre 1950

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1511. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT MANILA, ON 28 DECEMBER 1950

The Government of the Philippines of the one part

and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of the Philippines (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 28 December 1950, by signature.

N^o 1511. ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR LADITE ORGANISATION. SIGNÉ A MANILLE, LE 28 DÉCEMBRE 1950

Le Gouvernement des Philippines, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités suivant lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement des Philippines (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

A la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée Mondiale de la Santé et par le Conseil Exécutif, l'Organisation fournit au Gouvernement, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites des disponibilités budgétaires de ladite organisation, une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services.

Article II

En demandant cette assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement informe l'Organisation de la nature et de l'objet du programme envisagé et l'avise de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit en ce même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative, ainsi que sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire dans lequel sera arrêté un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par son administration nationale chargée des questions de santé publique, et l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1950, par signature.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Annex to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Annex to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Article IV

Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation pourvoient à la fourniture du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements et des services mentionnés dans l'Annexe au présent Accord et en assument les frais, compte tenu des besoins déterminés dans chaque cas, conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation peuvent établir tel système de coordination pouvant paraître nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et ils fixent la procédure administrative qu'il convient de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prête, de façon continue, son assistance à l'administration des programmes entrepris en vertu du présent Accord et prend progressivement en charge les responsabilités financières.

Article VII

Le Gouvernement publie des informations et fournit toute documentation susceptible d'être publiée sur les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et sur les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et celles de l'Annexe audit Accord peuvent être modifiées dans le cas où une assistance supplémentaire serait fournie par des tiers au sujet d'un programme quelconque.

Article IX

(a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accorde à l'Organisation, dans l'accomplissement des tâches qu'elle a assumées en vertu dudit Accord, ainsi qu'au personnel et aux experts-conseils qu'elle a affectés à l'exécution de tout programme visé par ledit Accord, les privilèges et immunités spécifiés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans son Annexe VII telles qu'elles ont été approuvées par l'Assemblée mondiale de la santé², ainsi que tous autres privilèges et immunités qui peuvent être stipulés dans un instrument distinct établi entre les parties au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 332; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in the Philippines.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Annex thereto. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that

(b) Les dispositions de la susdite Convention ne s'appliquent pas aux membres du personnel fournis par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du personnel, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement prend les dispositions qui pourront être nécessaires afin que tous produits, approvisionnements ou équipements fournis, utilisés ou employés par l'Organisation soient exonérés de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres charges perçus aux Philippines.

Article XI

Le Gouvernement prend les dispositions aptes à protéger l'Organisation contre toutes réclamations résultant de la perte, du dommage, d'un accident ou d'un préjudice quelconque causé à des personnes ou à des biens et provoqué directement ou indirectement par l'exécution de tous programmes entrepris en vertu du présent Accord.

Article XII

(a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de son Annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, et qui ne serait pas réglé par voie de négociations, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui assumera la présidence, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne conviennent, dans un cas particulier, de recourir à un mode de règlement différent.

(b) Le collège d'arbitres peut être saisi d'une demande introduite par l'une ou par l'autre partie.

(c) Les autres parties au présent Accord s'engagent à accepter comme définitive la décision du collège.

Article XIII

(a) Le présent Accord et son Annexe peuvent être révisés à la demande de l'une ou l'autre des deux parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord et de son Annexe, et lesdites modifications prendront effet dès que les parties les auront acceptées.

(b) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties le 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre

year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

Article XIV

Should any events take place in the Philippines such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Manila, Philippines, on this twenty-eight day of December 1950 in six copies, three in English and three in French, of which the English text alone is authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines :
(Signed) Juan SALCEDO, Jr.
Secretary (Minister) of Health

For the World Health
Organization :
(Signed) I. C. FANG, M.D.
Chief, Temporary Regional
Office for the Western Pacific

A N N E X

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :

1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in the Philippines and travel of such personnel to and from the Philippines;

1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in the Philippines, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from the Philippines.

partie, au plus tard le 30 juin de la même année; ledit préavis sera considéré comme portant également dénonciation de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord.

Article XIV

Au cas où il surviendrait aux Philippines des événements rendant impossible l'exécution, par l'Organisation, des tâches par elle entreprise en application du présent Accord ou de tout accord (tous accords) subsidiaire(s) conclu(s) en vertu de l'article III du présent Accord, l'Organisation a le droit de dénoncer le présent Accord ou ledit (lesdits) accord(s) subsidiaire(s) par notification adressée au Gouvernement et ce, nonobstant les dispositions de l'article XIII, paragraphe (b); elle peut inviter le Gouvernement à fournir toute l'aide nécessaire pour faciliter le rapatriement de tout le personnel et le retour de tous approvisionnements, produits ou équipements récupérables.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été établi et signé à Manille, Philippines, le vingt-huit décembre 1950, en six exemplaires, dont trois en anglais et trois en français, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
des Philippines :
(Signé) Juan SALCEDO, Jr.
Secrétaire (Ministre) de la santé

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Dr I. C. FANG
Chef du Bureau temporaire régional
pour le Pacifique occidental

A N N E X E

1. Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, l'Organisation fournit et prend à sa charge :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-après le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation nécessaires pour assurer les services prévus aux Philippines, et les frais de voyage desdites personnes à destination des Philippines, et lors de leur retour;

1.2 Sous réserve des dispositions qui seront déterminées, concernant le remboursement, dans le paragraphe 3 ci-après, la totalité ou une partie des produits, des approvisionnements et des équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et non disponibles aux Philippines, ainsi que les frais de transport desdits produits, approvisionnements et équipements à destination des Philippines, et lors de leur retour.

2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses the cost of which may be met in its national currency, to include :

2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;

2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;

2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;

2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within the Philippines;

2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connexion with their assignment to the Philippines;

2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within the Philippines of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution of the Second World Health Assembly,¹ and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in the Philippines at the conclusion of a programme.

(Signed) Juan SALCEDO, Jr.
Secretary (Minister) of Health

(Signed) I. C. FANG, M.D.
Chief, Temporary Regional Office
for the Western Pacific

¹ *Official Records of the World Health Organization* No. 21 ,p. 39

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournit, sur ses propres ressources, et prend à sa charge le personnel et les services pour lesquels des dépenses correspondantes peuvent être réglées dans sa monnaie nationale, et notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui peut être ultérieurement chargé de poursuivre l'exécution des programmes entrepris en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Les produits, les équipements et les approvisionnements disponibles sur place qui pourront être nécessaires pour l'exécution des programmes;

2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureaux, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire, ainsi que les prestations de caractère public, notamment celles relatives à l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;

2.4 L'entretien et la réparation de l'équipement technique et des véhicules utilisés dans l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues dans le pays, le carburant, l'huile et les lubrifiants pour les véhicules à moteur et les appareils qui les équipent;

2.5 La fourniture de véhicules mus mécaniquement et le transport assuré par des animaux, ainsi que les frais de voyage du personnel sur le territoire des Philippines.

2.6 Les frais de subsistance et les indemnités dus aux membres du personnel de l'Organisation et entraînés par leur affectation aux Philippines.

2.7 Les dépenses afférentes à l'exécution et à l'administration entraînées par la réception, le déchargement, l'emmagasinage, le transport, l'exploitation ou l'utilisation aux Philippines de tous produits, approvisionnements et équipements fournis en raison d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la Deuxième assemblée mondiale de la santé et compte tenu de tous autres règlements et règles qui pourront être établis de temps à autre par l'Assemblée mondiale de la santé, le Gouvernement et l'Organisation prennent tous arrangements acceptables pour chacun d'eux concernant les modalités selon lesquelles seront remboursés le montant de la dépréciation subie par le matériel non consommable et le coût du matériel et des approvisionnements consommables, fournis par l'Organisation et laissés aux Philippines, lors de l'achèvement des travaux afférents à un programme.

(Signé) Juan SALCEDO, Jr.

Secrétaire (Ministre) de la santé

(Signé) Dr I. C. FANG

Chef du Bureau temporaire régional
pour le Pacifique occidental

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1512

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TURKEY**

**Basic Agreement (with schedule and exchange of letters)
for the provision of technical advisory assistance or
other services by the World Health Organization.
Signed at Ankara, on 19 October 1950**

Official texts: English, French and Turkish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TURQUIE**

**Accord de base (avec annexe et échange de lettres) pour
la fourniture d'une assistance technique de caractère
consultatif ou d'autres services par ladite organisation.
Signé à Ankara, le 19 octobre 1950**

Textes officiels anglais, français et turc.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1512. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF TURKEY AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT ANKARA, ON 19 OCTOBER 1950

The Government of Turkey of the one part
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Turkey (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 19 October 1950, by signature.

No. 1512. ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR LADITE ORGANISATION. SIGNÉ A ANKARA, LE 19 OCTOBRE 1950

Le Gouvernement de Turquie, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités suivant lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement de Turquie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article I

A la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil Exécutif, l'Organisation fournit au Gouvernement, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites des disponibilités budgétaires de ladite organisation, une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services.

Article II

En demandant cette assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement informe l'Organisation de la nature et de l'objet du programme envisagé et l'avise de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit en ce même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative, ainsi que sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire dans lequel sera arrêté un plan d'opération, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par son administration nationale chargée des questions de santé publique, et l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1950, par signature.

Article IV

In the planning and execution of programmes, the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Article IV

Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation pourvoient à la fourniture du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements et des services mentionnés dans l'Annexe au présent Accord et en assument les frais, compte tenu des besoins déterminés dans chaque cas, conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation peuvent établir tel système de coordination pouvant paraître nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et ils fixent la procédure administrative qu'il convient de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prête, de façon continue, son assistance à l'administration des programmes entrepris en vertu du présent Accord et prend progressivement en charge les responsabilités financières.

Article VII

Le Gouvernement publie des informations et fournit toute documentation susceptible d'être publiée sur les résultats obtenus dans l'exécution des programmes et sur les conclusions pratiques qui s'en dégagent.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et celles de l'Annexe audit Accord peuvent être modifiées dans le cas où une assistance supplémentaire serait fournie par des tiers au sujet d'un programme quelconque.

Article IX

(a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accorde à l'Organisation, dans l'accomplissement des tâches qu'elle a assumées en vertu dudit Accord, ainsi qu'au personnel et aux experts-conseils qu'elle a affectés à l'exécution de tout programme visé par ledit Accord, les privilèges et immunités spécifiés dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et dans son Annexe VII telles qu'elles ont été approuvées par l'Assemblée mondiale de la santé², ainsi que tous autres privilèges et immunités qui peuvent être stipulés dans un instrument distinct établi entre les parties au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used for operation by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Turkey.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decisions of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that

(b) Les dispositions de la susdite Convention ne s'appliquent pas aux membres du personnel fournis par le Gouvernement et qui ne sont pas membres du personnel, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement prend les dispositions qui pourront être nécessaires afin que tous produits, approvisionnements ou équipements fournis, utilisés ou employés par l'Organisation soient exonérés de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres charges perçus en Turquie.

Article XI

Le Gouvernement prend les dispositions aptes à protéger l'Organisation contre toutes réclamations résultant de la perte, du dommage, d'un accident ou d'un préjudice quelconque causé à des personnes ou à des biens et provoqué directement ou indirectement par l'exécution de tous programmes entrepris en vertu du présent Accord.

Article XII

(a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ou de son Annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, et qui ne serait pas réglé par voie de négociations, sera soumis à un collège de trois arbitres : l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur Général de l'Organisation, et le troisième, qui assumera la présidence, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne conviennent, dans un cas particulier, de recourir à un mode de règlement différent.

(b) Le collège d'arbitres peut être saisi d'une demande introduite par l'une ou par l'autre partie.

(c) Les parties au présent Accord s'engagent à accepter comme définitive la décision du collège.

Article XIII

(a) Le présent Accord et son Annexe peuvent être révisés à la demande de l'une ou l'autre des deux parties. Dans ce cas, les deux parties se consulteront au sujet des modifications à apporter aux dispositions de l'Accord et de son Annexe, et lesdites modifications prendront effet dès que les parties les auront acceptées.

(b) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une et l'autre des parties le 31 décembre d'une année quelconque, moyennant préavis donné à l'autre

year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement, or agreements made under Article III of this Agreement.

Article XIV

Should any events take place in Turkey such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Ankara on this 19th day of October 1950 in nine copies, three in English, three in French and three in Turkish, the texts in all three languages being authentic.

For the Government of Turkey :
(Signed) Dr. Ekren ÜSTÜNDAG
Minister of Health and Social
Welfare

For the World Health Organization :
(Signed) A. T. SHOUSA
Director of the Regional Office
for the Eastern Mediterranean

The hereto appended two notes,

- one by the Director of the WHO Regional Office for the Eastern Mediterranean, of August 30th 1950;
- the other by the Minister of Hygiene of Turkey, of October 19th 1950;

regulate the temporary application of the provisions of Articles IX, X and XI of this Agreement, pending ratification by the Turkish Parliament of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, together with its Annex VII.

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :

1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in Turkey and travel of such personnel to and from Turkey;

partie, au plus tard le 30 juin de la même année; ledit préavis sera considéré comme portant également dénonciation de tout accord subsidiaire conclu en vertu de l'article III du présent Accord.

Article XIV

Au cas où il surviendrait en Turquie des événements rendant impossible l'exécution, par l'Organisation, des tâches par elle entreprises en applications du présent Accord ou de tout accord subsidiaire conclu en vertu de l'article III du présent Accord, l'Organisation a le droit de dénoncer le présent Accord ou lesdits accords subsidiaires par notification adressée au Gouvernement et ce, nonobstant les dispositions de l'article XIII, paragraphe (b); elle peut inviter le Gouvernement à fournir toute l'aide nécessaire pour faciliter le rapatriement de tout le personnel et le retour de tous approvisionnements, produits ou équipements récupérables.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été établi et signé le 19 octobre 1950 à Ankara en neuf exemplaires dont trois en anglais, trois en français, trois en turc, les textes en ces trois langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Turquie :

(Signé) Dr. Ekren ÜSTÜNDAG
Ministre de l'Hygiène
et de l'Assistance Sociale

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(Signé) A. T. SHOUSA
Directeur du Bureau régional
pour la Méditerranée Orientale

Deux lettres ci-annexées :

- l'une adressée par le directeur du Bureau régional pour la méditerranée orientale en date du 30 août 1950
- l'autre adressée par le Ministre de l'Hygiène de Turquie en date du 19 octobre 1950

règlent l'application temporaire des dispositions des articles IX, X et XI du présent Accord en attendant la ratification par le Parlement turc de la Convention générale sur les Privilèges et Immunités des Institutions Spécialisées et de son Annexe VII.

A N N E X E

1. Lors de l'élaboration et de l'exécution des programmes, l'Organisation fournit et prend à sa charge :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-après, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation nécessaires pour assurer les services prévus en Turquie, et les frais de voyage desdites personnes à destination de la Turquie, et lors de leur retour;

- 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in Turkey, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Turkey.
2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
- 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnels;
- 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programmes;
- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Turkey;
- 2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connexion with their assignment to Turkey;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Turkey of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Turkey at the conclusion of a programme.

(Signed) Dr. Ekren ÜSTÜNDAG
Ankara, October 19th 1950

(Signed) A. T. SHOUSA
Alexandria, 10/11/50

¹ Official Records of the World Health Organization, No. 21, p. 39.

- 1.2 Sous réserve des dispositions qui seront déterminées, concernant le remboursement, dans le paragraphe 3 ci-après, la totalité ou une partie des produits, des approvisionnements et des équipements nécessaires pour l'exécution des programmes et non disponibles en Turquie, ainsi que les frais de transport desdits produits, approvisionnements et équipements à destination de la Turquie et lors de leur retour.
2. Pour élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournit de ses propres ressources, et prend à sa charge le personnel et les services pour lesquels les dépenses correspondantes peuvent être réglées dans sa monnaie nationale et notamment :
- 2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui peut être ultérieurement chargé de poursuivre l'exécution des programmes entrepris en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;
- 2.2 Les produits, les équipements et les approvisionnements disponibles sur place qui pourront être nécessaires pour l'exécution des programmes;
- 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire, ainsi que les prestations de caractère public, notamment celles relatives à l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
- 2.4 L'entretien et la réparation de l'équipement technique et des véhicules utilisés dans l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues dans le pays, le carburant, l'huile et les lubrifiants pour les véhicules à moteur et les appareils utilisés;
- 2.5 La fourniture de véhicules mus mécaniquement et, en cas de besoin, le transport assuré par des animaux; les frais de voyage du personnel sur le territoire de la Turquie;
- 2.6 Les frais de subsistance et les indemnités dus aux membres du personnel de l'Organisation et entraînés par leur affectation en Turquie;
- 2.7 Les dépenses afférentes à l'exécution et à l'administration entraînés par la réception, le déchargement l'emmagasinage, le transport, l'exploitation ou l'utilisation en Turquie de tous produits, approvisionnements et équipements fournis en raison d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution adoptée par la Deuxième Assemblée mondiale de la santé¹ et compte tenu de tous autres règlements et règles qui pourront être établis de temps à autre par l'Assemblée mondiale de la santé, le Gouvernement et l'Organisation prennent tous arrangements acceptables pour chacun d'eux concernant les modalités selon lesquelles seront remboursés le montant de la valeur dépréciée du matériel non consommable et le coût du matériel et des approvisionnements consommables, fournis par l'Organisation et laissés en Turquie, lors de l'achèvement des travaux afférents à un programme.

(Signé) Dr. Ekren ÜSTÜNDAG
Ankara, le 19 octobre 1950

(Signé) A. T. SHOUSHA
Alexandrie, 10/11/50

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF LETTERS

I

WORLD HEALTH ORGANIZATION
REGIONAL OFFICE FOR THE EASTERN MEDITERRANEAN

Alexandria, August 30, 1950

Sir,

I have the honour of forwarding to you, herewith, for signature, the text of the Agreement between the Government of Turkey and the World Health Organization, the object of which is the provision, by this organization, of technical assistance of an advisory nature, or of other services.

In view of the fact that the Turkish legislation now in force does not allow your Government to apply the provisions of Articles IX, X and XI of this Agreement before the ratification of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies together with its Annex VII, I believe that it should be possible, for the time being, for you to grant *de facto* to our organization and its personnel the facilities which are necessary for the execution, on Turkish territory, of the programmes which have been considered.

I should appreciate your confirmation, therefore, that during the transitional period,

(a) your Government will undertake to pay any taxes which may be due in connection with the salaries and other emoluments of the personnel of the organization assigned to advisory services in Turkey, and will do so without distinction as to the nationality of the personnel involved;

(b) your Government will undertake to acquit the organization of any toll, fee, tax or other duties affecting the materials, equipment and supplies provided or used by the organization;

(c) should the occasion occur, your Government will undertake to pay any claim for damages to which the organization might be condemned following an accident or any other injury, affecting persons and property, and resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

¹ Translation communicated by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
BUREAU RÉGIONAL POUR LA MÉDITERRANÉE ORIENTALE

Alexandrie, le 30 août 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-inclus, pour signature, le texte de l'accord entre le Gouvernement turc et l'Organisation mondiale de la santé ayant pour objet la fourniture par cette organisation d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services.

En raison du fait que la législation turque en vigueur ne permet pas à votre Gouvernement d'appliquer les dispositions des articles IX, X et XI de cet accord avant que ne soit ratifiée la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées et son Annexe VII, il me semble que vous pourriez, dans la période actuelle, étendre *de facto* à notre organisation et à son personnel les facilités nécessaires pour la mise en exécution, sur territoire turc, des programmes envisagés.

C'est pourquoi je vous saurais gré de me confirmer que, pendant la période de transition,

a) votre Gouvernement assurera le paiement de toutes charges fiscales relatives aux traitements et aux autres allocations payables aux membres du personnel de l'organisation affectés aux services d'assistance en Turquie et ce sans distinction de nationalité;

b) votre Gouvernement prendra les dispositions nécessaires pour décharger l'organisation de tous impôts, redevances, droits, taxes ou autres charges affectant les produits, approvisionnements ou équipements fournis ou utilisés par l'organisation;

c) si l'occasion venait à se présenter, votre Gouvernement assurera le paiement de tous dommages-intérêts auxquels l'organisation serait condamnée à la suite d'un accident ou d'un préjudice quelconque, affectant des personnes ou des biens et résultant directement ou indirectement de l'exécution de tous programmes entrepris en vertu du présent accord.

It would be desirable that the ratification of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, together with its Annex VII, be obtained as soon as possible.

I have the honour to remain, Sir,
Your obedient servant,

A. T. SHOUSHA Pasha, K.B.E., M.D.
Regional Director, Eastern Mediterranean
World Health Organization

Encl. : 1 Agreement

H. E. The Minister for Foreign Affairs
of Turkey
Ankara, Turkey

II

TURKISH REPUBLIC
MINISTRY FOR HYGIENE
AND SOCIAL AFFAIRS

Ankara, October 19th, 1950

Sir,

In reply to your letter of August 30th, 1950, I have the honour of confirming that the Turkish legislation now in force does not allow us to apply the provisions of Articles IX, X and XI of the Agreement between the Government of Turkey and the World Health Organization, before ratification of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies together with its Annex VII.

The Government of Turkey is, however, ready to grant *de facto* to the World Health Organization, and its personnel, all facilities which are necessary for the execution, on Turkish territory, of the programmes which have been considered.

Therefore, the Government of Turkey :

[See letter I, paragraphs (a), (b) and (c)]

I have the honour to remain, sir,
Yours sincerely,

Dr. Ekren ÜSTÜNDAG
Minister for Hygiene and Social Affairs

Sir Aly T. Shousha Pasha, K.B.E., M.D.
Director, Eastern Mediterranean
Regional Office
World Health Organization
Alexandria, Egypt

Il serait souhaitable que la ratification de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées et de son Annexe VII puisse intervenir le plus tôt possible.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Dr A. T. SHOUSA, Pacha, K.B.E.
Directeur, Bureau régional
pour la Méditerranée orientale
Organisation mondiale de la santé

Annexes : 1 accord

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères
de Turquie
Ankara, Turquie

II

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DE L'HYGIÈNE
ET DE L'ASSISTANCE SOCIALE

Ankara, le 19 octobre 1950

Monsieur le Directeur régional,

En réponse à votre lettre du 30 août 1950, j'ai l'honneur de vous confirmer que la législation turque en vigueur ne nous permet pas d'appliquer les dispositions des articles IX, X et XI de l'accord entre le Gouvernement turc et l'Organisation mondiale de la santé avant que ne soit ratifiée la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées et son Annexe VII.

Cependant, durant la période de transition, le Gouvernement de Turquie est prêt à accorder *de facto* à l'Organisation mondiale de la santé et à son personnel, les facilités nécessaires pour la mise à exécution, sur le territoire turc, des programmes envisagés.

En particulier, le Gouvernement de Turquie :

[Voir lettre I, paragraphes a, b et c]

Veillez agréer, Monsieur le Directeur régional, l'assurance de ma très haute considération.

Dr Ekren ÜSTÜNDAG
Ministre de l'Hygiène et de l'Assistance sociale

Sir Aly T. Choucha Pacha, K.B.E., M.D.
Directeur du Bureau régional
pour la Méditerranée orientale
Organisation mondiale de la santé
Alexandrie, Egypte

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 1512. TÜRK HÜKUMETİ İLE DÜNYA SAĞLIK TEŞKİLATI ARASINDA ADI GEÇEN TEŞKİLAT TARAFINDAN İSTİŞARİ MAHİYETTE BİR TEKNİK YARDIM VEYA BAŞKA HİZMETLER TEMİNİ İÇİN SÖZLEŞME

Bir taraftan Türkiye Hükümeti

ve

Diğer taraftan Dünya Sağlık Teşkilâtı

Dünya Sağlık Teşkilâtının (Aşağıda sadece « Teşkilât » denen) Türk Hükümetine (Aşağıda sadece « Hükümet » denen) adı geçen Hükümet tarafından talep edilen istişarî mahiyette bir teknik yardımın veya başka hizmetlerin ne şekilde temin edileceğini tesbit etmek isteği ile,

Aşağıdaki şekilde sözleşmişlerdir :

Madde: 1

Hükümetin talebi üzerine ve Dünya Sağlık Assamblesi ile İcra Konseyi tarafından kabul edilen ana prensiplere riayet kaydı ile, Teşkilât, tayin edeceği ihtiyaçlara ve kaynaklara göre ve adı geçen Teşkilâtın bütçe imkânları dahilinde, Hükümete istişarî mahiyette bir teknik yardım veya başka hizmetler temin eder;

Madde: 2

Bu istişarî mahiyette teknik yardım veya başka hizmetleri talep ederken, Hükümet nazara alınan programın mahiyet ve hedefini Teşkilâta bildirir ve aynı sahada gördüğü veya görmekte olduğu her hangi bir yardımcı haber verir.

Madde: 3

Talep edilen istişarî mahiyetteki teknik yardım ve diğer hizmetlerin idarî ve teknik organizasyonu ile bu hususta takip edilecek programlara ait teferruat ve tesbit edilecek faaliyet plânları mütemmim bir sözleşmenin mevzuunu teşkil edecek ve bu sözleşme Hükümeti temsilen Sağlık Bakanlığı ile Teşkilât arasında aktedilecektir.

Madde: 4

Programların tanzimi ve imzası esnasında, Hükümet ve Teşkilât, her ahvalde 3 üncü madde hükümleri uyarınca tayin edilen ihtiyaçları gözönünde bulundurmak şartı ile, işbu sözleşmenin lâhikasında zikredilen personel materyel, teçizat, levazım ve hizmetleri temin eder ve bunların masraflarını öderler.

Madde: 5

Hükümet ve Teşkilât, programların icrasını kolaylaştırmak için lüzumlu görülebilecek herhangi bir koordinasyon sistemi tesis edebilirler ve sermayenin (Fon'un), materyelin ve levazımın kullanılmasında takip edilmesi uygun olan idare tarzını tesbit ederler.

Madde: 6

Bu sözleşme mucibince ele alınan programların tatbikinde Hükümet devamlı surette yardımını sağlar ve mali mes'uliyetleri tedricen üzerine alır.

Madde: 7

Hükümet, programların icrasında elde edilen neticeler ve bunlardan çıkan pratik hükümler hakkında neşredilmeye elverişli bütün dokümantasyon ile gerekli bilgileri yayımlar.

Madde: 8

Herhangi bir program hususunda üçüncü şahıs tarafından ek bir yardım temin edildiği hallerde işbu sözleşmenin 4 üncü maddesi ve lahikasındaki hükümler tadil edilebilir.

Madde: 9

a) İşbu sözleşme ile istihdaf edilen maksadın temini için, Hükümet adı geçen sözleşme mucibince deruhte ettiği işlerin ifası hususunda teşkilâta, keza aynı sözleşmedeki herhangi bir programın icrası için teşkilât tarafından vazifelendirilen personele ve Eksper-Müşavirlere, ihtisas teşekküllerinin imtiyaz ve muafiyetlerine dair umumi sözleşmede ve bunun VII inci lahikasında tasrih edilen Dünya Sağlık Assamblesinin — aynen tasvip ettiği şekildeki imtiyaz ve muafiyetleri, keza işbu sözleşmenin tarafları arasında ayrıca hazırlanması muhtemel bir metne konabilecek olan diğer bütün imtiyaz ve muafiyetleri bahşeder.

b) Bahsi geçen umumi sözleşmenin hükümleri, Hükümet tarafından temin edilen ve teşkilâtın Eksper-Müşaviri, memuru veya üyesi olamayan personele tatbik edilmez.

Madde: 10

Hükümet, teşkilât tarafından temin edilen veya kendisi tarafından kullanılan bütün mevad, malzeme ve teçhizatın, Türkiye'de alınan her türlü vergi, rusum taks ve harçlardan muaf tutulması için gerekli tedbiri alır.

Madde: 11

İşbu sözleşme gereğince ele alınan programların icrasından dolayı doğrudan doğruya veya bilvasıta sebebiyet verilmek suretile insanlarda veya mallarda husule gelen herhangi bir zarar, ziyan, hasar ve kazadan mütevellit taleplerde teşkilâtı korumak üzere Hükûmet gerekli tertibatı alır.

Madde: 12

a) İşbu sözleşmenin, veya lahikasının veya bunlara müteallik mütemmim herhangi bir sözleşme veya anlaşmanın tefsir veya tatbikinde Hükûmetle teşkilât arasında çıkan ve müzakere suretile halledilemeyen her ihtilaf 3 kişilik bir hakem heyetine tevdi edilecektir; Hakemlerden biri Hükûmet tarafından, ikincisi teşkilâtın Genel Müdürü tarafından ve Başkanlık edecek üçüncüsü, Milletlerarası Adalet Divanı Başkanı tarafından tayin edilecektir. Meğer ki bu sözleşmenin tarafları hususi ahvalde, başka bir hal şekline müracaat etmek için anlaşmış olsunlar.

b) Hakem heyetine taraflardan biri veya diğeri müracaat edebilir.

c) İşbu sözleşmenin tarafları, heyetin kararını kat'i olarak kabul etmeği taahhüt ederler.

Madde: 13

a) İşbu sözleşme ve lahikası taraflardan birinin veya diğerrinin talebi üzerine tekrar gözden geçirilebilir. Bu takdirde, sözleşmenin ve lahikasının hükümlerinde yapılacak tadilât hakkında iki taraf istişare edecekler ve adıgeçen tadilât; taraflar bunları kabul eder etmez yürürlüğe girecektir.

b) İşbu sözleşme, herhangi bir senenin en geç 30 Haziranına kadar karşı tarafa önceden haber verilmek şartil, taraflardan biri veya diğeri tarafından aynı senenin 31 Aralık'ında feshedilebilir. Sözü edilen haberverme, üçüncü madde gereğince aktedilen her mütemmim anlaşmaya (anlaşmalara) da aynı veçhile şamdildir.

Madde: 14

Türkiye'de işbu sözleşme veya bu sözleşmenin üçüncü maddesi gereğince aktedilen her mütemmim sözleşme (sözleşmeler) gereğince teşkilât tarafından ele alınan işlerin icrasına mani olacak hadiseler vuku bulduğu takdirde, 13 üncü maddenin « B » paragrafının hükümlerine bakılmaksızın, teşkilât, işbu sözleşmeyi veya sözü edilen mütemmim sözleşmeyi (sözleşmeleri), Hükûmete bildirerek feshetmek hakkına maliktir; Teşkilât, bütün personelin dönmesini ve geri alınabilecek her türlü mühimmat, malzeme veya teçhizatın iadesini kolaylaştırmak için lüzumlu yardımı yapmağa Hükûmeti davet edebilir.

YUKARIDAKİ HUSUSLARI TASDIKAN, işbu sözleşme, her üç lisan ile yazılı metinler aynı derecede muteber olmak üzere, üçü İngilizce üçü Fransızca üçü de Türkçe dokuz nüsha olarak 19 Ekim 1950 tarihinde Ankara'da tesis ve imza edilmiştir.

Türkiye Hükümeti Adına
Sağlık ve Sosyal Yardım
Bakanı
Dr. Ekren ÜSTÜNDAG

Dünya Sağlık Teşkilâtı Adına
Doğu Akdeniz Bölge
Müdürü
A. T. ŞUŞA

— Biri Doğu Akdeniz Bölge Bürosu Müdürü tarafından 30 Ağustos 1950 tarihinde gönderilen

— Diğeri Türkiye Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı tarafından 19 Ekim 1950 tarihinde gönderilen

İlişik iki mektup, İhtisas Teşekküllerinin Muafiyet ve İmtiyazlarına dair umumî sözleşme ve onun VII inci Lahikası Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından tasdik edilinceye kadar, işbu sözleşmenin IX, X ve XI inci maddeleri hükümlerinin muvakkat tatbikini tanzim edecektir.

L A H İ K A

1—Programların tanzimi ve icrası esnasında teşkilât aşağıdaki hususları temin ve deruhte eder :

1.1—Aşağıdaki paragraf 2.6 nın hükümlerin riayet kaydı ile, Türkiye'deki hizmetleri temin etmek için, Teşkilâtın Mütihassıs Müşavirleri de dahil lüzumlu personeli ve adigeçen kimselerin Türkiye'ye gidiş ve dönüş nakil masraflarını.

1.2—Tedyata müteallik aşağıdaki üçüncü paragrafın hükümlerine riayet kaydı ile, Türkiye'de tedariki mümkün olmayan ve programların icrası için lüzumlu malzeme, mühimmat ve teçhizatın tamamını veya bir kısmını, keza adigeçen malzeme mühimmat ve teçhizatın Türkiye'ye gidiş ve dönüş nakil masraflarını.

2—Programların tanzimi ve icrası için Hükümet, kendi kaynaklarından, millî parası ile masraflarını ödeyebileceği personel ve hizmetleri temin ve deruhte eder, bilhassa :

2.1—Teşkilâtın personeli ile beraber çalışacak teknik personeli, bu personel ileride, bu sözleşme gereğince ele alınan programların icrasına devam etmekle görevlendirilebilir. Keza bütün diğerk teknik, idarî ve yardımcı personeli;

2.2—Programların icrası için lüzumlu olabilecek, mahallinde tedariki mümkün, malzeme, teçhizat ve mühimmatı;

2.3—Lokaller, büro materyal ve mefruşatı, depolar, ambarlar garajlar ve laboratuvar tesisatı, keza bilhassa elektrik, teshin, nakil vasıtası, telefon ve bu gibi umumî ihtiyaçları;

- 2.4—Programların icrasında kullanılan teknik teçhizatın ve nakil vasıtalarının bakım ve tamiri, eğer memlekette tedariki mümkünse yedek parçaları da dahil motörlü vasıtaların, yağ, yakıt ve teçhiz eden cihazlarını;
- 2.5—Mekanik şekilde hareket eden vasıtalar ve hayvanlarla nakliyat temini keza personelin Türkiye topraklarında seyyahat masraflarını;
- 2.6—Türkiye'ye tahsis edilen teşkilâta mensup personel üyelerine verilecek tayinat ve tazminat masraflarını;
- 2.7—Herhangi bir program maksadiyle temin edilen her türlü malzeme ve teçhizatın Türkiye'de teslimi, indirilmesi, de o edilmesi nakliyesi, işletilmesi veya kullanılması masraflarından doğan icraat ve idarî masrafları;
3. İkinci Dünya Sağlık Asamblesi tarafından kabul edilen karar uyarınca ve Dünya Sağlık Asamblesi tarafından zaman zaman tesis edilebilecek olan bütün diğer nizam ve kaideler gözönünde tutularak bir programa müteallik işlerin hitamında, Teşkilât tarafından temin edilip Türkiye'de bırakılan istihlak edilmeyen materyelin yıpranma farkından sonra değerinin ve istihlak edilebilen materyel ve mühimmatın fiyatının ne tarzda tediye edileceğine dair, Hükûmet ve Teşkilât her ikisi için şayanı kabul olan anlaşma yaparlar.

Dr. Ekren ÜSTÜNDAG
A. T. ŞUŞA

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

İskenderiye 30 Ağustos 1950

Sayın Bakan

Mevzuu, Dünya Sağlık Teşkilâtı tarafından istişarî mahiyette bir teknik yardım veya başka hizmetler temini olan, Türk Hükümeti ile bu Teşkilât arasındaki sözleşmenin metnini imza edilmek üzere ilişikte göndermekteyim.

İhtisas teşekküllerinin imtiyaz ve muafiyetleri hakkındaki anlaşma ve onun VII inci lâhikası tasdik edilmeden önce yürürlükte bulunan Türk mevzuatı bu sözleşmenin IX, X ve XI inci maddeleri hükümlerinin tatbik edilmesi için Hükûmetinize imkân vermediğinden bu gün için nazara alınan programların Türk Topraklarında, icrası için lüzumlu kolaylıkları Teşkilâtımıza ve personeline filen teşmil edebileceğinizi zannediyorum.

İste by sebepledirki, bu geçici devre müddetince, aşağıdaki hususları teyit ederseniz size müteşekkir kalacağım.

a) Hükümetiniz Türkiye'deki yardım hizmetlerini tayin edilen Teşkilât personelinin üyelerine tediye edilecek maaşlara ve diğer ücretlere müteallik her türlü malî bedellerin ödenmesini ve bunu milliyet gözetmeksizin temin edecektir.

b) Hükümetiniz Teşkilât tarafından temin edilen veya kullanılan malzeme, levazımat veya teçhizata dair bütün vergi, harç veya başka resimlerden Teşkilâtı azade kılmak için lüzumlu tedbirleri alacaktır.

c) İşbu sözleşme gereğince ele alınan bütün programların icrasında doğrudan doğruya veya bilvasıta husule gelen ve bir kaza veya herhangi bir hasar neticesi insanlara veya mallara olan ve Teşkilâtın mahkûm olacağı bütün zarar ve ziyanın ödenmesini, eğer böyle bir hal zuhur ederse, Hükümetiniz temin edecektir.

İhtisas teşekküllerinin muafiyet ve imtiyazlarına dair anlaşmanın ve onun VII inci lâhikasının biran evvel tasdik edilmesi şayanı temennidir.

Saygılarımın kabulünü rica ederim Sayın Bakan

Doğu Akdeniz Bölge Bürosu Müdürü
A. T. ŞUŞA Paşa

II

Ankara 19 Ekim 1950

Sayın Bölge Müdürü

30 Ağustos 1950 tarihli mektubunuza cevaben, ihtisas teşekküllerinin muafiyet ve imtiyazlarına dair olan anlaşma ile onun VII inci lahikası tasdik edilmeden önce Türkiye Hükümeti ile Dünya Sağlık Teşkilâtı arasındaki sözleşmenin IX, X ve XI inci maddelerinin hükümlerini tatbik etmemize yürürlükte bulunan Türk mevzuatının imkân vermediğini teyit etmek isterim.

Maamafih, bu geçici devre esnasında, nazara alınan programların, Türkiye'de tatbik edilmesi için icabeden kolaylıkları Dünya Sağlık Teşkilâtına ve onun personeline bilfiil sağlamaya Türk Hükümeti hazırdır.

Bahusus Türk Hükümeti :

a) Türkiye'deki yardım hizmetlerine tayin edilen teşkilât personelinin üyelerine tediye edilecek maaşlara ve diğer ücretlere müteallik her türlü malî bedellerin ödenmesini ve bunu milliyet gözetmeksizin temin edecektir.

b) Teşkilât tarafından temin edilen veya kullanılan malzeme, levazımat veya teçhizata dair bütün vergi, harç ve başka resimlerden teşkilâtı azade kılmak için lüzumlu tedbirleri alacaktır.

c) İşbu sözleşme gereğince ele alınan bütün programların icrasında doğrudan doğruya veya bilvasıta husule gelen bir kazaya veya herhangi bir hasar neticesi insanlara veya mallara olan ve teşkilâtın mahkûm olacağı bütün zarar ve ziyanın ödenmesini, eğer böyle bir hal zuhur ederse, temin edecektir.

Saygılarımın kabulünü rica ederim Sayın Bölge Müdürü

Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı
Dr. Ekren ÜSTÜNDAG

No. 1513

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
VENEZUELA**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Washington, on 11 September 1950, and at Caracas, on 20 April 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
VENEZUELA**

Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Washington, le 11 septembre 1950, et à Caracas, le 20 avril 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1513. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF VENEZUELA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 SEPTEMBER 1950, AND AT CARACAS, ON 20 APRIL 1951

The Government of the United States of Venezuela of the one part
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of Venezuela (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the program envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programs shall be established by subsidiary agreement setting forth a plan of operations between the Government through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

¹ Came into force on 20 April 1951, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1513. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE VENEZUELA Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE AYUDA TECNICA DE CARACTER ASESOR U OTROS SERVICIOS POR LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD. FIRMADO EN WASHINGTON. EL 11 DE SEPTIEMBRE DE 1950, Y EN CARACAS, EL 20 DE ABRIL DE 1951

El Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela, por una parte,

y

La Organización Mundial de la Salud, por otra parte,

DESEANDO fijar las modalidades sobre las cuales la Organización Mundial de la Salud (designada más adelante “la Organización”) prestará al Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela (designado más adelante “el Gobierno”) ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios solicitados por dicho Gobierno,

HAN CONVENIDO en lo siguiente :

Artículo I

A solicitud del Gobierno, y sujeto a las directivas adoptadas por la Asamblea Mundial de la Salud y por el Consejo Ejecutivo, después de determinar sus necesidades y recursos, y dentro de sus limitaciones presupuestales, la Organización proporcionará al Gobierno ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios.

Artículo II

Al solicitar dicha ayuda técnica de carácter asesor u otros servicios, el Gobierno informará a la Organización sobre la naturaleza y objeto del programa contemplado, y sobre cualquiera otra ayuda que haya recibido o esté recibiendo en el mismo campo.

Artículo III

Los arreglos detallados para la organización técnica y administrativa, así como para la ejecución de los programas contemplados, serán objeto de un arreglo subsidiario que incorpore un plan de operaciones; dicho arreglo será establecido entre el Gobierno, representado por la administración nacional encargada de los asuntos de salud pública, y la Organización.

Article IV

In the planning and execution of programs the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programs and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programs undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programs and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any program is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programs under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

Artículo IV

En la elaboración y ejecución de los programas, el Gobierno y la Organización harán previsión para los gastos del personal, materiales, equipo, provisiones y servicios mencionados en el Anexo al presente Convenio, sujeto a la determinación de las necesidades en cada caso de conformidad con las disposiciones del Artículo III.

Artículo V

El Gobierno y la Organización pueden establecer el sistema de coordinación que resulte necesario para facilitar la ejecución de los programas, e implantarán procedimientos administrativos adecuados para el manejo de los fondos, equipo y materiales.

Artículo VI

El Gobierno facilitará apoyo continuo para la administración de los programas emprendidos de conformidad con este convenio, incluyendo el asumir progresivamente mayor responsabilidad económica.

Artículo VII

El Gobierno publicará información, y facilitará material apropiado para publicaciones sobre los resultados de los programas y las conclusiones prácticas derivadas de los mismos.

Artículo VIII

Pueden modificarse las disposiciones del Artículo IV de este Convenio y las del Anexo al mismo, siempre que se obtenga de otras fuentes ayuda adicional para cualquier programa.

Artículo IX

(a) Para los fines de este Convenio, el Gobierno concederá a la Organización, para la ejecución de los trabajos especificados en este Convenio, así como a su personal y consultores mientras desempeñen sus servicios en cualquiera de los programas amparados por este Convenio, los privilegios e inmunidades estipulados en la Convención General de Privilegios e Inmunidades de las Agencias Especializadas, junto con el Anexo VII, según fueran aprobados por la Asamblea Mundial de la Salud, así como los otros privilegios e inmunidades que puedan ser estipulados en un acuerdo separado aprobado por ambas partes.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in Venezuela.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage, accident or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programs undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either party.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

(b) Las disposiciones de la Convención mencionada más arriba no se aplicarán al personal facilitado por el Gobierno, ni al que no sea miembro, consultor o empleado de la Organización.

Artículo X

El Gobierno dictará las disposiciones que sean necesarias para que todos los materiales, provisiones o equipos facilitados, utilizados o empleados por la Organización queden exentos de todo impuesto, pago, derecho de peaje, contribución u otros cargos en los Estados Unidos de Venezuela.

Artículo XI

El Gobierno dictará las disposiciones adecuadas para proteger a la Organización contra toda reclamación por pérdidas, daños, accidentes o perjuicios ocasionados a personas o propiedades provocados por, o resultantes de la ejecución de cualquiera de los programas emprendidos en virtud del presente Convenio.

Artículo XII

(a) Cualquier diferencia que surja entre el Gobierno y la Organización sobre la interpretación o aplicación de este Convenio o del Anexo al mismo, o de cualquier convenio o arreglo subsidiario, y que no pueda ser zanjada por negociaciones directas, será sometida a una junta de tres árbitros; uno de los árbitros será nombrado por el Gobierno, el segundo por el Director General de la Organización, y el tercero, que asumirá la presidencia, por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las partes contratantes convengan recurrir en un caso dado a un método distinto de arreglo.

(b) La Junta de Arbitraje puede avocarse el conocimiento de las demandas presentadas por una u otra parte.

(c) Las partes contratantes convienen en aceptar como definitivo el fallo de la Junta de Arbitraje.

Artículo XIII

(a) Cualquiera de las partes puede solicitar la revisión de este Convenio y del Anexo al mismo. En este caso, las dos partes discutirán mutuamente las modificaciones que van a hacerse, y dichas modificaciones sólo entrarán en vigor al aceptarlas ambas partes.

(b) Cualquiera de las partes puede denunciar el presente Convenio el 31 de diciembre de cualquier año, previo aviso a la otra parte a más tardar el 30 de junio de dicho año, y dicho aviso será considerado como denuncia de todo convenio (o arreglo subsidiario) celebrado en virtud del Artículo III del presente Convenio.

Article XIV

Should any events take place in Venezuela such as to render impossible the execution by the Organization of its undertaking under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Washington, D.C., United States of America, on the 11th day of September 1950, and at Caracas, Venezuela, on the 20th day of April 1951, in six copies, three in English and three in Spanish, of which the English text alone is authentic.

For the Government
of Venezuela :
(Signed) Raúl SOULÉS BALDO
Minister of Health
and Social Assistance

For the World Health
Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas
for Dr. Brock Chisholm
Director-General

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programs the Organization shall provide and pay for the following :
 - 1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff including consultants of the Organization required to render services in Venezuela and travel of such personnel to and from Venezuela;
 - 1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programs, which are not available in Venezuela, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from Venezuela.
2. In the planning and execution of programs the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses, the cost of which may be met in its national currency, to include :
 - 2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programs undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

Artículo XIV

De ocurrir en Venezuela acontecimientos que imposibiliten a la Organización de llevar a cabo los trabajos estipulados en este Convenio, o cualquier convenio o arreglos subsidiarios celebrados de conformidad con el Artículo III de este Convenio, la Organización tendrá el derecho de denunciar el presente Convenio o cualquier arreglo subsidiario mediante aviso dirigido al Gobierno, no obstante las disposiciones del Artículo XIII, párrafo (b), y puede solicitar que el Gobierno preste toda la ayuda posible para facilitar el retiro de todo el personal y de las provisiones, materiales y equipo recuperables.

EN FE DE LO CUAL se preparó y firmó el presente Convenio en Washington, D.C., Estados Unidos de Norte América, a los 11 días del mes de Septiembre de 1950, y en Caracas, Estados Unidos de Venezuela, a los 20 días del mes de abril de 1951, en seis copias, tres en inglés y tres en castellano, de las cuales el texto en inglés es el único auténtico.

Por el Gobierno de Venezuela :

(Firmado) Raúl SOULÉS BALDO
Ministro de Sanidad
y Asistencia Social

Por la Organización Mundial
de la Salud :

(Firmado) Fred L. SOPER
Director Regional para las Américas
por Dr. Brock Chisholm
Director-General

A N E X O

1. Para la elaboración y ejecución de los programas, la Organización facilitará y pagará lo siguiente :

1.1 De conformidad con las disposiciones del párrafo 2.6 a continuación, el personal, incluso los consultores de la Organización necesarios para prestar servicios en Venezuela y gastos de viaje de dicho personal hasta Venezuela y de regreso;

1.2 Sujeto a las disposiciones para el reembolso que se establezcan en el párrafo 3 a continuación, la totalidad o una parte de los materiales, provisiones y equipo necesarios para la ejecución de los programas y que no se puedan obtener en Venezuela, y gastos de transporte de dichos materiales, provisiones y equipo a Venezuela y regreso.

2. Para la elaboración y ejecución de los programas el Gobierno facilitará, de sus propios recursos, el personal y servicios enumerados a continuación, y el pago de dichos gastos puede hacerlo en moneda nacional.

2.1 El personal técnico asignado a trabajar con el personal de la Organización y que posteriormente puede hacerse cargo de la continuación de los programas emprendidos de conformidad con este Convenio, así como otro personal técnico, administrativo y auxiliar;

- 2.2 Materials, supplies and equipment available locally and which may be required for programs;
- 2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;
- 2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programs, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;
- 2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within Venezuela;
- 2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connection with their assignment to Venezuela;
- 2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within Venezuela of any materials, supplies and equipment furnished for any program.
3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in Venezuela at the conclusion of a program.

(Signed) Raúl SOULÉS BALDO
(Signed) Fred L. SOPER

¹ *Official Records of the World Health Organization*, No. 21, p. 39.

- 2.2 Los materiales, provisiones y equipo que se puedan obtener localmente y que sean necesarios para los programas;
- 2.3 Local, enseres y equipo para oficina, local para almacenaje, bodegas, garajes e instalaciones de laboratorio, y servicios públicos, incluso electricidad, calefacción, fuerza motriz, y servicio de teléfono y agua.
- 2.4 Medios para el mantenimiento y reparación del equipo técnico y de los vehículos empleados en los programas, incluso las refacciones que se puedan obtener localmente, y el combustible, aceite y lubricantes para los vehículos y equipo de propulsión mecánica;
- 2.5 Vehículos de propulsión mecánica y transporte animal cuando sea necesario y gastos de viaje del personal dentro de Venezuela;
- 2.6 Gastos de subsistencia y dietas para el personal de la Organización, pagaderos en conexión con su traslado a Venezuela;
- 2.7 Gastos funcionales y administrativos en conexión con el recibo, desembarque, almacenaje, transporte y empleo en Venezuela de todos los materiales, provisiones y equipos facilitados para cualquier programa.
3. De conformidad con la Resolución adoptada por la Segunda Asamblea Mundial de la Salud, y sujetándose a cualesquiera otros reglamentos y procedimientos que la Asamblea Mundial de la Salud dicte de cuando en cuando, el Gobierno y la Organización elaborarán procedimientos mutuamente aceptables para el reembolso de la depreciación sufrida por cualquier material no consumible y el costo de los materiales y provisiones consumibles facilitados por la Organización y dejados en Venezuela al darse por terminado un programa.

(Firmado) Raúl SOULÉS BALDO

(Firmado) Fred L. SOPER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1513. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 11 SEPTEMBRE 1950, ET A CARACAS, LE 20 AVRIL 1951

Le Gouvernement des États-Unis de Venezuela, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1951, par signature.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils, pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé² a donné son approbation, ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits au Venezuela.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages, accidents ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la révision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Au cas où il se produirait au Venezuela des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Washington (D.C., États-Unis d'Amérique), le 11 septembre 1950, et à Caracas (Venezuela), le 20 avril 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Venezuela :
(*Signé*) Raúl SOULÉS BALDO
Ministre de la santé
et de la prévoyance sociale

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(*Signé*) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques
pour le docteur Brock Chisholm
Directeur général

ANNEXE

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services au Venezuela, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer au Venezuela, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipement à destination et en provenance du Venezuela.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

- 2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;
- 2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;
- 2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;
- 2.5 Des véhicules à traction mécanique et des bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel à l'intérieur du Venezuela;
- 2.6 Les indemnités de subsistance et autres indemnités dues aux membres du personnel de l'Organisation en raison de leur affectation au Venezuela;
- 2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, au Venezuela, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.
3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle au Venezuela lors de l'achèvement d'un programme.

(Signé) Raúl SOULÉS BALDO
(Signé) Fred L. SOPER

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

No. 1514

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DENMARK**

**Basic Agreement for health projects in Denmark. Signed
at Geneva, on 5 November 1951**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
DANEMARK**

**Accord de base relatif à des programmes sanitaires au
Danemark. Signé à Genève, le 5 novembre 1951**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1514. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR HEALTH PROJECTS IN DENMARK. SIGNED AT GENEVA, ON 5 NOVEMBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") desiring to give effect to Article 2 (*d*) of the Constitution² concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA.3.116³ adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of Denmark (hereinafter referred to as "the Government") having requested technical advisory assistance for the development of health projects in Denmark;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

(*a*) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(*b*) The Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as "the personnel") appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

(*c*) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

¹ Came into force on 5 November 1951, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1514. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU DANEMARK ET L'ORGANISATION MONDIALE DE
LA SANTÉ RELATIF A DES PROGRAMMES SANITAIRES
AU DANEMARK. SIGNÉ A GENÈVE, LE 5 NOVEMBRE
1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à l'alinéa *d* de l'article 2 de sa Constitution², relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA.3.116³ que l'Assemblée mondiale de la santé a adoptée le 25 mai 1950, au sujet de la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires au Danemark;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet des objectifs et de la portée de chaque programme, des responsabilités à assumer et des services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation, et

Déclarant vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement en ce qui concerne la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel ») chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera placé sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront avoir à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1951, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n° 28, p. 68.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred in terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

Article III

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement; more particularly as follows :

(a) *Personnel:*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel;

(b) *Equipment and Supplies:*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country;

(c) *Other Expenses:*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger, dans le cadre d'un programme arrêté de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour ses bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas transféré la propriété aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais et à des recherches en dehors du pays.

Article II

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹, et de s'y conformer comme il convient.

Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira à ses frais le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses mentionnés dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel:*

L'Organisation paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage à l'extérieur du pays et les primes d'assurance du personnel;

b) *Matériel et approvisionnements:*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat du matériel, des approvisionnements et de l'équipement, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays;

c) *Autres dépenses:*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Article IV

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) Provision of lodging for staff employed on projects in the recipient country, provided that in exceptional circumstances, and subject to the prior agreement of the Director-General of the Organization (or, in the case of projects financed from the Special Account for the expanded programme of technical assistance for economic development, the prior agreement of the Technical Assistance Board), provision of lodging may not be required;
- (b) The cost of travel, including a per diem allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
- (c) The cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (d) Cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country;
- (e) Appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance;
- (f) Taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article V;
- (g) Any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

Article IV

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, le Gouvernement assumera les frais relatifs au personnel, au matériel, aux approvisionnements et aux facilités mentionnés dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant que ces dépenses portent sur :

- a) La fourniture du logement aux personnes employées à l'exécution de programmes dans le pays bénéficiaire, étant entendu que dans des cas exceptionnels et sous réserve de l'agrément préalable du Directeur général de l'Organisation (ou de celui du Bureau de l'assistance technique, s'il s'agit de projets financés à l'aide du compte spécial du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique) le Gouvernement pourra être dispensé de fournir ce logement;
- b) Les frais de voyage (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils se déplaceront en mission officielle à l'intérieur du pays, en dehors de leur poste;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays;
- e) Les locaux administratifs nécessaires, le matériel et le mobilier de bureau fongibles, ainsi que les services d'interprètes et de traducteurs et les employés de bureau qui seront jugés utiles;
- f) Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article V;
- g) Tous autres frais, services ou facilités dont il aura été convenu de commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements en espèces conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir les services et les approvisionnements en nature, dans la mesure dont il sera convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article V

The Government, having acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, all the privileges and immunities normally accorded under the provisions of that Convention.

Article VI

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Geneva on 5 November 1951 in three copies in English.

For the Government of Denmark :
(Signed) Aksel MÖLLER

For the World Health Organization :
(Signed) Norman D. BEGG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 219.

Article V

Le Gouvernement, qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires y relatifs, tous les privilèges et immunités normalement accordés en vertu des dispositions de ladite Convention.

Article VI

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs pourront être modifiés par voie d'entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tout accord complémentaire y relatif. Les accords complémentaires pourront être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un troisième arbitre nommé par les premiers et dont la sentence sera définitive.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord, à Genève, le 5 novembre 1951, en trois exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Danemark :
(*Signé*) Aksel MÖLLER

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(*Signé*) Norman D. BEGG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

No. 1515

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ECUADOR**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance for the development of health projects in Ecuador. Signed at Quito, on 13 October 1951, and at Washington, on 16 October 1951

Official texts: English and Spanish.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉQUATEUR**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif pour l'exécution de programmes sanitaires en Équateur. Signé à Quito, le 13 octobre 1951, et à Washington, le 16 octobre 1951

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

No. 1515. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE FOR THE DEVELOPMENT OF HEALTH PROJECTS IN ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 13 OCTOBER 1951, AND AT WASHINGTON, ON 16 OCTOBER 1951

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”) desiring to give effect to Article 2 (*d*) of the Constitution² concerning the provision of technical advisory assistance by the Organization and Resolution WHA.3.116³ adopted by the World Health Assembly on 25 May 1950, concerning the participation of the Organization in an expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development; and

The Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as “ the Government ”) having requested technical advisory assistance for the development of health projects in Ecuador;

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

(*a*) The Organization shall render technical advisory assistance to the Government on the matters and in the manner described in Supplementary Agreements made pursuant to this Agreement.

(*b*) The Organization shall consult with the Government in connexion with any experts (hereinafter referred to as “ the personnel ”) appointed to visit the country in an advisory capacity. The personnel shall be responsible to, and under the direction and supervision of, the Organization.

¹ Came into force on 16 October 1951, by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

³ *Official Records of the World Health Organization*, No. 28, p. 68.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1515. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR Y LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD PARA LA PRESTACION DE ASISTENCIA TECNICA DE CARACTER ASESOR PARA DESARROLLAR PROYECTOS DE SALUBRIDAD EN EL ECUADOR. FIRMADO EN QUITO, EL 13 DE OCTUBRE DE 1951, Y EN WASHINGTON, EL 16 DE OCTUBRE DE 1951

La Organización Mundial de la Salud (que en adelante se denominará “la Organización”), deseando poner en práctica tanto el Artículo 2 (d) de su Constitución, que contempla la prestación de asistencia técnica de carácter asesor por parte de la Organización, como la Resolución WHA.3.116 adoptada por la Asamblea Mundial de la Salud el 25 de mayo de 1950, que se refiere a la participación de la Organización en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico; y

El Gobierno de la República del Ecuador (que en adelante se denominará “el Gobierno”), habiendo solicitado asistencia técnica de carácter asesor para desarrollar proyectos de salubridad en el Ecuador;

Deseando llegar a un mutua acuerdo en cuanto al propósito y alcance de cada proyecto, las responsabilidades que serán asumidas y los servicios que serán prestados por el Gobierno y por la Organización;

Haciendo constar que sus deberes mutuos serán cumplidos con un espíritu de amistosa cooperación;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Artículo I

(a) La Organización prestará asistencia técnica para asesorar al Gobierno en los asuntos y en la forma descrita en los Acuerdos Suplementarios que se hagan de conformidad con este Convenio.

(b) La Organización consultará con el Gobierno respecto a cualquier clase de expertos (a los que en adelante se denominará “el personal”) nombrados para visitar el país con carácter de asesores. El personal será responsable ante la Organización y estará bajo la dirección y control de la misma.

(c) The personnel shall, in the course of their work, make every effort to furnish information and instruction to any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of that work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, whenever practicable, assign technical staff to associate with the personnel for this purpose.

(d) Grants for study and training abroad may be made available as part of an agreed project. Such grants shall be administered in accordance with the Organization's fellowship regulations.

(e) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organization in connexion with any technical advisory assistance furnished by the Organization shall remain the property of the Organization unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed between the Organization and the Government.

(f) As part of the technical advisory assistance furnished, the Organization may make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

Article II

The Organization and the Government agree to be guided by and to observe as appropriate the policies established by the World Health Assembly and the observations on and guiding principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development set forth in Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.¹

Article III

In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Organization shall provide and pay for the personnel, equipment, supplies and fellowships, specified in each Supplementary Agreement; more particularly as follows :

(a) *Personnel:*

The Organization shall pay salaries, allowances and travel outside the country, and insurance of the personnel;

(b) *Equipment and Supplies:*

The Organization shall be responsible for the purchase and carriage of materials, supplies and equipment to and from the country;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

(c) En el desempeño de sus funciones el personal se esforzará para suministrar información e instrucción a los funcionarios técnicos del Gobierno que estén asociados con ellos, sobre los métodos, técnicas y prácticas del trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, y el Gobierno, siempre que sea factible, asignará técnicos a dicho personal con este propósito.

(d) Como parte de un proyecto acordado, se podrán otorgar asignaciones para estudiar y recibir adiestramiento en el extranjero. Dichas asignaciones serán administradas de acuerdo con los reglamentos sobre becas de la Organización.

(e) Todo suministro o equipo técnico o de otra índole provisto por la Organización en conexión con cualquiera asistencia técnica de carácter asesor prestada por la Organización continuará siendo propiedad de la Organización mientras los títulos correspondientes no sean transferidos en los términos y condiciones que acuerden la Organización y el Gobierno.

(f) Como parte de la asistencia técnica de carácter asesor que sea facilitada, la Organización podrá hacer arreglos para llevar a cabo pruebas de laboratorio u otros exámenes, experimentos o investigaciones fuera del país.

Artículo II

La Organización y el Gobierno concuerdan en seguir y observar debidamente las normas establecidas por la Asamblea Mundial de la Salud, así como las observaciones y principios orientadores del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico que constan en el Anexo I a la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas.

Artículo III

Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, la Organización proporcionará y pagará el personal, equipo, suministros y becas que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario; particularmente así:

(a) *Personal:*

La Organización pagará los sueldos, las asignaciones, los viajes fuera del país, y los seguros del personal;

(b) *Equipo y suministros:*

La Organización asumirá la responsabilidad por la compra y el transporte de los materiales, suministros y equipo al país y desde éste;

(c) *Other Expenses:*

The Organization shall meet any other expenses outside the country and necessary in connexion with the provision of technical assistance.

Article IV

1. In the planning and execution of projects for which Supplementary Agreements are made pursuant to this Agreement the Government shall provide for the personnel, equipment, supplies and facilities, as specified in each Supplementary Agreement and assumes responsibility for such part of the costs of the technical assistance furnished by the Organization under this Agreement as can be paid for in local currency or otherwise to the following extent :

- (a) the lodging expenses of the international personnel;
- (b) the cost of travel, including a per diem allowance, for the international personnel while travelling on official business within the country away from their duty station;
- (c) the cost of official telephone, telegraph, postal and other means of communication;
- (d) cost of medical care and hospitalization for the international personnel in the country;
- (e) appropriate offices, expendable office material and furniture, interpreters' and translators' services as may be necessary, including secretarial assistance;
- (f) taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article V.
- (g) any other expenses, services or facilities mutually agreed on.

2. In lieu of making payment in accordance with paragraph (1) above, the Government may give supplies and services in kind, to the extent that may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

Article V

The Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connexion with the performance of this Agreement and any Supplementary Agreement hereto, all the privileges and immunities normally accorded

(c) *Otros gastos:*

La Organización se hará cargo de cualquier otro gasto fuera del país que sea necesario para proporcionar asistencia técnica.

Artículo IV

1. Al planear y ejecutar los proyectos que se contemplen en los Acuerdos Suplementarios hechos de conformidad con el presente Convenio, el Gobierno proporcionará el personal, el equipo, los suministros y las facilidades que se especifiquen en cada Acuerdo Suplementario, y asumirá la responsabilidad de sufragar la parte del costo de la asistencia técnica proporcionada por la Organización en virtud de este Convenio que pueda ser pagada en moneda nacional o en otra forma, por concepto de :

- (a) Gastos de alojamiento del personal internacional;
- (b) Gastos de viaje, incluyendo viáticos, para los miembros del personal internacional, cuando viajen en cumplimiento de sus funciones dentro del país, fuera de su sede oficial;
- (c) Gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correo y demás medios de comunicación;
- (d) Gastos de atención médica y hospitalización del personal internacional en el país;
- (e) Oficinas apropiadas, muebles y materiales fungibles de oficina, servicios de intérpretes y traductores según se necesite, incluyendo ayuda secretarial;
- (f) Impuestos y demás derechos o tributos recaudados por el Gobierno y no incluidos en los privilegios e inmunidades previstos en el Artículo V;
- (g) Cualquier otro gasto, servicio u otras facilidades que se acuerden mutuamente.

2. En vez de efectuar los pagos de acuerdo con el párrafo (1) precedente, el Gobierno podrá proporcionar suministros y servicios en especie en la extensión que acuerden mutuamente el Gobierno y la Organización.

3. Cuando sea del caso, el Gobierno previo acuerdo con la Organización, proporcionará también los terrenos, la mano de obra, el equipo o las propiedades que las necesidades requieran y a medida que éstas surjan.

Artículo V

El Gobierno otorgará a la Organización y a su personal, propiedades y haberes en relación con la ejecución de este Convenio y de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, todos los privilegios e inmunidades que normalmente

to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

Article VI

(a) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

(b) This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice. Termination of this Agreement shall constitute termination of any Supplementary Agreement hereto. Any such Supplementary Agreement may also be separately terminated on like notice.

(c) Any difference arising out of the interpretation or application of this Agreement or any Supplementary Agreement hereto which is not otherwise settled by the parties shall be referred to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

(d) This Agreement and any Supplementary Agreement hereto shall be transmitted by the Director-General of the Organization to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement at Quito, Ecuador, on October 13, 1951 and at Washington, D.C., on October 16, 1951, in three copies in English (and three in Spanish), the texts in both languages being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ecuador :
(Signed) Clodoveo ALCÍVAR ZEVALLOS
Minister of Social Welfare,
Health and Hygiene

For the World Health
Organization :
(Signed) Fred L. SOPER
Regional Director for the Americas

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

se otorgan a la Organización y a sus propiedades, haberes, funcionarios y expertos bajo las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmuni-
dades de las Agencias Especializadas.

Artículo VI

(a) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo podrá ser modificado por mutuo consentimiento del Gobierno y la Organización.

(b) Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio notifi-
cando por escrito a la otra y el Convenio expirará sesenta días después de recibida
tal notificación. La terminación de este Convenio pondrá fin a cualquier Acuerdo
Suplementario del mismo. Cualquiera de los Acuerdos Suplementarios puede
también ser terminado separadamente mediante una notificación similar.

(c) Cualquier diferencia que surja en cuanto a la interpretación o aplicación
de este Convenio o de cualquier Acuerdo Suplementario del mismo, que no
pueda ser zanjada en otra forma por las partes, será sometida a arbitraje. En
este caso cada parte nombrará un árbitro. Las diferencias que éstos no puedan
zanjar serán sometidas a un tercer árbitro nombrado por ellos para que decida
sin derecho de apelación.

(d) Este Convenio y cualquier Acuerdo Suplementario del mismo será
enviado por el Director General de la Organización al Secretario General de las
Naciones Unidas para ser registrado conforme al Artículo 102 de la Carta de las
Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno y la Organización han firmado el presente
Convenio en la ciudad de Quito, Ecuador, a los 13 días del mes de Octubre de
1951, y en Washington, D.C., a los 16 días del mes de Octubre de 1951, en seis
ejemplares, tres en inglés y tres en español, siendo los textos en ambos idiomas
igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República del Ecuador :
(Signed) Clodoveo ALCÍVAR ZEVALLOS
Ministro de Previsión Social,
Sanidad e Higiene

Por la Organización
Mundial de la Salud :
(Signed) Fred L. SOPER
Director Regional para las Américas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1515. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF POUR L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES SANITAIRES EN ÉQUATEUR. SIGNÉ A QUITO, LE 13 OCTOBRE 1951, ET A WASHINGTON, LE 16 OCTOBRE 1951

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), désirant donner effet à l'alinéa *d* de l'article 2 de sa Constitution², relatif à la fourniture par l'Organisation d'une assistance technique de caractère consultatif, et à la résolution WHA.3.116³ que l'Assemblée mondiale de la santé a adoptée le 25 mai 1950, au sujet de la participation de l'Organisation à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique, d'une part; et

Le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommé « le Gouvernement »), ayant demandé une assistance technique de caractère consultatif en vue de la réalisation de programmes sanitaires en Équateur;

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet des objectifs et de la portée de chaque programme, des responsabilités à assumer et des services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation, et

Déclarant vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif dans les domaines et de la manière qui seront définis dans des accords complémentaires conclus en application du présent Accord.

b) L'Organisation consultera le Gouvernement en ce qui concerne la désignation des experts (ci-après dénommés « le personnel ») chargés de se rendre dans le pays à titre consultatif. Le personnel sera placé sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1951, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

³ *Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé*, n^o 28, p. 68.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront avoir à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que cela sera possible.

d) Des subventions pourront être accordées pour des études ou des stages de formation à l'étranger, dans le cadre d'un programme arrêté de commun accord. Ces subventions seront administrées conformément aux règles établies par l'Organisation pour ses bourses de perfectionnement.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique ou autre et de tous les articles qu'elle aura fournis au titre de l'assistance technique de caractère consultatif, tant qu'elle n'en aura pas transféré la propriété aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

f) Dans le cadre de l'assistance technique de caractère consultatif fournie, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais et à des recherches en dehors du pays.

Article II

L'Organisation et le Gouvernement sont convenus de s'inspirer des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé, ainsi que des observations et principes directeurs relatifs au programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique qui sont énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies¹, et de s'y conformer comme il convient.

Article III

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, l'Organisation fournira à ses frais le personnel, le matériel, les approvisionnements et les bourses mentionnés dans chacun de ces accords, et plus particulièrement :

a) *Personnel:*

L'Organisation paiera les traitements, les indemnités, les frais de voyage à l'extérieur du pays et les primes d'assurance du personnel;

b) *Matériel et approvisionnements:*

L'Organisation prendra à sa charge l'achat du matériel, des approvisionnements et de l'équipement, ainsi que leur transport à destination ou en provenance du pays;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133

c) *Autres dépenses :*

L'Organisation réglera toutes autres dépenses engagées en dehors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

Article IV

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes prévus dans les accords complémentaires qui pourront être conclus en application du présent Accord, le Gouvernement assumera les frais relatifs au personnel, au matériel, aux approvisionnements et aux facilités mentionnés dans chacun de ces accords et il prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique fournie par l'Organisation aux termes du présent Accord qui peut être acquittée en monnaie locale ou autrement, pour autant que ces dépenses portent sur :

- a) Le logement du personnel international;
- b) Les frais de voyage (y compris une indemnité journalière) des membres du personnel international lorsqu'ils se déplaceront en mission officielle à l'intérieur du pays, en dehors de leur poste;
- c) Les dépenses relatives aux communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres de caractère officiel;
- d) Les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel international séjournant dans le pays;
- e) Les locaux administratifs nécessaires, le matériel et le mobilier de bureau fongibles, ainsi que les services d'interprètes et de traducteurs et les employés de bureau qui seront jugés utiles;
- f) Les impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article V;
- g) Tous autres frais, services ou facilités dont il aura été convenu de commun accord.

2. Au lieu d'effectuer les paiements en espèces conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement pourra fournir les services et les approvisionnements en nature, dans la mesure dont il sera convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. Le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens nécessaires qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article V

Le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et de ses accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à

l'Organisation, à ses biens et avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

Article VI

a) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs pourront être modifiés par voie d'entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

b) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de tout accord complémentaire y relatif. Les accords complémentaires pourront être dénoncés séparément moyennant le même préavis.

c) Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou d'un accord complémentaire sera soumis à l'arbitrage si les parties ne le règlent pas autrement. Dans ce cas, chacune des deux parties désignera un arbitre. Tout différend non réglé par les arbitres ainsi désignés sera soumis à un troisième arbitre nommé par les premiers et dont la sentence sera définitive.

d) Le présent Accord et tous accords complémentaires y relatifs seront transmis pour enregistrement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies par le Directeur général de l'Organisation, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord à Quito (Équateur), le 13 octobre 1951, et à Washington (D.C.), le 16 octobre 1951, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur :
(Signé) Clodoveo ALCÍVAR ZEVALLOS
Ministre de la prévoyance sociale,
de la santé et de l'hygiène

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :
(Signé) Fred L. SOPER
Directeur régional pour les Amériques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

No. 1516

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SAUDI ARABIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Alexandria, on 29 August 1951, and at Mecca,
on 2 October 1951**

Official text: Arabic.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Alexandrie, le 29 août 1951, et à
La Mecque, le 2 octobre 1951**

Texte officiel arabe.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

ج) تتفق المنظمة والحكومة على الافادة - اذا اقتضت الحال - من خدمات او مال اية هيئة او منظمة اخرى بالقدر الذى يتفق عليه وديا ، وذلك لغرض تنفيذ اى مشروع من مشروعات السلامة الفنية المنصوص عليها فى ملاحق هذه الاتفاقية العامة .

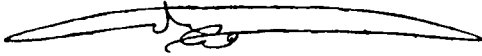
د) يمكن انهاء العمل بهذه الاتفاقية بعد مضى ٣٠ يوما على انذار كتابى يقدمه احدهم الطرفين للطرف الآخر . وانهاء العمل بهذه الاتفاقية معناه انهاء العمل بالملحق (الملاحق) .

هـ) كل نزاع على تفسير هذه الاتفاقية لا تتم تسويته بمعرفة الطرفين مباشرة يفصل فيه بواسطة التحكيم وفى هذه الحالة ينتخب كل طرف حكما ، وكل نزاع لا يوفق هذان الحكمان السى تسويته يحرض على حكم ثالث يقومان بتعيينه ويكون حكمه فى الموضوع بصفة نهائية لا رجوع فيها ، وبناء عليه وقعت الحكومة والمنظمة هذه الاتفاقية بتاريخ ١٨/١١/١٩٥١ الموافق ١٨/١١/١٩٥١ .

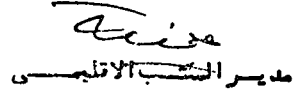
وحررت من ثلاث نسخ باللغة العربية .

تعتبر هذه الاتفاقية معنولا بما ابتداء من هذا التاريخ .

من الحكومة العربية السعودية



من منظمة الصحة العالمية



مدير المكتب الاتليسى

في البند رقم-١- وللمساعدة موظفي المنظمة على الحصول على الخدمات والتسهيلات التي تتطلبها هذه الاعمال .

(ب) تمنح الحكومة الخبراء المنتدبين الاعفاء من الرسوم الجبركية على الاشياء التي يستوردونها لاستعمالهم الشخصي ، على ان تكون في حدود المعقول ، وكذلك الاعفاء من رسوم الكرنيتا ، وضريبة الدخل على رواتبهم ورسوم الحج والتاشيرة والاقامة وتقدم لهم التسهيلات اللازمة .

(ج) تستفد المنظمة وموظفوها المنتدبون لتقديم المساعدة الفنية بافضل سعر قطع يكسبون معمولاً به وقت قيامهم بعملية تحويل عملهم اثناء تادية مهمتهم بموجب هذه الاتفاقية ، وذلك حسب احكام القانون الخاصة بهذا الموضوع .

(د) تحتفظ الحكومة بحق عدم السماح بدخول اراضيها (١) للخبراء والموظفين التابعين للمنظمة الذين تعتقد انهم من غير المرقوب فيهم (٢) او الذين ينتهون الى دولة لاتربطها بها روابط طبيعية .

بند رقم -٥-

نشر الاكتشافات

تتخذ الحكومة التدابير اللازمة لنشر البيانات وتقديم الوثائق المناسبة للبحث والتحليل لتشر المنظمة نتائج المساعدة الفنية المقدمة بموجب احكام هذه الاتفاقية والخبرة التي اكتسبت بواسطتها بما في ذلك اي تقرير واكتشاف للخبير (او الخبراء) - كل ما ينشر من هذا القبيل سواء كان بمعرفة الحكومة او المنظمة او عن طريقها يجب ان يكون بعد مشاوره الطرفين المتعاقدين على هذه الاتفاقية .

بند رقم -٦-

تعديل الاتفاقية والملاحق وانهاء العمل بها

(١) تنظر كل من المنظمة والحكومة بعين الاهتمام وبحسن استعداد في كل ما يبديه احد الطرفين من اعتبارات بقصد تعديل هذا الاتفاق واي تعديل من هذا النوع يجب ان يكون باتفاق الطرفين .

(ب) للمنظمة والحكومة - بقدر ما يكون لازماً- ان تبرم اتفاقيات اضافية في صورة ملاحق ترفق بهذه الاتفاقية العامة يشمل كل من هذه الملاحق مشروها مفردا تنطبق عليه دون مناقشة (او تماثليتها) كافة احكام هذه الاتفاقية العامة .

(ب) تاخذ الحكومة على عاتقها تحمل الجزء الذى يمكن دفعه بالعملة المحلية من تكاليف المساعدة الفنية المقدمة بمقتضى هذه الاتفاقية وذلك كما يلى :-

(١) تؤمن الحكومة السكن المناسب للموظفين الدوليين ، وفى حالة عدم تأمينها سكما

تدفع لهم بدل سكن يومية بالعملة المحلية يوازي ثلاثة جنيهات استرلينية .

(٢) تدفع نفقات السفر والمعيشة واللوازم يوميا للموظفين الدوليين فى حالة سفرهم بمهمة

رسمية فى داخل المملكة بعيدين من مركز عملهم بالعملة المحلية ما يوازي اربعمائة

جنيهات استرلينية .

(٣) العناية الطبية بالموظفين واقتناهم بالمستشفيات الحكومية .

(٤) تنقلات الموظفين فى مهمة رسمية داخل البلاد .

(٥) كافة مصاريف المخابرات التليفونية والتلغرافية والبريدية وخلافها من مصاريف

المواصلات .

(٦) الرسوم او الضرائب او المكوس التى تحصلها الحكومة ولم تشملها الامتيازات والحصانات

النصوص عليها تحت البند رقم ٤-٤ .

(ج) بقصد مواجهة المصاريف الوارد ذكرها تحت الفقرة (ب) اعلاه - تعتمد الحكومة وتبقيس

مبلغا من المال بالعملة المحلية لا تقل قيمته فى وقت من الاوقات عن المبلغ المبين نفسى

الملحق (او الملاحق) - يوضع هذا المال تحت تصرف المنظمة وهى تعيين الشخص السدى

يقوم بالصرف منه على هذه الافتراض - اى رصيد لم يصرف يحاد الى الحكومة عند انتهاء اجل

المشروع الذى يعمل به الموظفون .

(د) علاوة على ما سبق - تقدم الحكومة للموظفين الدوليين على نفقتها الخاصة ما يلى :

(١) مكاتب مناسبة وما يلزمها .

(٢) كتبة سكرتارية ومترجم وساعدات اخرى ينص عليها فى كل ملحق او يتفق عليها مع رئيس

الامضاء الدوليين .

(٣) اية تسهيلات اخرى يتفق عليها وديا .

تاخذ الحكومة على عاتقها كافة الاعباء الادارية والمالية التى تتعلق بامداد التسهيلات

الواردة فى هذه الفقرة .

(هـ) فى حالات خاصة تقدم الحكومة الاراضى والمعال والمهمات الخ . . ، التى قد يحتاج

اليها والتي تعيين لكل مشروع او تنضى بها الحاجة بالاتفاق مع المنظمة .

بند رقم ٤-٤-

تسهيلات وامتيازات وحصانات

(١) تتخذ الحكومة كافة التدابير المستطاعة لتسهيل قيام المنظمة باعمالها حسبما جاء نفسى

- (هـ) يمكن ان ترتب المنظمة كجزء من المساعدة الفنية المقدمة بمقتضى هذه الاتفاقية —
وملاحقها (او ملاحقها) - اجراء فحوص مخبرية او غيرها او تجارب وابعاث خارج المملكة .
ز (يكون الموظفون مسئولين لدى المنظمة فقط وتحت اشرافها وادارتها .

بند رقم - ٢ -

تعاون الحكومة

- (أ) تقدم الحكومة اوتسمح بالحصول على البيانات اللازمة وتشمل الاتعمال بالدوائر الحكومية او الافراد وتضمن الاهتمام التاجز الشامل بالمساعدة الفنية السداء وتستخدم الافراد الذين افادوا من النح الدراسية الخارجية المشار اليها في البند رقم - ١ - (د) - في الاعمال التي تتعلق مباشرة بموضوع دراستهم بالخارج وتتعهد باستمرار العمل الذي يبدأ او ينصح به الخبير (او الخبراء) .

- (ب) تعين الحكومة او وزارة الصحة او اية هيئة اخرى لتحقيق اهداف الفقرة (١) امسلاه وتكون بمثابة الجهة التي تتعامل معها المنظمة لتنفيذ المساعدة الفنية السداء اليسى المملكة بمقتضى هذه الاتفاقية وملاحقها (او ملاحقها) .

- (ج) تؤيد الحكومة انها لم تقدم وليست في صدد تقديم طلب مساعدة فنية تتناول المواضيع الموضحة في الملحق (او الملاحق) المرفقة الى اية منظمة دولية او حكومية اعسرى باستثناء ما ورد في البند رقم ٦ (ج) .

بند رقم - ٣ -

التزامات الطرفين الادارية والتالية

- (أ) تتحمل المنظمة تكاليف المساعدة الفنية المقتضى صرفها خارج البلاد وتكاليف المهمات والمون الفنية وغيرها كما يقتضيه الحال - تبقى كل المهمات والمون التي تقدمها المنظمة ملكا لها حتى تنقل هذه الملكية الى الحكومة بشروط يتفق عليها .

يتعين ما تدفعه المنظمة فيما يلي :

- (١) رواتب الموظفين الموقدين من المنظمة
- (٢) مصاريف معيشة الموظفين وسفرهم من محل تعيينهم الى جهة دخولهم البلاد الضيفة .
- (٣) تكاليف اية سفيرة اخرى تم خارج هذه البلاد وتقضى بها الضورة .
- (٤) تكاليف التامين على الموظفين الموقدين من المنظمة .
- (٥) تكاليف الفحوص والفنية المشار اليها في الفقرة (هـ) من البند رقم - ١ - .
- (٦) المهمات والمون الفنية وخدماتها كما تقتضيه الحال .

No. 1516. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

بين

الحكومة العربية السعودية

و

المنظمة الصحية العالمية التابعة للأمم المتحدة

بشان امداد المساعدة الفنية

تتفق المنظمة الصحية العالمية التابعة لهيئة الأمم المتحدة (المشار إليها فيما يلي ،
- المنظمة -) والحكومة العربية السعودية (المشار إليها فيما يلي ، - الحكومة -) ، بواسطة
ممثلها الموقعين عليه ادناه والزودين بالتفويض اللازم ، على ما يلي :-

بند رقم - 1 -

تقديم المساعدة الفنية

(1) ترتب المنظمة - في حدود امكانيات الميزانية - تقديم المساعدة الفنية الى الحكومة
فيما يتعلق بالمشروعات الصحية العامة المتصلة ببرنامج نموها الاقتصادي - في صورة
اشخاص وادوات وموئ ورساليات طبق ما يتم الاتفاق عليه - وتعاون الحكومة مع المنظمة
لتحقيق هذا الغرض .

وستقدم هذه المساعدة الفنية وفقا لملاحظات وتوجيهات الملحق رقم - 1 - جزء حرف (1)
للقرار رقم - 222 - (تاسعا) للمجلس الاقتصادي والاجتماعي لهيئة الأمم المتحدة ، ويختب
الاشخاص بمعرفة المنظمة بعد استشارة الحكومة .

(ب) تجرى المنظمة اللام في حدود الفقرة (1) لوصول موظفيها باقرب وقت مستطاع الى
البلاد لتنفيذ اغراض المشروع (المشروعات) كما يحدد في الملحق (الملاحق) .

(ج) يبذل الموظفون جهدهم في فترة العمل الاستشاري لارشاد الهيئات الفنية الحكومية
التي تعمل معهم الى طرق ووسائل وكيفية تطبيق عملهم والى الاسر التي تعتمد عليها
هذه الطرق - وتلحق الحكومة معهم موظفين فنيين لهذا الغرض .

(د) تخصص منح للدراسة والتدريب والملاحظة في الخارج عندما يتيسر ذلك - كجزء من مشروع
متفق عليه من المساعدة الفنية وذلك لتدريب افراد ملائمين على مواضيع متعلقة بالمساعدة
الفنية السداء وتدار هذه المنح طبقا لانظمة ارساليات المنظمة الصحية العالمية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 1516. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 29 AUGUST 1951, AND AT MECCA, ON 2 OCTOBER 1951

Through their undersigned duly authorized representatives, the World Health Organization (hereinafter called the " Organization ") and the Government of Saudi Arabia (hereinafter called the " Government ") agree as follows :—

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organization, subject to the availability of funds, shall arrange to render technical assistance to the Government, in public health projects connected with its programme of economic development, in the form of personnel, equipment, supplies or fellowships, as may be agreed upon, and the Government will cooperate with the Organization to this end. Such technical assistance will be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles of Annex I to Part A of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.⁴ The personnel shall be selected by the Organization after consultation with the Government.

(b) The Organization shall, within the limits stated in paragraph (a) arrange for the personnel to arrive in the country as soon as practicable in order to carry out the purposes of the project(s) as defined in the attached annex(es).⁵

(c) The personnel shall, in the course of the advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall attach technical staff to the personnel for this purpose.

¹ Translation communicated by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 2 October 1951, by signature.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

⁵ Not published.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1516. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A ALEXANDRIE, LE 29 AOÛT 1951, ET A LA MECQUE, LE 2 OCTOBRE 1951

Par l'intermédiaire des soussignés, leurs représentants dûment autorisés, l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de l'Arabie saoudite (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Sous réserve de disposer des fonds nécessaires, l'Organisation fournira au Gouvernement, en vue de la réalisation de programmes sanitaires en liaison avec son programme de développement économique, une assistance technique sous forme de personnel, de matériel, d'approvisionnements ou de boursés d'études, suivant ce dont il sera convenu. Le Gouvernement prêtera son concours à l'Organisation aux fins qui précèdent. Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs qui figurent dans l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies². Le personnel sera choisi par l'Organisation, après consultation avec le Gouvernement.

b) Dans les limites précisées au paragraphe a, l'Organisation prendra des dispositions pour que le personnel se rende dans le pays aussi rapidement que possible en vue d'entreprendre la réalisation du ou des programmes définis dans la ou les annexes ci-jointes³.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront avoir à collaborer au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement ajoutera des techniciens au personnel.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1951, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

³ Non publiées.

(d) Grants for study, training and observation abroad will be made available where applicable as part of an agreed project of technical assistance, to train suitable individuals in fields associated with the technical assistance which is being rendered. Such study grants will be administered under the fellowship regulations of the World Health Organization.

(e) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and annex(es), the Organization may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(f) The personnel shall be solely responsible to, and under the supervision and direction of, the Organization.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

(a) The Government shall provide or permit access to adequate information; facilitate appropriate contacts with Government Agencies or individuals; give full and prompt consideration to the technical assistance received; utilise individuals benefitting from foreign study grants referred to in Article I (d), in fields directly related to the subjects studied abroad; undertake to continue the work initiated or recommended by the expert(s).

(b) The Government shall designate the Ministry of Health or other appropriate authority to meet the purpose of paragraph (a) above and as the Agency with which the Organization shall deal to further implement the technical assistance rendered to the country under this Agreement and annex(es).

(c) The Government confirms that no request for technical assistance on the matters specified in the attached annex(es) has been or is being made to any other international organization or government, except under the provision of Art. VI (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organization shall defray the costs of rendering the technical assistance provided, which are payable outside the country and of the technical and other equipment or supplies as may be appropriate. Any such equipment or supplies provided by the Organization shall remain the property of the

d) Des subventions seront accordées, lorsqu'il y aura lieu, en vue d'études ou de stages de formation et d'observation à l'étranger, dans le cadre de divers programmes d'assistance technique arrêtés de commun accord; ces subventions seront destinées à former des personnes qualifiées dans les domaines où s'exerce l'assistance technique fournie. Les subventions seront administrées suivant les règles établies par l'Organisation mondiale de la santé pour des bourses de perfectionnement.

e) Dans le cadre de l'assistance technique qu'elle doit fournir en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes, l'Organisation pourra faire procéder à des expériences de laboratoire ou autres, à des essais et à des recherches en dehors du pays.

f) Le personnel sera placé exclusivement sous l'autorité et la direction de l'Organisation et il ne sera responsable que devant elle.

Article II

CONCOURS DU GOUVERNEMENT

a) Le Gouvernement fournira les renseignements appropriés ou donnera la possibilité de les obtenir; il facilitera l'établissement de rapports utiles avec les services officiels ou avec des personnes privées; il donnera sans tarder toute la suite voulue à l'assistance technique reçue; il emploiera les bénéficiaires des subventions pour études à l'étranger mentionnées au paragraphe *d* de l'article premier, dans des domaines se rattachant directement aux matières étudiées à l'étranger; il s'appliquera à poursuivre les travaux commencés ou recommandés par le ou les experts.

b) Le Gouvernement chargera le Ministère de la santé, ou une autre autorité qualifiée, du soin de donner effet aux obligations énumérées au paragraphe *a* ci-dessus et de traiter avec l'Organisation pour ce qui est de la mise en œuvre de l'assistance technique fournie au pays, en vertu du présent Accord et de son ou ses annexes.

c) Sous réserve des dispositions du paragraphe *c* de l'article VI, le Gouvernement confirme qu'il n'a présenté ou ne présente à aucune autre organisation internationale ni à aucun autre gouvernement une demande d'assistance technique dans les domaines énumérés à l'annexe ou aux annexes ci-jointes.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge le paiement de tous les frais entraînés par la fourniture de l'assistance technique qui doivent être réglés en dehors du pays, ainsi que le coût du matériel et des approvisionnements, techniques ou autres, qui se révéleront nécessaires. L'Organisation demeurera propriétaire

Organization until title thereto is transferred to the Government on terms agreed upon. Specifically the Organization will pay for :

- (i) the salaries of the personnel sent by the Organization;
- (ii) the cost of subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the point of entry into the recipient country;
- (iii) the expenses involved in any other necessary travel outside that country;
- (iv) the cost of any insurance provided for the personnel sent by the Organization;
- (v) the expenses incurred in technical testing referred to in paragraph (e) of Article I;
- (vi) technical or other equipment or supplies, as appropriate.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be provided under this Agreement as can be paid for in local currency, namely :—

- (i) The Government shall provide adequate lodging for the international personnel. Should the Government fail to provide such lodging, the Government is obliged to pay a cost of lodging equivalent to three pounds sterling per day;
- (ii) The cost of board and lodging for personnel for days of travel on duty within the country involving absence from their station; these costs shall be paid in the local currency to an amount equivalent to four pounds sterling;
- (iii) the medical care and hospitalization of personnel in Government hospitals;
- (iv) the transportation of personnel on duty within the country;
- (v) all telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (vi) any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under Article IV.

(c) For the purpose of meeting the expenses under paragraph (b) above, the Government shall establish and maintain a local currency fund which shall at no time be less than the sum specified in the annex(es). This fund will be placed at the disposal of the Organization and will be administered by the

du matériel ou des approvisionnements qu'elle aura fournis tant qu'elle n'en aura pas cédé la propriété au Gouvernement, à des conditions arrêtées de commun accord. En particulier, l'Organisation prendra à sa charge :

- i) Les traitements du personnel envoyé par elle;
- ii) Les frais de subsistance et de voyage des membres du personnel depuis le lieu où ils seront recrutés jusqu'à l'endroit où ils pénétreront dans le pays;
- iii) Les frais entraînés par tous autres déplacements nécessaires en dehors du pays;
- iv) Le coût des assurances contractées en faveur du personnel envoyé par l'Organisation;
- v) Les frais entraînés par les expériences techniques prévues au paragraphe e de l'article premier;
- vi) Le coût du matériel et des approvisionnements techniques ou autres qui seront nécessaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique à fournir en vertu du présent Accord qui pourra être réglée en monnaie nationale, à savoir :

- i) Le Gouvernement fournira des logements convenables au personnel international. A défaut de ce faire, il sera tenu de payer une indemnité de logement d'un montant équivalant à trois livres sterling par jour;
- ii) Les frais de logement et de nourriture des membres du personnel pendant leurs déplacements en mission officielle à l'intérieur du pays, lorsque ces déplacements les éloignent de leur poste; ces frais seront réglés en monnaie locale, à raison d'un montant équivalant à quatre livres sterling;
- iii) Les frais médicaux et d'hospitalisation du personnel, dans les hôpitaux du Gouvernement;
- iv) Les frais de voyage du personnel en mission à l'intérieur du pays;
- v) Tous les frais de communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;
- vi) Tous impôts ou autres droits et taxes perçus par le Gouvernement auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) En vue d'assurer les paiements prévus au paragraphe b ci-dessus, le Gouvernement créera et entretiendra un fonds dans sa monnaie nationale, dont le solde créditeur ne sera à aucun moment inférieur à la somme fixée dans la ou les annexes. Ce fonds sera mis à la disposition de l'Organisation et sera

person designated by the Organization to this effect. Any unused balance will be returned to the Government on the termination of the project upon which the personnel are engaged.

(d) In addition to the above, the Government shall provide to the personnel at its own expense :—

- (i) adequate office facilities;
- (ii) the necessary secretarial, interpreter-translator and related assistance as mentioned in each annex or as agreed with the senior member of the personnel;

(iii) any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities in this paragraph.

(e) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment etc. as may be needed and which will be determined for each project or as the need arises in agreement with the Organization.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government will take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization under Article I, and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on those activities.

(b) The Government shall exempt the delegated experts from customs duties on anything they import for their personal use, provided that such imports are reasonable. They shall also be exempt from quarantine duties, income tax on their salaries, pilgrimage duties, visas, and residence. They shall be provided with necessary facilities.

(c) The Organization and the personnel for technical assistance shall have the benefit of the most favourable rate for conversion of currency prevailing at the time of any conversion made in carrying out their responsibilities under this Agreement, in accordance with the legal provision on the matter.

(d) The Government maintains the right not to permit admittance to its territory for :

- (1) The Organization experts and personnel of whom the Government does not approve,
- (2) or those who are nationals of a country with which there are no normal relations.

géré par une personne désignée par elle à cette fin. Le solde non utilisé sera remboursé au Gouvernement lors de l'expiration du programme en vue duquel le personnel aura été engagé.

d) En outre, le Gouvernement mettra à ses frais, à la disposition du personnel :

- i) Des bureaux convenables;
- ii) Les secrétaires, interprètes-traducteurs et autres auxiliaires jugés nécessaires, qui seront prévus dans les diverses annexes ou dont l'engagement sera décidé d'accord avec le membre le plus élevé en grade du personnel;
- iii) Toute autre assistance dont les Parties seront convenues.

Le Gouvernement assumera toutes les charges administratives et financières que comporte l'octroi des facilités prévues dans le présent paragraphe.

e) Le Gouvernement fournira s'il y a lieu les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, etc., qui se révéleront nécessaires et qui seront déterminés pour chaque programme ou au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir en vue de faciliter les travaux de l'Organisation prévus à l'article premier et d'aider le personnel à se procurer les services et l'assistance nécessaires à la réalisation de ces travaux.

b) Le Gouvernement exonérera les experts détachés de tous droits de douane sur les articles importés pour leur usage personnel, à condition que ces importations soient raisonnables. Lesdits experts seront également exempts des droits de quarantaine, de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne leurs traitements, des droits de pèlerinage, des formalités de visa et des obligations de résidence. Toutes facilités nécessaires leur seront accordées.

c) L'Organisation et le personnel d'assistance technique bénéficieront, conformément aux dispositions légales en la matière, du taux de change le plus favorable qui sera en vigueur au moment des opérations de change qu'ils auront à effectuer dans l'accomplissement des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord.

d) Le Gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée de son territoire à :

- 1) Tout expert ou fonctionnaire de l'Organisation que le Gouvernement considérera comme *persona non grata*;
- 2) ou qui est ressortissant d'un pays avec lequel le Gouvernement n'entretient pas de relations normales.

Article V

PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication by the Organization, regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and the experience derived therefrom, including any report or findings of the expert(s). Such publication, whether by the Government, or by or through the Organization, shall be undertaken only after consultation between the parties to this Agreement.

Article VI

MODIFICATION OF AGREEMENT, ANNEXES AND TERMINATION

(a) The Organization and the Government shall give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to the modification of this Agreement. Any such modifications shall be by agreement of both parties.

(b) The Organization and the Government shall, to the extent necessary, enter into supplemental agreements which shall be in the form of annexes to be attached to this Basic Agreement. These annexes shall cover each individual project, to which the provisions of this Basic Agreement shall automatically apply.

(c) The Government and Organization agree to the use, if and when required for the implementation of any of the Technical Assistance Projects included in the annexes to this Basic Agreement, of the services or funds of any Agency or other Organization to the extent mutually agreed upon.

(d) This Agreement may be terminated by either party on thirty days' written notice to the other, and termination of this Agreement shall imply the termination of any annex(es).

(e) Any differences as to the interpretation of this Agreement that are not settled directly by the parties shall be settled by recourse to arbitration. In that case each party shall appoint one arbitrator. Any differences that these cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Organization have signed this Agreement in three copies in Arabic.

The Agreement is deemed to be in force as from this date.

For the Government :
FEISUL
Mecca, 2 October 1951

For the Organization :
A. T. SHOUSHA
Alexandria, 29 August 1951

Article V

PUBLICATION DES RÉSULTATS DES TRAVAUX

Le Gouvernement fera publier les renseignements, ou fournira aux fins d'étude et d'analyse, la documentation susceptible d'être publiée par l'Organisation, concernant les résultats de l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord et l'expérience acquise du fait de cette assistance, y compris les rapports et les conclusions du ou des experts. Cette publication, qu'elle soit faite par le Gouvernement ou par l'Organisation, ou par l'intermédiaire de celle-ci, ne sera entreprise qu'après consultation entre les Parties.

Article VI

MODIFICATION DE L'ACCORD ET DE SES ANNEXES ET EXPIRATION

a) L'Organisation et le Gouvernement étudieront avec bienveillance toute suggestion que l'une des Parties pourra présenter en vue de la modification du présent Accord. Les modifications ne pourront être apportées que par entente mutuelle.

b) L'Organisation et le Gouvernement concluront, suivant les besoins, des accords complémentaires sous forme d'annexes qui seront jointes au présent Accord de base. Chacune de ces annexes aura trait à un programme distinct auquel les dispositions de l'Accord de base seront applicables de plein droit.

c) Le Gouvernement et l'Organisation sont convenus d'avoir recours, lorsque la mise en œuvre d'un des programmes d'assistance technique prévus dans les annexes au présent Accord de base le rendra nécessaire, aux services ou aux ressources financières d'une autre institution ou d'une autre organisation, dans la mesure que les parties fixeront de commun accord.

d) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de trente jours donné par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord emportera dénonciation de toutes les annexes.

e) Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord sera soumis à l'arbitrage s'il ne peut être réglé directement entre les Parties. Dans ce cas, chaque Partie désignera un arbitre. Tout différend que ces arbitres ne seront pas à même de régler conjointement sera soumis à un tiers arbitre désigné par eux, qui décidera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'Organisation ont signé le présent Accord en trois exemplaires établis en arabe.

Le présent Accord est considéré comme entré en vigueur à partir de cette date.

Pour le Gouvernement :
FEISUL
La Mecque, le 2 octobre 1951

Pour l'Organisation :
A. T. SHOUSHA
Alexandrie, le 29 août 1951

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 November 1951 to 26 November 1951

No. 367

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 novembre 1951 au 26 novembre 1951

N° 367

No. 367

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
JORDAN**

Basic Agreement (with schedule) for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Amman, on 3 April 1951, and at Alexandria, on 13 April 1951

Official texts: English and Arabic.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 26 November 1951.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
JORDANIE**

Accord de base (avec annexe) relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Amman, le 3 avril 1951, et à Alexandrie, le 13 avril 1951

Textes officiels anglais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1951.

جدول مربوط بالاتفاقية المعقودة بين
حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وبين المنظمة الصحية العالمية

- ١ - تطبقا للخطة المرسومة للمشاريع وتنفيذها تقوم المنظمة بتقديم ودفع أثمان ما يلي :-
- ١ - الموظفين، بما فيهم المستشارين المطلوبة خدماتهم في المملكة الهاشمية الأردنية وتنقلاتهم من وإلى المملكة الأردنية الهاشمية وذلك عملا بما نص عليه البند الثاني من الفقرة السادسة أدناه .
- ٢ - جميع المواد والتجهيزات والأدوات أو جزئيا منها مما يطلب لتنفيذ المشاريع - المشايخ ويتمتع الحصول عليه في المملكة الأردنية الهاشمية وتكاليف نقلها من وإلى المملكة الأردنية الهاشمية وذلك عملا بما نصه شروط الاسترداد المتضمن عليها في الفقرة ٣ أدناه .
- ٢ - تطبقا للخطة المرسومة للمشاريع وتنفيذها تقدم الحكومة من موارد الخاصة بالموظفين والخدمات وتدفع التكاليف والمصاريف التي قد تنشأ بالتقدم المعمول به لديها يشمل ذلك .
- ١ - الموظفين الفتيين للعمل مع موظفي المنظمة والذين قد يحسد اليهم فيما بعد بمسؤولية إتمام المشاريع المقررة في هذه الاتفاقية وغيرهم من الفتيين والكتب والمستخدمين المساعدين .
- ٢ - المواد والتجهيزات والأدوات التي يمكن الحصول عليها محليا والتي قد تكون مطلوبة للبرنامج .
- ٣ - تهيئة المكاتب وتجهيزها ولوازم القرطاسية والمنابر وأمكنة التخزين والكراسي والتسهيلات المختبرية والخدمات العامة بما في ذلك الكهرباء والتدفئة والظلمون والأيدي العاملة ومصادر المياه .
- ٤ - التسهيلات لصيانة وتلبيح المواد الفنية والسيارات المستعملة في المشاريع بما في ذلك القطع الاحتياطية إذا كان بالإمكان الحصول عليها محليا والوقود والزيوت والشحومات للسيارات التي تدار ميكانيكيا وأدواتها .
- ٥ - تجهيز وسائل النقل الميكانيكية، والرواحل حيثما قضت الحاجة اليها، وتقسيم الأشخاص ضمن المملكة الأردنية الهاشمية .
- ٦ - مصروفات وعلاوات سفر موظفي المنظمة المستحقة لهم نتيجة قيامهم بعمل في المملكة الأردنية الهاشمية .
- ٧ - مصاريف الواجبات الإدارية والعملية المتعلقة باستلام وتفريغ وتخزين ونقل واستعمال واستخدام أية مادة أو تجهيزات أو أدوات مخصصة لأي مشروع في المملكة الأردنية الهاشمية .
- ٣ - بموجب القرار المتخذ في الاجتماع الثاني لهيئة الصحة العالمية، وشريطة اتباع السياسة والأساليب التي نقرر من وقت إلى آخر من قبل الهيئة العامة للمنظمة الصحية العالمية، تقوم الحكومة والمنظمة باتخاذ الترتيبات المقبولة من كلا الطرفين لاسترداد القيمة المقدرة بحسب الاستهلاك للتجهيزات غير القابلة للتصريف ومن المواد واللوازم القابلة للتصريف المقدمة من قبل المنظمة والمتروكة في المملكة الأردنية الهاشمية عند انتهاء المشروع .

التوقيع

(ب) لا تشمل مواد الاتفاقية المذكورة أعلاه الأشخاص الذين تقدمهم الحكومة وهم الذين لهموا من الموظفين أو المستشارين أو المستخدمين التابعين للمنظمة.

المادة العاشرة - تتخذ الحكومة الاجراءات اللازمة للتأكد من أين أية مواد أو تجهيزات أو أدوات تقدم أو تحصل أو تدار من قبل المنظمة، معفاة من أية ضرائب أو أجور أو جمارك أو غيرها من الرسوم في المملكة الأردنية الهاشمية.

المادة الحادية عشرة - تتخذ الحكومة الاجراءات اللازمة لحماية المنظمة ضد أية ادعاءات بالمطرد والضرر والخسائر التي تلحق الاشخاص أو الممتلكات، الناتجة أو المسببة عن تنفيذ أية مشاريع ملتزمة بموجب هذا الاتفاقية.

المادة الثانية عشرة - (أ) أن أي خلاف بين الحكومة والمنظمة ينشأ عن تفسير أو تطبيق بنود هذه الاتفاقية أو الجدول المربوط بها أو أية اتفاقية مساندة أو ترتيبات لا تنمى بالمفاوضات، يحال إلى اللجنة تحكم توفى من ثلاثة محكمين، الأول منهم تعيينه الحكومة والثاني يمين من قبل المدير العام للمنظمة والثالث وهو المحكم المترشح من قبل رئيس محكمة العدل الدولية، الا اذا لجأ الفريقان في أية حالة معينة إلى الاتفاق على تسوية الخلاف بحد آخر.

(ب) يحق لأحد الفريقين أن يحسب طلبه من لجنة التحكيم.

(ج) يوافق الفريقان على قبول قرار لجنة التحكيم كقرار نهائي.

المادة الثالثة عشرة - (أ) يحق لأي فريق أن يطلب إعادة النظر في بنود هذه الاتفاقية أو الجدول المربوط بها، وفي هذه الحالة يتشاور الفريقان فيما بينهما حول صيغة التمديدات المتوى اجراءات. وتصبح هذه التمديدات بعد ذلك نافذة المفعول باتفاق الطرفين.

(ب) يحق لأي من الفريقين انهاء هذه الاتفاقية في ٣١ كانون أول من أية سنة بعد أن يقوم باخطار الفريق الآخر مدة لا تتجاوز اليوم الثلاثين من شهر حزيران من تلك السنة، ومثل هذا الاخطار يحتمل أنذاراً بانها أية اتفاقية مساندة أو اتفاقيات عقدت بموجب المادة الثالثة من هذه الاتفاقية.

المادة الرابعة عشرة - اذا وقع في (المملكة الأردنية الهاشمية) ما من شأنه أن يعطل من غير الممكن على المنظمة تنفيذ تعهداتها بموجب هذه الاتفاقية أو أية اتفاقية مساندة أو اتفاقيات أبرمت وفقاً للمادة الثالثة من هذه الاتفاقية فإن للمنظمة الحق في انهاء هذه الاتفاقية أو أية اتفاقية مساندة وذلك باخطار توجيهه إلى الحكومة بالبرغم مما نصت عليه المادة (١٣ ب)، ولها أن تطلب إلى الحكومة أن تقدم لها جميع المساعدات لتسهيل انسحاب أي موظفين أو أدوات مرتجعة أو تجهيزات أو مواد.

تم هذا العقد من هذه الاتفاقية ووقعت في هذا اليوم بعمان والاسكندرية وكتب على ست نسخ، ثلاث نسخ منها باللغة الانجليزية، وثلاث منها بالفرنسية، وبمعتبر النص الانجليزي وحده هو المعتمد عليه.

التوقيع عن المنظمة الصحية العالمية
مدير المكتبة القليبيسي

التوقيع من الحكومة
وزير الصحة

No. 367. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
وبين المنظمة الصحية العالمية
حول تأمين المساعدة الفنية الاستشارية
أو غيرها من الخدمات التي تقدمها المنظمة

ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية (فريق أول) والمنظمة الصحية العالمية (فريق ثاني)،
رغبة منهما في تنظيم الحالات التي بموجبها تقوم المنظمة الصحية العالمية المسماة فيما
بعد (المنظمة) بتقديم المساعدات الفنية الاستشارية أو غيرها من الخدمات التي تطلبها
حكومة صاحب الجلالة الهاشمية المسماة فيما بعد (الحكومة)، قد اتفقتا على ما يلي:-

المادة الأولى :- بما على طلب الحكومة وتمشيا مع النظم المتبعة من قبل الهيئة العامة للمنظمة الصحية
العالمية والجلس التنفيذى ، فان المنظمة تقدم ضمن نطاق قدرها للاحتياجات ومصادرها وحدود
موازنتها المساعدة الفنية الاستشارية أو غيرها من الخدمات الى الحكومة.

المادة الثانية :- تقوم الحكومة عند ما تطلب مثل هذه المساعدة الفنية - الاستشارية أو غيرها من
الخدمات، بالاعلام المنظمة عن طبيعة ومدى البرنامج المرسوم وعن أية مساعدة أخرى تلتفتها أو تلتاها فسي
نفس الموضوع.

المادة الثالثة :- تنظم اتفاقية خاصة بين الرتببات المفصلة لوضع الخطط المعنية والادارية لتنفيذ مثل هذه
البرامج بين الحكومة بواسطة ادارتها الاهلية التي تعني بشؤون الصحة العامة وبين المنظمة.

المادة الرابعة :- عند اعداد البرامج وتنفيذها فان الحكومة والمنظمة تقدمان وتتعاونان بفعالية الاشخاص
والتجهيزات والادوات والخدمات المبينة في جدول هذه الاتفاقية حسب تقدير الاحتياجات في كل حاله
وفقا لمضمون المادة الثالثة.

المادة الخامسة :- ان بإمكان الحكومة والمنظمة ان تعملوا على تنسيق العمل وفق ما تقتضيه الحاجات
لتسهيل تنفيذ البرامج وكذلك تنظيم الاجراءات الادارية الخاصة للمعاملات المالية واللوازم والتجهيزات.

المادة السادسة :- تعمل الحكومة على دعم ادارة البرامج المتعهد بها بموجب هذه الاتفاقية دعما
مستترا، بما في ذلك تحمل المسؤوليات المالية المتدرجة.

المادة السابعة :- تقوم الحكومة بنشر المعلومات وتحمل على اعداد ما يلائم منها للنشر مما يتعلق
بالنتائج والاختبارات التي يتوصل اليها من تلك البرامج.

المادة الثامنة :- ان منصوص المادة الرابعة من هذه الاتفاقية وجدولها يمكن أن يعدل حيثما تقدر
أية مساعدة اضافية في أى برنامج كان من مصادر أخرى .

المادة التاسعة :- (أ) ايضا بالمعنى المقصود من هذه الاتفاقية فان الحكومة، تطبقها لتعهداتها
بموجب هذه الاتفاقية، تقدم الى المنظمة والى موظفيها ومستشاريها الذين يعملون في تنفيذ أى برنامج
ضمن هذه الاتفاقية، الامتيازات والحصانات المنصوص عليها في الاتفاقية العامة للامتيازات والحصانات
للكالات ذات الصبغة الخاصة وملحقها رقم ٧ الموافق عليها من قبل الهيئة العامة للمنظمة الصحية العالمية
وكذلك الامتيازات والحصانات الأخرى التي ينص عليها في أى اتفاق منفصل قد يفتنى اليه بين الفريقين
المذكورين.

No. 367. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF THE JORDAN AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT AMMAN, ON 3 APRIL 1951, AND AT ALEXANDRIA, ON 13 APRIL 1951

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan of the one part,
and

The World Health Organization of the other part,

BEING DESIROUS of regulating the conditions which shall govern the provision by the World Health Organization (hereinafter called "the Organization") of technical advisory assistance or other services requested by the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan (hereinafter called "the Government"),

HAVE AGREED as follows :

Article I

On the request of the Government, and subject to the policies adopted by the World Health Assembly and the Executive Board, the Organization shall, within its determination of requirements and resources and subject to its budgetary limitations, render to the Government technical advisory assistance or other services.

Article II

The Government when requesting such technical advisory assistance or other services shall notify the Organization of the nature and scope of the programme envisaged and of any other assistance which they have received or are receiving in the same field.

Article III

Detailed arrangements for the technical and administrative planning and execution of such programmes shall be established by subsidiary agreement

¹ Came into force on 13 April 1951, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 367. ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ A AMMAN, LE 3 AVRIL 1951, ET A ALEXANDRIE, LE 13 AVRIL 1951

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, d'une part,
et

L'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

DÉSIREUX de fixer les modalités selon lesquelles l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») fournira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services demandés par ledit Gouvernement,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Article premier

Sur la demande du Gouvernement et sous réserve des principes directeurs adoptés par l'Assemblée mondiale de la santé et par le Conseil exécutif, l'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, selon les besoins et les ressources qu'elle aura déterminés et dans les limites de ses possibilités budgétaires.

Article II

Lorsqu'il sollicitera une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services, le Gouvernement devra faire connaître à l'Organisation la nature et l'objet du programme envisagé et de toute autre assistance qu'il a reçue ou qu'il reçoit dans le même domaine.

Article III

Les arrangements détaillés portant sur l'organisation technique et administrative et sur l'exécution des programmes envisagés feront l'objet d'un

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1951, par signature.

setting forth a plan of operations between the Government, through its national administration dealing with public health matters and the Organization.

Article IV

In the planning and execution of programmes the Government and the Organization shall provide and meet the expenses of the personnel, equipment, supplies and services set forth in the Schedule to this Agreement, subject to the determination of requirements in each instance under the provisions of Article III.

Article V

The Government and the Organization may establish such co-ordinating machinery as may be required to facilitate the execution of programmes and shall establish suitable administrative procedures for handling funds, equipment and supplies.

Article VI

The Government shall give continuing support for the administration of programmes undertaken under this Agreement, including the progressive assumption of financial responsibility.

Article VII

The Government shall publish information and make available material suitable for publication regarding the results of programmes and the experience derived therefrom.

Article VIII

The provisions of Article IV of this Agreement and the Schedule to this Agreement may be adjusted where additional assistance in any programme is provided from other sources.

Article IX

(a) For the purposes of this Agreement the Government shall extend to the Organization for the performance of its undertakings under this Agreement and to its staff and consultants while engaged in any programmes under this Agreement the privileges and immunities set forth in the General Convention

accord subsidiaire établissant un plan d'opérations, accord qui sera conclu entre le Gouvernement, représenté par le département qui s'occupe, dans le pays, des questions de santé publique, d'une part, et l'Organisation, d'autre part.

Article IV

Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement et l'Organisation fourniront, à leurs frais, le personnel, le matériel, les approvisionnements et les services mentionnés dans l'annexe du présent Accord, compte tenu des besoins qui seront déterminés dans chaque cas conformément aux dispositions de l'article III.

Article V

Le Gouvernement et l'Organisation pourront établir le dispositif de coordination nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes et devront fixer la procédure administrative qu'il conviendra de suivre pour l'utilisation des fonds, du matériel et des approvisionnements.

Article VI

Le Gouvernement prêtera son concours constant pour l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et il assumera progressivement la charge financière desdits programmes.

Article VII

Le Gouvernement publiera des renseignements et fournira toute documentation susceptible de publication sur le résultat des programmes et l'expérience acquise.

Article VIII

Les dispositions de l'article IV du présent Accord et de son annexe pourront être modifiées si le Gouvernement reçoit par ailleurs une assistance supplémentaire en vue de la réalisation d'un programme quelconque.

Article IX

a) Aux fins du présent Accord, le Gouvernement accordera à l'Organisation, pour l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu dudit Accord, ainsi qu'à son personnel et à ses experts-conseils pendant qu'ils se consacrent aux programmes entrepris dans le cadre de l'Accord, les privilèges et immunités

of the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies¹ together with its Annex VII, as approved by the World Health Assembly,² and such other privileges and immunities as may be set forth in any separate instrument concluded between the parties hereto.

(b) The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to personnel furnished by the Government and which are not staff, consultants or employees of the Organization.

Article X

The Government shall take such action as may be necessary to ensure that any materials, supplies or equipment furnished, used or operated by the Organization are exempted from any tax, fee, toll, duty or other charges in the Hashemite Kingdom of the Jordan.

Article XI

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of any programmes undertaken under this Agreement.

Article XII

(a) Any difference between the Government and the Organization arising out of the interpretation or application of this Agreement or the Schedule thereto or of any subsidiary agreement or arrangement thereto which is not settled by negotiation shall be submitted to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government, the second by the Director-General of the Organization and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

(b) The Board may be seized of any application by either part.

(c) The parties hereto agree to accept as final the decision of the Board.

Article XIII

(a) Either party may request the revision of this Agreement and the Schedule thereto. In this event the two parties shall consult each other

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 71, p. 318.

prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et son annexe VII, auxquels l'Assemblée mondiale de la santé² a donné son approbation ainsi que tous autres privilèges et immunités dont les Parties pourront convenir dans un instrument distinct.

b) Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Article X

Le Gouvernement fera en sorte que le matériel, les approvisionnements et l'équipement fournis, consommés ou utilisés par l'Organisation soient exempts de tous impôts, redevances, droits de péage, taxes ou autres droits dans le Royaume hachémite de Jordanie.

Article XI

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, du fait de l'exécution des programmes entrepris dans le cadre du présent Accord.

Article XII

a) Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, ou de tout accord ou arrangement subsidiaire s'y rapportant, qui ne serait pas réglé par voie de négociation, sera soumis à un collège de trois arbitres; l'un des arbitres sera nommé par le Gouvernement, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième, qui présidera, par le Président de la Cour internationale de Justice. Les Parties pourront toutefois, dans chaque cas, convenir d'un autre mode de règlement.

b) Le collège d'arbitres pourra connaître de toute demande formulée par l'une ou l'autre Partie.

c) Les Parties au présent Accord s'engagent à reconnaître comme définitives les sentences rendues par le collège d'arbitres.

Article XIII

a) Chacune des deux Parties pourra demander la revision du présent Accord et de son annexe. Dans ce cas, les deux Parties se consulteront au sujet

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, p. 319.

concerning the modifications to be made, and such modifications shall become effective upon the agreement of both parties.

(b) This Agreement may be terminated by either party on 31 December of any year, by notice given to the other party not later than 30 June of that year, and such notice shall act as notice to terminate any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement.

Article XIV

Should any events take place in the Hashemite Kingdom of the Jordan such as to render impossible the execution by the Organization of its undertakings under this Agreement, or any subsidiary agreement or agreements made under Article III of this Agreement, the Organization shall have the right to terminate this Agreement or any such subsidiary agreement by notification transmitted to the Government, notwithstanding the provisions of Article XIII, paragraph (b), and may request the Government to give every assistance in order to facilitate the withdrawal of any staff and recoverable supplies, materials or equipment.

IN FAITH WHEREOF this Agreement was done and signed at Amman and Alexandria on this 3rd day and 13th day of April 1951 in six copies, three in English and three in Arabic, of which the English text alone is authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of the Jordan :
(Signed) J. TUTONGI
Minister of Health
Amman, 3rd April 1951

For the World Health
Organization :
(Signed) A. T. SHOUSHA
Regional Director
Alexandria, 13th April 1951

SCHEDULE

1. In the planning and execution of programmes the Organization shall provide and pay for the following :

1.1 Subject to the provisions of paragraph 2.6 below, staff, including consultants of the Organization required to render services in the Jordan and travel of such personnel to and from the Jordan;

1.2 Subject to such provisions for reimbursement as may be determined under the provisions of paragraph 3 below, the whole or part of the materials, supplies and equipment required for the execution of programmes, which are not available in the Jordan, and transportation costs for such materials, supplies and equipment to and from the Jordan.

des modifications à apporter et celles-ci prendront effet dès que les Parties les auront acceptées.

b) Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord le 31 décembre de chaque année par notification adressée à l'autre au plus tard le 30 juin de la même année; ladite dénonciation emportera dénonciation de tout accord ou de tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III.

Article XIV

Au cas où il se produirait dans le Royaume hachémite de Jordanie des événements qui empêcheraient l'Organisation de s'acquitter des obligations assumées par elle en vertu du présent Accord ou de tout accord ou tous accords subsidiaires conclus en application de l'article III, l'Organisation aura le droit, nonobstant les dispositions de l'alinéa b de l'article XIII, de mettre fin au présent Accord et auxdits accords subsidiaires par voie de notification adressée au Gouvernement, et elle pourra demander au Gouvernement de lui prêter toute l'assistance en son pouvoir pour faciliter l'évacuation du personnel ainsi que des approvisionnements, du matériel et de l'équipement récupérables.

EN FOI DE QUOI le présent Accord a été conclu et signé à Amman et à Alexandrie, les 3 et 13 avril 1951 respectivement, en six exemplaires, dont trois en langue anglaise et trois en langue arabe, seul le texte anglais faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

(Signé) J. TUTONGI
Ministre de la santé
Amman, le 3 avril 1951

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

(Signé) A. SHOUSHA
Directeur régional
Alexandrie, le 13 avril 1951

A N N E X E

1. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, l'Organisation fournira à ses frais ce qui suit :

1.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.6 ci-dessous, le personnel, y compris les experts-conseils de l'Organisation qui seront appelés à prêter leurs services en Jordanie, en prenant à sa charge les frais de voyage dudit personnel à l'aller comme au retour;

1.2 Sous réserve des modalités de remboursement qui pourront être arrêtées conformément au paragraphe 3 ci-après, tout ou partie du matériel, des approvisionnements et de l'équipement nécessaires pour l'exécution des programmes et qu'il serait impossible de se procurer en Jordanie, ainsi que le transport desdits matériel, approvisionnements et équipements à destination et en provenance de la Jordanie.

2. In the planning and execution of programmes the Government shall provide from its own resources such personnel and services, and pay for such expenses the cost of which may be met in its national currency, to include :—

2.1 Technical staff to work with the staff of the Organization and who may later be responsible for the continuation of programmes undertaken under this Agreement, and other technical, clerical and auxiliary personnel;

2.2 Materials, supplies and equipment available locally as may be required for programmes;

2.3 Office accommodation, office equipment and stationery supplies, warehousing, storage space, garages and laboratory facilities, and public services, including electricity, heating, power, telephone and water supplies;

2.4 Facilities for the maintenance and repair of technical equipment and vehicles used for programmes, including spare parts if available locally, and fuel, oil and lubricants for mechanically driven vehicles and equipment;

2.5 Provision of mechanically propelled vehicles and animal transport where required and travel of personnel within the Jordan;

2.6 Subsistence and allowances for the staff of the Organization, due in connexion with their assignment to the Jordan;

2.7 Operational and administrative expenses with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation and operation or use within the Jordan of any materials, supplies and equipment furnished for any programme.

3. In accordance with the Resolution¹ of the Second World Health Assembly, and subject to such other policies and procedures as may be determined from time to time by the World Health Assembly, the Government and the Organization shall make such arrangements as may be mutually acceptable concerning the reimbursement of the depreciated value of any non-expendable equipment and the cost of expendable materials and supplies provided by the Organization and left in the Jordan at the conclusion of a programme.

(Signed) J. TUTONGI

(Signed) A. T. SHOUSA

¹ Official Records of the World Health Organization, No. 21, p. 39.

2. Pour l'élaboration et l'exécution des programmes, le Gouvernement fournira, sur ses propres ressources, le personnel et les services qui pourront être payés dans sa monnaie nationale, et il prendra à sa charge les dépenses qui pourront être réglées dans cette monnaie; il fournira notamment :

2.1 Le personnel technique appelé à travailler avec le personnel de l'Organisation et qui pourra ultérieurement être chargé de poursuivre les programmes entrepris dans le cadre du présent Accord, ainsi que tout autre personnel technique, administratif et auxiliaire;

2.2 Le matériel, les approvisionnements et l'équipement disponibles sur place qui pourront être nécessaires à la réalisation des programmes;

2.3 Les locaux, le matériel et les fournitures de bureau, les dépôts, les magasins, les garages et les installations de laboratoire ainsi que les services publics, y compris l'électricité, le chauffage, la force motrice, le téléphone et l'eau;

2.4 Les services d'entretien et de réparation du matériel technique et des véhicules utilisés pour l'exécution des programmes, y compris les pièces de rechange si elles peuvent être obtenues sur place, les carburants, huiles et lubrifiants pour les véhicules et le matériel à traction mécanique;

2.5 Des véhicules à traction mécanique et des bêtes de somme, selon les besoins, et le transport du personnel à l'intérieur de la Jordanie;

2.6 Les indemnités de subsistance et autres indemnités dues aux membres du personnel de l'Organisation en raison de leur affectation en Jordanie;

2.7 Les dépenses administratives et d'exécution afférentes à la réception, au déchargement, à l'entreposage, au transport et à l'utilisation, en Jordanie, du matériel, des approvisionnements et de l'équipement fournis au titre d'un programme quelconque.

3. Conformément à la résolution¹ adoptée par la deuxième Assemblée mondiale de la santé, et sous réserve de tous autres principes et règles qui pourront être arrêtés de temps à autre par cette Assemblée, le Gouvernement et l'Organisation prendront, de commun accord, des dispositions en ce qui concerne le remboursement de la valeur de dépréciation de l'équipement non consommable et du prix du matériel et des approvisionnements consommables fournis par l'Organisation et laissés par elle en Jordanie lors de l'achèvement d'un programme.

(Signé) J. TUTONGI

(Signé) A. SHOUSA

¹ Actes officiels de l'Organisation mondiale de la santé, n° 21, p. 39.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 November 1951
YUGOSLAVIA

In respect of:

International Labour Organisation;
Food and Agriculture Organization;
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
World Health Organization (Revised Annex VII);
Universal Postal Union;
International Telecommunication Union;
International Monetary Fund;
International Bank for Reconstruction and Development.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

23 novembre 1951
YUGOSLAVIE

En ce qui concerne:

Organisation internationale du Travail;
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
Organisation mondiale de la santé (texte révisé de l'annexe VII);
Union postale universelle;
Union internationale des télécommunications;
Fonds monétaire international;
Banque internationale pour la reconstruction et la mise en valeur.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322, and Vol. 109, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322, et vol. 109, p. 319.

No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROCOLE¹, SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 November 1951
BELGIUM

(To take effect as from 22 December 1951.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

21 novembre 1951
BELGIQUE

(Pour prendre effet le 22 décembre 1951.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277, and Vol. 81, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277, et vol. 81, p. 333.

